New Nouveau
Brunswick

Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Agriculture, Pêches et Aquaculture

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

2000–2001 Annual Report

Published by:
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 5H1

January 2002

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
W.E. Briggs

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55236-729-0
ISSN 0845-5562

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2000–2001

Publié par :
Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada E3B 5H1

Janvier 2002

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
W.E. Briggs

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-729-0
ISSN 0845-5562

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling! *Pensez au recyclage!*

102-03126

New Nouveau
Brunswick

Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Agriculture, Pêches et Aquaculture

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Annual Report
2000–2001

For the Fiscal Year Ended
March 31, 2001

Agriculture, Pêches et Aquaculture

Rapport annuel
2000–2001

Exercice financier clos
le 31 mars 2001

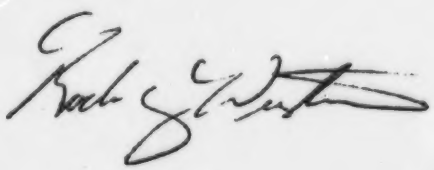
Fredericton, NB

The Honourable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture for the 2000-2001 fiscal year.

Respectfully submitted,



Rodney Weston
Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

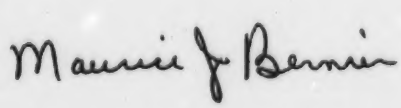
Fredericton, NB

The Honourable Rodney Weston
Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Dear Sir:

I have the honour to present to you the Annual report of the New Brunswick Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture for the 2000-2001 fiscal year.

Respectfully submitted,



Maurice J. Bernier
Deputy Minister
Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Fredericton (N.-B.)

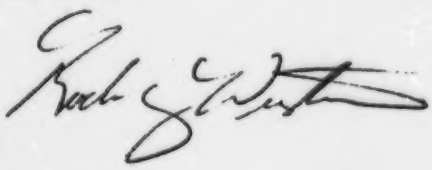
À l'honorable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur :

J'ai le privilège de vous soumettre le rapport annuel du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de lAquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'année financière 2000-2001.

Je vous prie d'agréer, Votre Honneur, l'assurance de mon profond respect.

Le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture,



Rodney Weston

Fredericton (N.-B.)

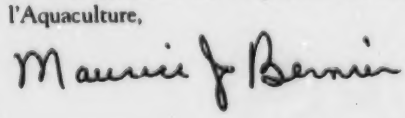
L'honorable Rodney Weston
Ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous soumettre le présent rapport annuel du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'année financière 2000-2001.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de ma haute considération.

La sous-ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture,



Maurice J. Bernier

Table of Contents

Organizational Chart 7

Foreword 9

Vision 10

Acts administered by the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture . 11

Management Services 12

Corporate Services 12

Communications 16

Agriculture Development and Innovation Division 17

Agriculture Development 17

Land Development 31

Potato Development Centre 38

Safety Nets 40

Veterinary Services 43

Farm Products Commission 44

NB Grain Commission 45

Fisheries, Aquaculture and Policy Division 47

Commercial Fisheries 47

Aquaculture 60

Aquarium and Marine Centre 65

Policy and Planning 69

Industry Statistics 73

Table des matières

Organigramme 7

Avant-propos 9

Vision 10

Lois relevant du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture 11

Services De Gestion 12

Services ministériels 12

Communications 16

Division du Développement Agricole et de l'Innovation. 17

Développement agricole 17

Aménagement des terres 31

Centre de développement de la pomme de terre 38

Sécurité du revenu agricole 40

Services vétérinaires 43

Commission des produits de ferme 44

Commission des grains du N.-B 45

Division des Pêches, de l'Aquaculture et des Politiques 47

Pêches commerciales 47

Aquaculture 60

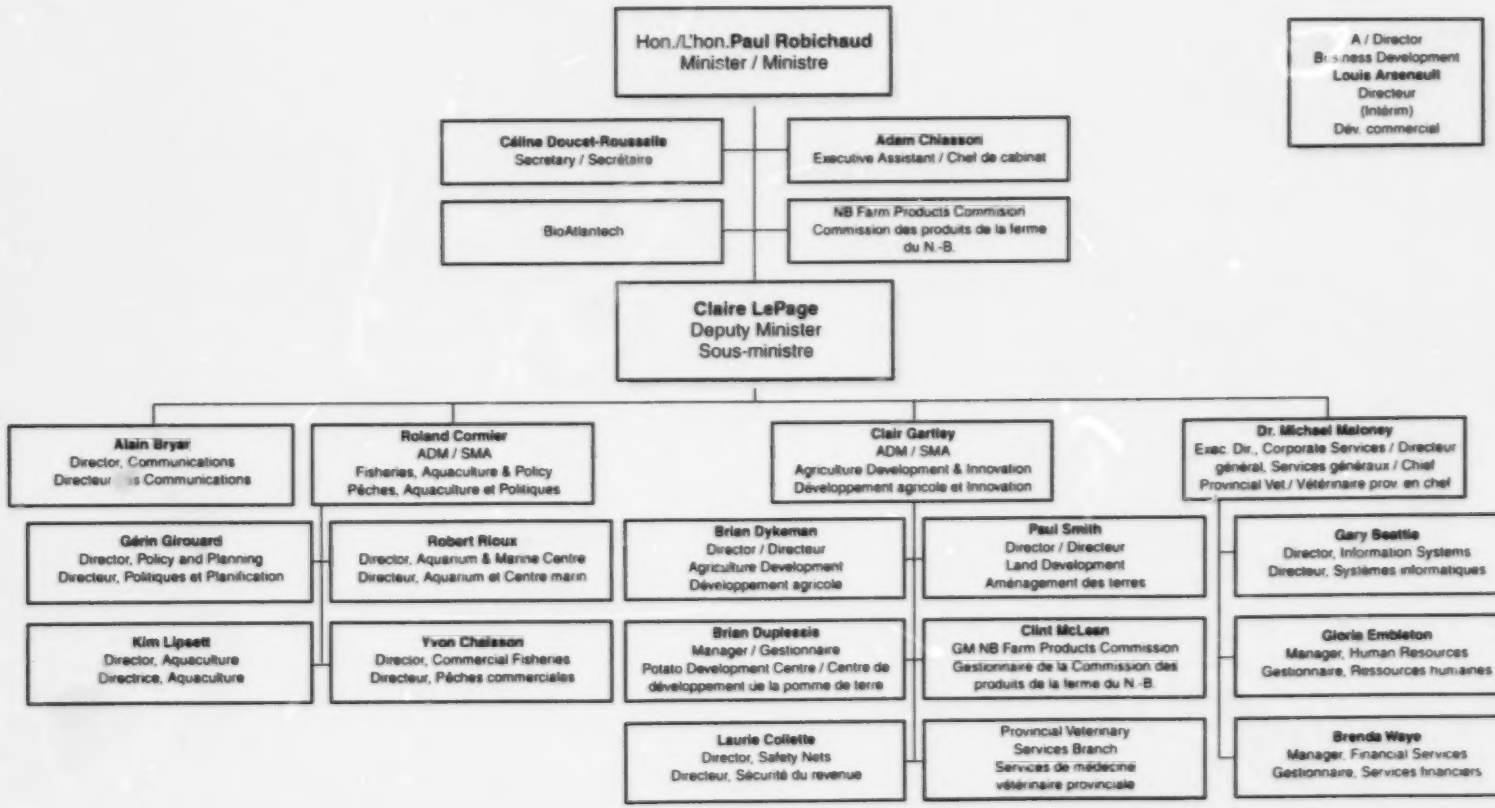
Aquarium et Centre marin 65

Politiques et planification 69

Statistiques sur l'industrie 73

Organizational Chart
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture
March 2001

Organigramme
Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture
Mars 2001



Foreword

The 2000-2001 fiscal year has been a year of transition for the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture.

The year started off with the integration of the former Departments of Agriculture and Rural Development, and Fisheries and Aquaculture to create the new Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture.

This announcement was followed up in April 2000 by the creation of the New Brunswick Agricultural Coalition. As a result, a formal consultation process regarding the needs and changes affecting the agriculture industry in New Brunswick was developed between the provincial government and the Coalition.

After extensive consultation with the Coalition, as well as with the commercial fishery and aquaculture stakeholders of the province, a new departmental structure was announced in October 2000. This new structure is characterized by less management, increased levels of cost recovery, a higher focus on regional services and the responsible use of tax dollars.

The objectives are to promote the growth of agriculture, fisheries and aquaculture as integrated sectors and to encourage the creation of new opportunities in the life sciences economy. The new Department will also promote environmental sustainability and work towards a higher standard and quality of life for rural New Brunswickers.

By the end of the 2001 fiscal year, the new structure had been put in place and the Department of Agriculture, Fisheries and Agriculture was geared towards creating renewed optimism and confidence in the agriculture, fisheries, aquaculture and food sectors of New Brunswick.

The annual report of the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture outlines the programs, services and activities of the Department for the 2000-2001 fiscal year. The information is provided under the different programs of the Department:

- Management Services
- Agriculture Development and Innovation
- Fisheries, Aquaculture and Policy

Avant-propos

L'exercice 2000-2001 a été une année de transition pour le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture.

L'année a commencé par le regroupement des anciens ministères de l'Agriculture et de l'Aménagement rural, et des Pêches et de l'Aquaculture pour former le nouveau ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture.

Cet événement a donné lieu à la création, en avril 2000, de la Coalition agricole du Nouveau-Brunswick. Ce fut l'occasion de lancer un processus officiel de consultation entre le gouvernement provincial et la coalition pour faire le point sur les besoins et les changements touchant l'industrie agricole au Nouveau-Brunswick.

Après d'intenses consultations avec la coalition, de même qu'avec les intervenants du secteur des pêches commerciales et de l'aquaculture de la province, une nouvelle structure ministérielle a été annoncée en octobre 2000. Cette nouvelle structure est caractérisée par une gestion plus souple, des niveaux élevés de recouvrement des coûts, une place plus importante accordée aux services régionaux, et l'utilisation responsable de l'argent des contribuables.

Les buts poursuivis sont de promouvoir la croissance de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture en tant que secteurs intégrés et d'encourager la création de nouveaux débouchés dans l'économie des sciences de la vie. Le nouveau Ministère cherchera aussi à promouvoir une protection continue de l'environnement et il tendra à améliorer le niveau et la qualité de vie de la population néo-brunswickoise vivant en milieu rural.

À la fin de l'année financière 2001, la nouvelle structure était en place, et le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture était sur la bonne voie pour créer un renouveau d'optimisme et de confiance dans les secteurs de la production alimentaire et de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

Le rapport annuel du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture rend compte des programmes, des services et des activités du Ministère pour l'exercice 2000–2001. L'information est présentée sous les différents programmes administrés par le Ministère :

- Services de gestion;
- Développement agricole et innovation;
- Pêches, aquaculture et politique.

Vision of the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

A vibrant rural New Brunswick economy with prosperous, globally competitive, and sustainable agriculture, fisheries and aquaculture and value-added businesses using the latest technologies to produce and market innovative and safe food and other bio-products

Vision du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

Une économie rurale dynamique favorisant un développement d'entreprises durables, prospères et compétitives dans les secteurs de l'agriculture, des pêches, de l'aquaculture et de la valeur ajoutée et qui utilisent une technologie moderne dans la production de produits agroalimentaires sécuritaire.

Acts administered by the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

- Agricultural Commodity Price Stabilization Act
- Agricultural Land Protection and Development Act
- Agricultural Operation Practices Act
- Apiary Inspection Act
- Aquaculture Act
- Crop Insurance Act
- Diseases of Animals Act
- Farm Income Assurance Act
- Fish Processing Act
- Injurious Insect and Pest Act
- Inshore Fisheries Representation Act
- Keswick Islands Act (*Under the jurisdiction of the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture and administered by the Keswick Islands Property Owners Association*)
- Livestock Operations Act
- Livestock Yard Sales Act
- Marshland Reclamation Act
- Natural Products Act
- New Brunswick Grain Act
- Plant Diseases Act
- Plant Health Act
- Potato Disease Eradication Act
- Poultry Health Protection Act
- Sheep Protection Act
- Weed Control Act
- Women's Institute and Institut féminin Act

Lois relevant du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

- Loi sur la stabilisation des prix des produits agricoles
- Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole
- Loi sur les pratiques relatives aux opérations agricoles
- Loi sur l'inspection des ruchers
- Loi sur l'aquaculture
- Loi sur l'assurance-récolte
- Loi sur les maladies des animaux
- Loi sur la garantie du revenu agricole
- Loi sur le traitement du poisson
- Loi sur les insectes nuisibles et les parasites
- Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière
- Loi concernant l'île de Keswick (*relève de la compétence du ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture, mais est mise en application par l'Association des propriétaires de l'île Keswick*)
- Loi sur l'élevage du bétail
- Loi sur la vente dans les enclos de bétail
- Loi sur l'assèchement des marais
- Loi sur les produits naturels
- Loi sur les grains du Nouveau-Brunswick
- Loi sur les maladies des plantes
- Loi sur la protection des plantes (entrera en vigueur par proclamation)
- Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre
- Loi sur la protection sanitaire des volailles
- Loi sur la protection des ovins
- Loi sur la destruction des mauvaises herbes (entrera en vigueur par proclamation)
- Loi sur le Women's Institute et l'Institut féminin

MANAGEMENT SERVICES

Program objectives

To provide strategic leadership, management, administrative and communications services.

PROGRAM COMPONENTS

MANAGEMENT SERVICES

Objective

To provide leadership to the overall Department. Management Services comprise the offices and staff of the Minister, Deputy Minister and Assistant Deputy Ministers, as well as the Corporate Services Branch.

CORPORATE SERVICES BRANCH

Objective

To provide executive direction to the Department's programs and services, administrative support in matters of human resources, accounting, budgeting, financial control and information technology, and communications services to support the continued development of the agriculture, fisheries and aquaculture sectors.

Human Resources Services Section

The Human Resource Services Section provides a wide range of consultative services such as: staffing, labour relations and classification/reclassification activities, administration of all departmental pay and benefit plans, including both regular and casual payrolls, and all other human resource-related services.

Thirteen competitions were processed during the 2000-2001 fiscal year. Some 203 employees were hired for varying periods on a casual basis. Student employment initiatives resulted in 35 students gaining meaningful employment experiences.

Official Languages

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

One complaint was received by the Office of Official Languages and was dealt with accordingly.

SERVICES DE GESTION

Objectifs du programme

Fournir des services de direction stratégique, de gestion, d'administration et de communication.

ÉLÉMENTS

SERVICES DE GESTION

Objectif

Jouer un rôle de leadership pour l'ensemble du Ministère. Les Services de gestion s'occupent des bureaux et du personnel affectés au ministre, au sous-ministre et aux sous-ministres adjoints, et de la Direction des services ministériels.

DIRECTION DES SERVICES MINISTÉRIELS

Objectif

Fournir une direction administrative pour les programmes et services du Ministère, un soutien administratif en matière de ressources humaines, de comptabilité, de budget, de contrôle financier et de technologie de l'information, et des services de communication pour appuyer le développement régulier des secteurs de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture.

Services des ressources humaines

Les Services des ressources humaines offrent une grande gamme de services consultatifs qui touchent notamment la dotation en personnel, les relations de travail et la classification/reclassification, en plus d'assumer l'administration de tous les régimes de rémunération et d'avantages sociaux du Ministère, dont la paye des employés permanents et occasionnels, et tous les autres services concernant les ressources humaines.

Treize concours ont été administrés durant l'exercice 2000-2001. Quelque 203 de personnes ont été engagées pour diverses périodes sur une base occasionnelle. Les initiatives d'emploi pour étudiants ont permis à 35 étudiants d'acquérir une bonne expérience de travail.

Langues officielles

Le Ministère assume ses responsabilités et cherche activement à fournir des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix, ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Le Bureau des langues officielles a reçu une plainte, et elle a été traitée correctement.

The Department encourages language training for its employees. Eleven employees were enrolled in language training offered by the Province.

Information Technology and Records Management Section

The goal of the Information Technology and Records Management Section is to ensure that departmental data and records are secure and easily retrievable, to provide technical support to all staff, and to maintain, acquire, develop and implement computer hardware, software, and telecommunication systems to support clients in achieving their business objectives.

During 2000-2001, the major focus of the Section was on the customization and design of a newly acquired software system for the Aquaculture and Commercial Fisheries branches of the Department. The system was implemented in the Fish Processing component of the Department in March 2001 and implementation of the Aquaculture component is currently underway.

Other systems and software solutions implemented and/or upgraded during the year were:

- Dairy Lab system – reporting and screen design modifications.
- Farm Land Identification Program – changes to connectivity and design
- Accounts Receivable system – implemented additional branches and offices
- Crop Insurance system – system upgrades implemented
- Internet site – began combining the sites from the merged departments
- T4Ag system – replaced with new system.

The Section continued to standardize and upgrade its technology infrastructure ensuring that departmental employees have access to a computer technology environment which is current and standard within both the Department and the Government of New Brunswick. It also was actively involved in government-wide committees established to improve the management of information and technology.

In addition to the above, all desktop computers and peripheral devices, as well as servers and local and wide-area networks, continued to be maintained and supported. Also, an analysis of existing hardware and

Le Ministère encourage les employés à suivre des cours de langue. Onze employés ont suivi les cours de langues offerts par la province.

Section de la technologie de l'information et de la gestion des documents

La Section de la technologie de l'information et de la gestion des documents a pour tâche de s'assurer que les données et les documents du Ministère sont protégés et facilement récupérables, de procurer un soutien technique à tout le personnel, et de tenir à jour, d'acquérir, de mettre au point et d'implanter le matériel informatique, les logiciels et les systèmes de communication nécessaires pour permettre aux clients d'atteindre leurs objectifs commerciaux.

En 2000-2001, la Section a surtout travaillé à la conception et la personnalisation d'un nouveau système logiciel pour la Direction de l'aquaculture et la Direction des pêches commerciales du Ministère. Le système a été mis en œuvre dans l'unité du traitement du poisson en mars 2001, et il est actuellement implanté dans la Section de l'aquaculture.

Les autres systèmes et logiciels suivants ont été implantés ou améliorés durant l'année :

- Système du laboratoire laitier – modifications des fonctions de rapport et d'affichage à l'écran.
- Programme d'identification des terres agricoles – changements dans la connectivité et la conception.
- Système des comptes clients – implantation dans d'autres directions et bureaux.
- Système de l'assurance-récolte – perfectionnement du système.
- Site Internet – début de regroupement des sites des ministères fusionnés.
- Système T4Ag – remplacement par un nouveau système.

La Section a continué d'uniformiser et d'améliorer son infrastructure technologique afin de s'assurer que les employés du Ministère ont accès à un environnement informatique moderne et uniformisé dans l'ensemble du Ministère et du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Des représentants de la Section ont participé activement aux comités gouvernementaux qui ont été établis pour améliorer la gestion de l'information et de la technologie.

En plus de ces tâches, la Section a continué d'offrir des services d'entretien et de soutien pour tous les ordinateurs de bureau et les périphériques, de même que pour les serveurs et les réseaux locaux et longue portée. Elle a aussi analysé

software was conducted, and an implementation plan for a new system refreshment policy was put into place.

The Records Management Unit continued to offer centralized records management services for head office and supported a decentralized service for departmental field offices. It also provided mail distribution for the Department. During 2000-2001, this section began the process of merging the filing systems from the two former departments of Agriculture and Rural Development, and Fisheries and Aquaculture.

Financial Services Section

The role of the Financial Services Section is to ensure that the Department can achieve its overall objectives through the sound management of its financial resources. This is accomplished by providing the Department with accounting services, financial planning, budget monitoring, revenue collection and reporting, and administrative support services.

The Financial Services section must ensure that all financial pay documents comply with the travel regulations, *Public Purchasing Act* and the *Financial Administration Act* while maintaining consistency and accuracy within an acceptable period of time.

It is the responsibility of the Section to be the liaison with the Office of the Comptroller and the Department of Finance in matters relating to government regulations and policy, and budget preparation.

The Section must maintain the records management system for all original pay documents and act as the facilitator for the automated financial systems.

The Section is also responsible for the collection and reporting of revenue owed to the Department. This involves the management of the Account Receivable/ Collection and Credit Policy of the Department.

du matériel et des logiciels en place, et exécuté un plan de mise en œuvre pour une nouvelle politique de rajeunissement des systèmes.

Le service de la gestion des documents a encore offert des services centralisés de gestion des documents pour le bureau principal, et il a favorisé l'implantation d'un service décentralisé pour les bureaux régionaux du Ministère. Il s'est également chargé de la distribution du courrier pour le Ministère. En 2000-2001, ce service a commencé à fusionner les systèmes de classement des anciens ministères de l'Agriculture et de l'Aménagement rural, et des Pêches et de l'Aquaculture.

Section des services financiers

La Section des services financiers a pour mandat de s'assurer que le Ministère atteint ses objectifs généraux grâce à la bonne gestion de ses ressources financières. Elle s'emploie donc à fournir au Ministère divers services touchant la comptabilité, la planification financière, le contrôle budgétaire, la collecte et la déclaration des recettes, et le soutien administratif.

Les Services financiers doivent s'assurer que tous les documents financiers relatifs à la paye sont conformes aux règlements sur les voyages, à la *Loi sur les achats publics* et à la *Loi sur l'administration financière*, tout en respectant les critères d'uniformité et d'exactitude dans un délai raisonnable.

La Section est tenue d'assurer la liaison avec le Bureau du contrôleur et le ministère des Finances en ce qui concerne les règlements et politiques du gouvernement et l'établissement du budget.

La Section doit tenir à jour le système de gestion des documents pour tous les documents originaux concernant la paye, et fournir de l'aide pour les systèmes financiers automatisés.

La Section doit aussi recueillir et déclarer les recettes qui sont dues au Ministère. À cette fin, elle gère les politiques sur le crédit et sur la collecte des comptes clients du Ministère.

Details of Expenditures for the fiscal year 2000-2001

Dépenses détaillées pour l'exercice 2000-2001

Program/ Programme	Budget	Expenditures/ Dépenses	Variance/Écart
Corporate Services / Services généraux			
Management/ Gestion	$ 3,143,600	$ 3,971,775	$ (828,175)
Policy and Planning/Politiques et planification	542,000	700,767	(158,767)
Communications/Communications	253,000	243,314	9,686
PROGRAM TOTAL/TOTAL DU PROGRAMME	**$ 3,938,600**	**$ 4,915,856**	**$ (977,256)**
Development / Développement			
Livestock & Livestock Feed/ Élevage et alimentation des animaux	$ 4,056,800	$ 2,736,159	$ 1,320,641
Potato and Horticulture/ Pomme de terre et horticulture	2,830,000	2,559,445	270,555
Commercial Fisheries/Pêches commerciales	710,000	1,050,691	(340,691)
Land Resources/Ressources des terres agricoles	1,931,500	1,751,862	179,638
Grant in Lieu of Municipal Real Property Taxes/ Subvention tenant lieu d'impôt foncier municpal			
	250,000	-	250,000
PROGRAM TOTAL/ TOTAL DU PROGRAMME	**$ 9,778,300**	**$ 8,098,157**	**$ 1,680,143**
Production Support / Soutien a la production			
Commission Services/ Services a la commission	$ 461,000	$ 622,114	$ (161,114)
Provincial Dairy Services/ Services laitiers provinciaux	407,600	688,161	(280,561)
Aquaculture/Aquaculture	1,373,000	1,967,767	(594,767)
Safety Net Programs/Programme de sécurité du revenu	3,777,00	17,241,340	(13,464,340)
Industry Training and 4H Initiative/Formation pour l'industrie et projet 4H	293,000	1,091,856	(798,856)
PROGRAM TOTAL/ TOTAL DU PROGRAMME	**$ 6,311,600**	**$ 21,611,238**	**$(15,299,638)**
Regional Services Administration/Administration des services regionaux			
Regional Services Management/ Gestion des services régionaux	$ 879,000	$ 4,641,516	$ (3,762,516)
Aquarium and Marine Centre/ Aquarium et Centre marin	918,400	1,587,755	(669,355)
PROGRAM TOTAL/ TOTAL DU PROGRAMME	**$ 1,797,400**	**$ 6,229,271**	**$ (4,431,871)**
DEPARTMENT TOTAL/ TOTAL DU MINISTÈRE	**$ 21,825,900**	**$ 40,854,522**	***$ (19,028,622)**

* The variance of $19.0 million higher than budget is primarily due to the $14.9 million for the Integrated Management Plan for Infectious Salmon Anemia, of which $6 million was offset by revenue, and $4.1 for expenditures to support the continued delivery of agrology, veterinary and laboratory services throughout the entire fiscal year as per government's agreement with the New Brunswick Agricultural Coalition to provide these services until March 31, 2001.

* Le montant de 19 millions de dollars qui dépassait les prévisions budgétaires est surtout composé de la somme de 14,9 millions de dollars affectée au plan de gestion intégrée pour l'anémie infectieuse du saumon, qui a pu être réduite de 6 millions de dollars grâce aux recettes, et de la somme de 4,1 millions de dollars engagée pour les dépenses qui ont servi à appuyer la prestation continue de services agronomiques, vétérinaires et de laboratoire durant toute l'année financière, conformément à une entente gouvernementale conclue avec la Coalition agricole du Nouveau-Brunswick pour la prestation de ces services jusqu'au 31 mars 2001.

COMMUNICATIONS BRANCH

The Communications Branch is responsible for ongoing relations with the media and the public. The Director of Communications ensures that the Department's message reaches the public through the various media. The Branch coordinates the Department's communications activities and advises senior officials on communications-related matters.

The Communications Branch organized news conferences as well as special events. It also prepared printed material in consultation and cooperation with senior managers, directors and their staff, namely speeches, briefing notes, speaking points, news releases and news-related articles on various agriculture, fisheries and aquaculture activities and projects.

The Director develops communications strategies and monitors print and electronic media and is responsible for media relations for the department.

The Director also produced 35 news releases which were distributed on the Communications New Brunswick newswire throughout the year.

The Director of Communications coordinated, edited and published the annual report of the Department.

DIRECTION DES COMMUNICATIONS

La Direction des communications est chargée d'entretenir des relations avec les médias et le public. Le directeur de communications s'assure que le message du Ministère se rend au public par l'entremise des divers médias. La Direction coordonne les activités de communication du Ministère et conseille le personnel cadre sur des questions liées aux communications.

La Direction des communications a organisé des conférences de presse et des activités spéciales. Elle a aussi produit des imprimés en consultation et en collaboration avec les cadres supérieurs, les directeurs et le personnel, notamment des discours, des notes de synthèse, des points à faire valoir, des communiqués et des articles documentaires sur divers projets et activités touchant l'agriculture, les pêches et l'aquaculture.

La Direction élabore des stratégies de communication et surveille la presse écrite et électronique, et il s'occupe des relations avec les médias pour le compte du Ministère.

Le Directeur a aussi produit trente-cinq communiqués, qui ont été diffusés sur le fil de presse de Communications Nouveau-Brunswick pendant l'année.

Le Directeur de communications a coordonné, rédigé et publié le rapport annuel du Ministère.

AGRICULTURE DEVELOPMENT AND INNOVATION DIVISION

Program Objectives

To encourage the development of a prosperous, globally competitive and sustainable agriculture and agri-food business using the latest technologies to produce and market innovative and safe food as well as other bio-products.

PROGRAM COMPONENTS

AGRICULTURE DEVELOPMENT BRANCH

Objective

To provide leadership in further developing and improving the competitiveness of the agriculture and agri-food industry in New Brunswick. To ensure that industry has access to innovative technologies and te knowledge required to be globally competitive and to develop the sector. To advise government on policy and issues related to the development of the agriculture and agri-food industry in New Brunswick.

The Branch is composed of three sections: Livestock Development, Crop Development and Integrated Pest Management, and includes a research coordinator position.

Crop Development Section

The Crop Development Section works in partnership with producers, producer organizations and the agri-food industry to evaluate, adapt and transfer innovative crop production technologies; and to create and implement strategic industry initiatives related to competitiveness, development, sustainability and food safety. Technical advice is provided in harvest and market requirements, post harvest handling, packaging and processing, value added development and sustainable management in field crops and horticultural crops. The section is comprised of eight regional crop development officers, five provincial crop development specialists, two value added development officers and two technical support staff.

Section staff participated in the program review for the AAFC Atlantic Food and Horticulture Centre at Kentville, Nova Scotia. In partnership with industry, staff helped organize and participate in the Hort Congress 2000 held at Fredericton and the Potato Conference 2001 held in Perth-Andover. Both conferences

DIVISION DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET DE L'INNOVATION

Objectifs du programme

Encourager le développment d'une industrie agricole et agroalimentaire propère, globalement compétitive et viable en utilisant des technologies de pointe afin de produire et promouvoir des produits innovateurs et sécuritaires de même que d'autres produits dérivés.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Objectif

Fournir une orientation stratégique afin de favoriser le développement et l'amélioration de la compétitivité de l'industrie agricole et agroalimentaire au Nouveau-Brunswick. Voir à ce que l'industrie ait accès des technologies innovatrices et des connaissance pour être globalment compétitive et développer le secteur. Fournir des avis au gouvernement sur la politique et les questions liées au développement de l'industrie agricole et agroalimentaire au Nouveau-Brunswick.

La Direction se compose de trois sections : Développement de l'élevage du bétail, Développement des récoltes et Lutte intégrée. Elle a aussi un poste de coordonnateur de la recherche.

Section du développement des récoltes

La Section du développement des récoltes travaille en partenariat avec les producteurs, les associations de producteurs et l'industrie agroalimentaire en vue d'évaluer, d'adapter et de transférer des technologies innovatrices applicables à la production végétale, et pour élaborer et mettre en œuvre les initiatives stratégiques de l'industrie relieés à la competitivité, le développement, la viabilité et la sécurité alimentaire. La Section fournit des avis spécialisés en ce qui concerne, les techniques de récolte, les exigences du marché, la manutention, le conditionnement et la transformation des récoltes, la valeur ajoutée, et la gestion durable des grandes cultures et des cultures horticoles. Le personnel de la Section compte huit agents régionaux de développement des cultures, cinq spécialistes provinciaux des cultures, deux agents de développement de la valeur ajoutée et deux aides techniques.

Le personnel de la Section a participé à l'examen des programmes pour le Centre de recherches alimentaires et horticoles de l'Atlantique de Kentville, en Nouvelle-Écosse. En partenariat avec l'industrie, le personnel a participé à l'organisation et à la tenue du congrès horticole 2000, qui a eu lieu à Fredericton, et au congrès de la pomme de terre

included technical presentations and trade shows attracting 300 participants.

Members of the section were also involved in the planning and organization of the Canadian Seed Growers Association and the Canadian Horticulture Council annual meetings. Both events were hosted in Fredericton and had 450 participants from across Canada. Regional farm and farm enterprise tours were part of both conferences.

A number of regional and provincial events were also organized in partnership with industry groups such as the New Brunswick Soil and Crop Improvement Association, New Brunswick Horticulture Trades Association, New Brunswick Wild Blueberry Growers Association and New Brunswick Cranberry Growers Association.

New Brunswick Horticulture Centre (NBHC)

The NBHC sold 857,000 certified strawberry plants and 47,000 raspberry canes to commercial producers in 2000. A total of 684,000 strawberry plants (12 varieties) were propagated, harvested and stored for sale in spring 2001. Three varieties were newly licensed introductions from the Agriculture and Agri-Food Canada program at Kentville, Nova Scotia. The Plant Propagation Centre in Fredericton supplied 6,200 tissue-cultured plantlets to the program.

The NBHC provided field and greenhouse facilities for demonstration and research projects in greenhouse crops, ornamentals, small fruits, vegetables, potatoes and specialty crops. Close to 300 participants attended the annual Open House in August.

Apiculture

There were approximately 225 active beekeepers in the province in 2000. The number of honeybee colonies remained stable at 8,400. Approximately 7,500 colonies were used for wild blueberry pollination. There was increased demand for pollination services from cranberry and hybrid seed canola producers.

Dry weather late in the season, decreased the honey crop to approximately 16 kg per colony, significantly less than the 1999 colony average of 22.7 kg Price received by producers for extracted honey in bulk ranged from $1.87 to $2.20 per kg

2001, qui a eu lieu à Perth-Andover. Des présentations techniques et des salons commerciaux ont eu lieu aux deux congrès, qui ont attiré 300 participants.

Des membres du personnel ont aussi collaboré à la planification et à l'organisation des assemblées annuelles de l'Association canadienne des producteurs de semences et du Conseil canadien de l'horticulture. Les deux événements, auxquels ont participé 450 personnes de partout au pays, ont eu lieu à Fredericton. Des visites guidées de fermes et d'entreprises agricoles de la région faisaient partie des deux congrès.

Un certain nombre d'événements régionaux et provinciaux ont aussi été organisés en collaboration avec des groupes industriels comme l'Association pour l'amélioration du sol et des cultures du Nouveau-Brunswick, la New Brunswick Horticulture Trades Association, l'Association des producteurs de bleuets sauvages, et l'Association des producteurs de canneberges du Nouveau-Brunswick.

Centre d'horticulture du Nouveau-Brunswick (CHNB)

Le CHNB a vendu 857 000 fraisiers certifiés et 47 000 framboisiers à des producteurs de cultures commerciales en 2000. Il a aussi fait la multiplication, l'arrachage et l'entreposage de 684,000 fraisiers représentant 12 variétés pour les ventes au printemps 2001. Trois variétés étaient des variétés nouvellement homologuées dans le cadre du programme d'AAC réalisé à Kentville, en Nouvelle-Écosse. Le Centre de propagation des végétaux de Fredericton a fourni 6 200 plantules issus de la culture de tissus pour le programme.

Le CHNB fournit les installations sur le terrain et en serre pour permettre la réalisation de projets de recherche et de démonstration portant sur des cultures de serre, des plantes ornementales, des petits fruits, des légumes, des pommes de terre et des cultures spéciales. La journée d'accueil annuelle a attiré quelque 300 personnes.

Apiculture

Environ 225 apiculteurs étaient actifs en 2000 dans la province. Le nombre de colonies d'abeilles est resté stable à 8 400. Quelque 7 500 colonies ont été utilisées pour la pollinisation des bleuets sauvages. La demande de services de pollinisation par des producteurs de canneberge et de canola de semence hybride est en hausse.

Le temps sec en fin de saison a fait chuter la récolte de miel à environ 16 kg par colonie, ce qui est beaucoup moins qu'en 1999, alors que la moyenne par colonie était de 22,7 kg. Le prix que les apiculteurs ont obtenu pour le miel extrait en vrac variait de 1,87 $ à 2,20 $ le kg.

Cranberries

A total of 45 hectares were planted at eight farms in 2000. Total planted area increased to 162 hectares on 19 farms. Site preparations for 15 hectares in Dorchester, Lamèque, and Saint-Louis-de-Kent were completed for planting in spring 2001.

An estimated 398,260 kg of cranberries with a value of $197,550 ($0.51/kg) were harvested from six farms. The entire crop was sold to processors in Quebec, Maine and Massachusetts.

Over 60% of vines purchased for planting in 2000 originated from local sources. New Brunswick grown vines were also sold as planting stock to new plantations in the Maritimes. Furthermore, the majority of cranberry vines were planted with the assistance of a custom planting service from New Brunswick. This operator also planted beds in Nova Scotia and Prince Edward Island.

Staff, in partnership with the New Brunswick Cranberry Growers Association (NBCGA), organized an Atlantic Cranberry Management Course in March 2001. A total of 135 participants were present from six provinces and four States.

In response to the market situation with increased surplus and low prices, the NBCGA, ACOA and the Department completed the New Brunswick Cranberry Marketing Strategy Study, which investigated market and value-added options.

Greenhouse Crops

In 2000, New Brunswick had over 16 hectares of commercial greenhouse area. The industry had 100 bedding plant producers, 14 greenhouse vegetable producers and seven cut-flower and potted plant producers with approximately 16.5 hectares, two hectares and four hectares respectively in production. Farm gate values were $1,025,600 in greenhouse vegetables and $41,953,600 in greenhouse bedding plants, flowers, and plant sales. The industry employed 1,040 workers with a gross payroll in excess of $10,791,000. The total capital investment of the industry was $25,800,000.

Grower visitations were conducted throughout the province and diagnostic and technical advice to producers was given on a regular basis including interpre-

Canneberges

Un total de 45 hectares de canneberge ont été plantés sur huit fermes en 2000. La superficie totale plantée s'établit actuellement à 162 hectares, et elle est répartie à 19 endroits. On a terminé les travaux de préparation de terrains dans les régions de Dorchester, Lamèque et Saint-Louis-de-Kent pour la plantation de 15 hectares au printemps de 2001.

Environ 398 260 kg de canneberges d'une valeur de 197 550 $ (0,51 $/kg) ont été récoltés à six endroits. La totalité de la récolte a été vendue à des usines de transformation du Québec, du Maine et du Massachusetts.

Plus de 60 p. 100 des boutures de canneberge achetées pour la plantation en 2000 provenaient de sources locales. Les boutures produites au Nouveau-Brunswick ont également été vendues comme matériel végétal à de nouvelles plantations dans les Maritimes. De plus, les producteurs ont fait appel à un service personnalisé de plantation du Nouveau-Brunswick pour la plantation de la majorité des boutures de canneberge. L'exploitant de ce service a aussi planté des boutures de canneberges en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard.

En partenariat avec l'Association des producteurs de canneberges du Nouveau-Brunswick, le personnel a organisé un cours intitulé Atlantic Cranberry Management Course, qui a eu lieu en mars 2001. Au total, 135 participants de six provinces et de quatre États étaient présents.

Compte tenu de la situation du marché, des surplus accumulés et des bas prix, l'Association, l'APECA et le Ministère ont mené à bien la stratégie de commercialisation de la canneberge du Nouveau-Brunswick, qui portait sur l'étude des marchés et des options de valeur ajoutée.

Cultures de serre

En 2000, l'industrie de la serriculture exploitait au Nouveau-Brunswick une superficie commerciale de plus de 16 hectares. L'industrie comptait 100 producteurs de plantes à massif (16,5 ha), 14 producteurs de légumes de serre (2 ha), et sept producteurs de fleurs coupées et de plantes en pot (4 ha). Les ventes à la ferme représentaient 1 025 600 $ pour les légumes de serre et 141 953 600 $ pour les plantes à massif et les fleurs cultivées en serre. L'industrie de la serriculture employait 1 040 travailleurs, et la feuille de paye brute dépassait 10 791 000 $. L'investissement total dans l'industrie de la serriculture s'élève à 25 800 000 $.

Des visites à la serre ont été effectuées dans toute la province, et le personnel a donné régulièrement des diagnostics et des avis techniques aux serristes, notamment pour

tation of approximately 300 soil, tissue and water analysis reports. Newsletters and crop updates were sent out to producers to advise them on courses and technical developments. Staff also assisted industry partners with transfer and implementation of greenhouse production strategies and helped organize the Hort East 2001 Conference.

Research trials established at the NBHC included: regional bedding plants trials and the All-American display garden, and a container demonstration trial.

Nursery and Landscape

The nursery and landscape industry realised strong growth in 2000. An increase in domestic and commercial landscaping, home gardening, environmental remediation, golf course development and recreational tourism boosted activity in the sector.

Nursery

Farm gate sales of nursery stock in New Brunswick were estimated at $3 million. Retail sales of nursery stock and sod increased 3-5%. Six wholesale growers produced 75 hectares of field and container stock.

Sod

Golf course projects outpaced the availability of New Brunswick grown sod. Growers expanded acreage and managed fields closely to maximise harvest. Turf-grass area (six producers) increased to 175 hectares with total farm-gate sales of $400,000.

Staff worked closely with the industry in the development of training initiatives. The New Brunswick Horticulture Trades Association provided leadership on issues concerning topsoil manufacturing, training, and the environment. Kingsbrae Horticultural Garden in St. Andrews, the New Brunswick Botanical Garden in Saint-Jacques and the Fredericton Botanic Garden in Fredericton continued to expand their plant holdings. Staff provided technical information and support to the garden facilities, as requested and maintained the role of Officer to the Board of Directors of Kingsbrae.

Wild Blueberries

New Brunswick producers harvested 6.6 million kg of wild blueberries in 2000 (5-year average 5.8 million kg). That is 500,000 kg less than in 1999 because of

l'interprétation d'environ 300 rapports d'analyse de sol, de tissus et d'eau. Des bulletins et des fiches techniques ont été expédiés aux producteurs pour les informer au sujet de cours et de développements techniques. Le personnel a également aidé des partenaires industriels en ce qui concerne le transfert et la mise en oeuvre de stratégies de production en serre et a aidé à l'organization du congrès de l'horticulture (Hort East 2001).

Les essais de recherche établis au CHNB comprenaient des essais régionaux de plantes à massif, un jardin de présentation des variétés gagnantes du concours All-America, et un essai de démonstration de contenants.

Pépinières et aménagement paysager

L'industrie de l'aménagement paysager et des produits de pépinière a enregistré une forte croissance en 2000. Ce secteur a été stimulé par l'activité plus intense dans l'aménagement de propriétés privées et commerciales, le jardinage, la réparation de dommages causés à l'environnement, l'aménagement de terrains de golf et le tourisme récréatif.

Pépinières

Les ventes locales de produits de pépinière étaient évaluées à 3 millions de dollars au Nouveau-Brunswick. Les ventes au détail de produits de pépinière et de gazon ont augmenté de 3 à 5 p. 100. Six pépiniéristes grossistes ont produit du matériel au champ et en contenant sur une superficie de 75 hectares.

Gazon

Les projets d'aménagement de terrains de golf ont exigé plus que la quantité disponible de gazon cultivé au Nouveau-Brunswick. Les producteurs de gazon ont agrandi la superficie cultivée et ont géré la production avec beaucoup de soins pour maximiser la récolte. La superficie consacrée à la culture de l'herbe à gazon (six gazonniers) était de 175 hectares pour des ventes à la ferme totales de 400 000 $.

Le personnel à collaboré étroitement avec l'industrie pour élaborer des projets de formation. La New Brunswick Horticulture Trades Association a fourni une orientation stratégique sur des questions touchant la fabrication de terre végétale, la formation et l'environnement. Le Kingsbrae Horticultural Garden de Saint Andrews, le Jardin botanique du Nouveau-Brunswick à Saint-Jacques et le Jardin botanique de Fredericton ont continué à enrichir leur collection de végétaux. Les employés ont fourni de l'information et un soutien techniques à ces jardins, sur demande, et siégé au conseil d'administration de Kingsbrae.

Bleuets sauvages

Un total de 6,6 millions de kilogrammes de bleuets sauvages a été récolté en 2000 au Nouveau-Brunswick (la moyenne des cinq dernières années était de 5,8 millions de kilogram-

poor pollination, disease and dry conditions experienced in 2000.

Growers direct-marketed 0.2 million kg of fresh packed, frozen or otherwise processed berries at harvest through farm stand or grocery store channels. A total of 3.8 million kg of wild blueberries were processed within the province. The remaining 2.6 million kg were sent out of province to processors in the US, Quebec and Nova Scotia. Farm gate, fresh market sales and value-added processing put the value of the wild blueberry industry at over $16 million.

An introductory course in wild blueberry production was conducted for new entrants in the Northeast area of the province in early spring. Potential wild blueberry land was identified within the former Tracadie Military Range and other regions of the province. The Department worked as a member of an Interdepartmental Land Use Committee with the Department of Natural Resources and Energy and other regional stakeholders to create a plan for future development on the former Tracadie Military Range. Close to 120 hectares were cleared for blueberry production in the Northeast. Another 40 hectares were cleared throughout the rest of the province. In New Brunswick, the total land area in wild blueberry production is 9,760 hectares.

During pollination, 7,500 beehives were introduced into wild blueberry fields. Approximately 2,500 hives were imported from Quebec to supplement the pollination requirements for wild blueberries in the Northeast. Pollination services have tripled in size since the early 1990s.

The New Brunswick Wild Blueberry Growers Association collaborated with provincial staff on training and research trials on weed control and crop fertility.

Field Crops

Forages

Producers produced more forage than average during the year. Generally first cut forage yields were higher than average, with haylage harvest being on schedule. Much of the hay crop was harvested later than normal due to wet weather. Dry matter yields from plots in Woodstock were up 30% from mean yields of plots in 1999.

mes). Il s'agit de 500 000 kg de moins qu'en 1999, une baisse de production qui serait attribuable à une mauvaise pollinisation, à la maladie et au temps sec de l'année 2000.

Les producteurs ont vendu directement à la ferme ou dans des épiceries quelque 0,2 million kg de bleuets frais emballés, congelés ou transformés. Un total de 3,8 millions de kilogrammes de bleuets sauvages a été transformé dans la province. Le restant, soit 2,6 millions de kilogrammes, a été envoyé à l'extérieur de la province à des usines de transformation des États-Unis, du Québec et de la Nouvelle-Écosse. Les ventes chez les producteurs et au marché du frais et la transformation à valeur ajoutée ont rapporté plus de 16 millions de dollars à l'industrie du bleuet sauvage.

Un cours d'introduction à la culture du bleuet sauvage a été offert à des producteurs débutants du Nord-Est de la province au début du printemps. Des terrains aptes à la culture du bleuet sauvage ont été désignés dans l'ancien champ de tir de Tracadie et dans d'autres régions de la province. Le Ministère a délégué un fonctionnaire au comité interministériel d'utilisation des terres du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, et il a collaboré avec d'autres intervenants régionaux pour établir un plan pour l'aménagement prochain de l'ancien champ de tir de Tracadie. Près de 120 hectares ont été défrichés pour la production du bleuet dans le Nord-Est. D'autres terrains d'une superficie de 40 hectares ont été défrichés dans le reste de la province. La superficie totale consacrée à la production du bleuet sauvage au Nouveau-Brunswick est de 9 760 hectares.

Au printemps, 7 500 ruches ont été amenées dans les bleuetières pour la pollinisation. On a dû faire venir environ 2 500 ruches du Québec pour répondre à la demande de services de pollinisation des bleuets sauvages dans le Nord-Est. Les services de pollinisation ont triplé de volume depuis le début des années 1990.

L'Association des producteurs de bleuets sauvages du Nouveau-Brunswick a collaboré avec des fonctionnaires provinciaux pour donner de la formation et réaliser des essais de recherche sur la destruction des mauvaises herbes et la fertilisation des cultures.

Grandes cultures

Fourrages

Les producteurs agricoles ont cultivé plus de fourrage que d'habitude durant l'année. Généralement, les rendements à la première coupe étaient plus élevés que la moyenne, et la récolte de l'ensilage mi-fané a eu lieu comme prévu. Une bonne partie du foin a été récoltée plus tard que la normale en raison du temps humide. Les rendements en matière sèche dans les parcelles de Woodstock étaient en hausse de 30 p, 100 par rapport au rendement de 1999 dans ces mêmes parcelles.

New opportunities were investigated in hay marketing through contact with the Canadian Hay Association and meetings in Calgary as a result of growing demand fueled by an increase in equine numbers in the domestic market and northeast U.S.

Corn

Acreage increased to 2,225 hectares (up from 1,800 hectares in 1999). Variety research trials proved successful in identifying hybrids suitable for production under soil and climate conditions in New Brunswick.

Cereals

Some extra 4000 hectares of wheat, both winter and spring, were planted than in previous years. Barley and oats were stable at 16,000 and 8,000 hectares respectively. Fewer producers planted mixed cereals because recent variety research trials have led to new better-adapted varieties being identified for production in New Brunswick. Yields across the province were average. Quality was only acceptable because of fusarium.

Hybrid seed Canola yields were two to three times greater that those achieved in 1999. Seed size was very large; germination and seed vigor were excellent.

The Department, in partnership with the New Brunswick Soil and Crop Improvement Association took the lead on five adaptive research projects.

- Development and Evaluation of Forage Crop Management Systems
- Forage Cultivar and Corn Hybrid Evaluation
- Cereal Cultivar Development Trials
- Cereal Cultivar Management trials
- Canola Hybrid Seed Production Trial.

In addition the Department in partnership with Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC) and various regional Soil and Crop Improvement Associations participated on the following projects

1. The Evaluation of Kura Clover Varieties in Mixture with Grasses Under Atlantic Canada

2. The Evaluation of Soil Amendment Additions on Crop Persistence, Yield and Quality in New Brunswick

De nouvelles possibilités de commercialiser du foin ont pu être étudiées grâce à des contacts avec la Canadian Hay Association et des réunions tenues à Calgary en raison d'une augmentation du nombre de chevaux dans le marché intérieur et le nord-est des États-Unis.

Maïs

La superficie consacrée au maïs est actuellement de 2 225 hectares (par rapport à 1 800 hectares en 1999). Des essais de variétés ont permis d'identifier des hybrides convenant à la production sous les conditions climatiques et du sol néo-brunswickois.

Céréales

Quelque 4 000 hectares de blé d'hiver et de blé de printemps additionnels que les années précédentes ont été ensemencées. L'orge et l'avoine ont occupé des superficies stables (16 000 hectares et 8 000 hectares respectivement). Les producteurs ont été moins nombreux à semer des céréales mélangées parce que les récents essais de variétés ont permis de découvrir de nouvelles variétés mieux adaptées à la production au Nouveau-Brunswick. Les rendements dans toute la province étaient moyens. La qualité était seulement acceptable à cause du fusarium.

Les rendements du canola de semence hybride étaient deux à trois fois plus importants que ceux de 1999. Les graines étaient très grosses; la germination et la vigueur des semences étaient excellentes.

Le Ministère, en partenariat avec l'Association pour l'amélioration du sol et des cultures du Nouveau-Brunswick, a pris l'initiative dans cinq projets de recherche en adaptation.

- Développement et évaluation de systèmes de gestion des cultures fourragères.
- Évaluation de cultivars de fourrage et d'hybride de maïs.
- Essais de mise au point de cultivars de céréales.
- Essais de gestion de cultivars de céréales.
- Essai de production de canola de semence hybride.

En partenariat avec Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) et diverses associations régionales pour l'amélioration du sol et des cultures, le Ministère a participé aux projets suivants :

1. Évaluation de variétés de trèfle Kura en mélange avec des graminées dans les conditions présentes au Canada atlantique.
2. Évaluation de divers apports d'amendements du sol sur la longévité, le rendement et la qualité des cultures au Nouveau-Brunswick.

Small Fruit Crops

A total of 2.34 million litres of strawberries were harvested, which is 4% above the five-year average yield. The majority of the growers obtained a U-Pick price of $1.60 per litre for a farm gate value of $3.75 million. Wholesale prices also remained strong.

The first harvest of a cooperative strawberry cultivar trial (Horticultural Producers Association of Southern New Brunswick, Agiculture and Agri-Food Canada-Kentville, and the Department) occurred at Belleisle Creek. This trial involved cultivars bred specifically for Atlantic Canada conditions. A second cultivar evaluation site located at Cocagne, including strawberry selections from Quebec, was finalized in 2000. Strawberry technical sessions were held for growers as evening field meetings in Cocagne and Belleisle Creek

Well over 50,000 raspberry canes were planted in 2000. A total of 106,000 litres were harvested. This was a record year compared to the average yield of 66,000 litres. Prices were strong at $3.00 per litre U-Pick and $7.60 per litre retail.

Tree Fruits/Apples

Provincial apple yields were 5.5 million kg with a farm gate value of $3.5 million. There was limited winter injury in a few isolated blocks possibly caused by late season growth, weak rootstocks and disease. Growers planted five new hectares of a promising late season variety named Honeycrisp.

Several field days were held in conjunction with AAFC to review pruning, pest management and rootstock selection. Staff worked with producers expanding value-added opportunities including farm-fresh U-picks, cider and wine operations.

Vegetable crops

The 2000 vegetable crop realized a farm gate value of $11.2 million. Vegetables were produced on 2,550 hectares on 325 farms with sweet corn, cole crops and vine crops the most frequently-grown crops. There was increased production in specialty peppers, oriental vegetables and processing squash.

Two vegetable grower groups (Sussex Valley Vegetable Farms and United Growers) have been established in

Petits fruits

Un total de 2,4 millions de litres de fraises a été récolté, ce qui représente 4p, 100 de plus que la moyenne des cinq années précédentes. La majorité des producteurs ont obtenu 1,60 $ le litre pour les fraises cueillies par les clients, ce qui représente une valeur à la ferme de 3,75 millions de dollars. Les prix de gros sont restés fermes.

La première récolte de fraises issues d'un essai coopératif de cultivars (Association des producteurs horticoles du Sud du Nouveau-Brunswick, Agriculture et Agroalimentaire Canada-Kentville, et le Ministère) à été faite à Belleisle Creek. Cet essai portait sur des cultivars sélectionnés spécifiquement pour les conditions qui prévalent au Canada atlantique. Les essais portant sur des sélections de fraisiers provenant du Québec ont pris fin en 2000 à un second site d'évaluation de cultivars situé à Cocagne. Des séances techniques pour les producteurs de fraises ont eu lieu le soir dans des fraiseraies de Cocagne et de Belleisle Creek.

Bien au-delà de 50 000 framboisiers ont été plantés en 2000. Un total de 106 000 litres de framboises a été récolté, une année record comparativement à la moyenne, qui est de 66 000 litres. Les prix étaient fermes à 3 $ le litre à l'auto-cueillette et 7,60 $ le litre au détail.

Arbres fruitiers et pommes

La production provinciale de pommes, 5,5 millions de kg, représente une valeur à la ferme de 3,5 millions de dollars. La gélivure a seulement touché quelques blocs isolés, et les dommages étaient probablement attribuables à une croissance en fin de saison, à des porte-greffe faibles et à la maladie. Les pomiculteurs ont planté une nouvelle variété tardive prometteuse, la Honeycrisp, sur cinq hectares nouvellement aménagés.

Plusieurs journées agricoles ont eu lieu de concert avec AAC, et les sujets traités étaient l'élagage des arbres fruitiers, la lutte antiparasitaire et la sélection des porte-greffe. Des employés du Ministère ont travaillé avec les producteurs pour élargir la gamme des possibilités de valeur ajoutée, y compris les vergers libre-service et les vineries et les cidreries locales.

Cultures légumières

La valeur à la ferme des cultures légumières produites en 2000 était de 11,2 millions de dollars. Des cultures légumières, et surtout du maïs sucré, des choux et des cucurbitacées, étaient plantées sur 2 550 hectares répartis dans 325 fermes. La production de piments spéciaux, de légumes orientaux et de courges de transformation était à la hausse.

Deux groupes de producteurs maraîchers (Sussex Valley Vegetable Farms et United Growers) ont été établis dans la

South Central New Brunswick. They receive, pack and market produce from other local vegetable farms and sell to the wholesale marketplace. The "Really Local Initiative" in Southeast New Brunswick focused on the maintenance of markets within the region by improving direct marketing sales and regaining retail opportunities for local product. Staff supported market organization efforts by providing market information, new crop and technology updates, and assisting in strategic planning as required.

Livestock Development Section

The Livestock Development Section works with producers, producer organizations and the agri-food industry. The Section is comprised of seven regional livestock development officers, three provincial livestock development specialists, and two value-added development officers. These employees provide technical advisory services, assist with evaluation and transfer of new livestock production technology, and the design and implementation of strategic industry development initiatives.

Poultry

Farm cash receipts from egg and poultry sales in New Brunswick combined with hatchery industry exports totalled $61 million.

A total of 9.9 million dozen eggs were produced with a farm gate value of $13.1 million. The broiler chicken industry produced 30 million kg of product (live) with a total farm cash value of $36.6 million. The turkey industry produced three million kg of product (live) with a total farm cash value of $4.34 million. In addition to supplying much of the New Brunswick requirement, the hatchery industry has a significant export business supplying the other Atlantic Provinces with day-old chicks.

The Department's veterinarian conducted work in the following areas: monitoring of Salmonella enteritidis for egg producers; serology monitoring and vaccination reassessment in the broiler industry; mycoplasma monitoring of all hatchery supply flocks in the province; Infectious Laryngotracheitis (ILT) vaccination and serology monitoring of small flocks; monitoring, enforcement, and review of the *Poultry Health Protection* Act and regulations pertaining

région centre-sud du Nouveau-Brunswick. Ils ont reçu, emballé et mis en marché les fruits et légumes provenant d'autres cultivateurs locaux pour les revendre au marché de gros. L'initiative de production réellement locale dans le sud-est du Nouveau-Brunswick visait principalement le maintien des marchés à l'intérieur de la région par l'augmentation des ventes directes, et le regain des marchés pour la vente au détail de produits locaux. Des employés du Ministère ont soutenu les efforts des organismes de commercialisation en fournissant de l'information sur les marchés et des fiches techniques sur les nouvelles cultures et la technologie, et en aidant à la planification stratégique, sur demande.

Section du développement de l'élevage du bétail

La Section du développement de l'élevage du bétail travaille avec les producteurs, les associations de producteurs et l'industrie de l'agroalimentaire. L'effectif de la Section comprend sept agents régionaux de développement de l'élevage du bétail, trois spécialistes provinciaux du développement de l'élevage du bétail, et deux agents de développement de la valeur ajoutée. Ces employés fournissent des services-conseils techniques, collaborent à l'évaluation et au transfert de la nouvelle technologie de production d'animaux d'élevage, et à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'initiatives stratégiques de développement de l'industrie.

Volailles

Les recettes monétaires agricoles découlant de la vente d'œufs et de volaille et des exportations d'œufs d'incubation par les couvoirs totalisaient 61 millions de dollars au Nouveau-Brunswick.

La production totale de 9,9 millions de douzaines d'œufs représentait une valeur à la ferme de 13,1 millions de dollars. Le secteur du poulet à griller représentait une valeur totale à la ferme de 36,6 millions de dollars pour la vente de 30 millions de kg de produit (poids vif). Le secteur du dindon a rapporté 4,34 millions de dollars pour une production totale de trois millions de kg de produit (poids vif). En plus de répondre à la plus grande partie de la demande intérieure, les couvoirs de la province ont été actifs dans les exportations de poussins d'un jour aux autres provinces de l'Atlantique.

Le vétérinaire du Ministère a accompli les tâches suivantes : dépistage de Salmonella enteritidis chez les producteurs d'œufs; analyses sérologiques et réévaluation de l'immunologie dans les élevages de poulets à griller; dépistage de Mycoplasma dans tous les troupeaux d'approvisionnement des couvoirs de la province; vaccination contre la trachéite infectieuse (LTI) et dépistage sérologique dans les petits troupeaux; surveillance, application et examen de la *Loi sur la protection sanitaire des volailles* et des

thereto, and clinical veterinary services to commercial poultry flocks across the province.

Beef

More than 1,200 New Brunswick farms produce beef cattle. Cattle production contributed approximately $27 million to annual farm cash receipts. New Brunswick has 21,000 beef cows. Another 11,000 steers and heifers were fed in New Brunswick feedlots.

The 2000-2001 year saw record setting market prices for both feeder cattle and fed cattle.

Eighty-eight beef herds were enrolled in the Department's Record of Performance program designed to support improved herd management and genetic evaluation. A total of 1,889 calves were recorded at birth, 1,298 weighed at weaning, and 457 weighed as yearlings.

A total of 33 New Brunswick purebred breeders consigned a total of 53 breeding bulls to the Maritime Beef Test Station.

Staff carried out a number of educational seminars, conferences and workshops on various contemporary beef cattle management topics. These programs were well attended by more than 800 beef producers at various locations across the province.

The Department also supported the Canadian Cattle Identification Agency in implementing a national cattle identification program through extension activities. The program ensures the individual identification of all cattle that move beyond their 'herds of origin' with ear tags that are unique to each animal, allowing for trace back and performance tracking.

Sheep

The sheep industry experienced growth for the second straight year as new entrants and expanding operations brought the number of breeding animals to approximately 4,000 head on some 130 farms. A total of 5,200 lambs were marketed with a farm gate value of $700,000.

Two operations were expanding to 500 head of breeding ewes. A dairy sheep operation, commercially supplying sheep's milk and milk products in the Moncton

règlements établis en vertu de cette loi, et services de médecine vétérinaire aux grands troupeaux commerciaux de toute la province.

Industrie bovine

Plus de 1 200 fermes néo-brunswickoises produisent du bœuf. L'élevage des bovins rapporte annuellement environ 27 millions de dollars en recettes monétaires agricoles. Le Nouveau-Brunswick compte 21 000 vaches d'élevage de race à viande. Durant l'année écoulée, 11 000 taureaux et génisses ont séjourné dans les parcs d'engraissement du Nouveau-Brunswick.

Les prix du marché pour les bovins d'engraissement et les bovins engraissés ont atteint des records en 2000-2001.

Un total de 88 troupeaux étaient inscrits au programme de contrôle d'aptitudes et d'évaluation génétique des bovins administré par le Ministère; 1 889 veaux ont été enregistrés à la naissance; 1 298 veaux ont été pesés au sevrage, et 457 veaux ont été pesés à l'âge d'un an.

Un total de 33 éleveurs de bovins de race du Nouveau-Brunswick ont consigné 53 taureaux reproducteurs à la station de contrôle des Maritimes.

Le personnel de la Direction a tenu un certain nombre de séances d'information, de conférences et d'ateliers durant lesquels divers sujets ont été traités en rapport avec les techniques modernes d'élevage des bovins de boucherie. Plus de 800 éleveurs ont assisté à ces programmes à divers endroits de la province.

Le Ministère a également collaboré avec l'Agence canadienne d'identification du bétail pour la mise sur pied d'un programme national d'identification des animaux en réalisant des activités de vulgarisation. Le programme assure l'identification individuelle de tous les animaux qui quittent leurs troupeaux d'origine, au moyen d'une étiquette d'oreille distincte pour chaque animal qui permet de retracer l'animal et d'en suivre les performances.

Industrie ovine

L'industrie ovine a enregistré une croissance pour la deuxième année consécutive, car les éleveurs débutants et l'expansion de certains élevages ont porté le nombre d'animaux reproducteurs à environ 4 000 unités dans quelque 130 fermes. Un total de 5 200 agneaux ont été vendus pour une valeur à la ferme de 700 000 $.

Deux élevages comptent actuellement 500 brebis de reproduction. Une ferme laitière ovine, qui fournit du lait et des produits laitiers de brebis dans la région de Moncton a

area undertook significant facility development and expansion to over 100 ewes.

At the national level, staff participated on committees pursuing development of an On-Farm Food Safety Program and a Unique Animal Identification System. These initiatives will provide food safety assurances to consumers and the ability to trace back to flock of origin.

Hogs

In 2000-2001, hog production in New Brunswick increased by approximately 12% over the previous year. Approximately 200,000 hogs were marketed with an estimated total farm gate value of $32 million. Market prices during the year ranged from $1.40-1.94/kg.

The Department's Swine and Poultry Specialist was actively involved with the implementation of the Canadian Quality Assurance (CQA) Program. This voluntary Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP)-based food safety program aims to eliminate all potential chemical, physical and biological hazards associated with hog production on-farm. Several farms were pre-validated under the program during the year.

Specialty Livestock

The province has a number of specialty livestock farms that collectively account for some $1.5 million in annual cash sales. These farms produce, bison, deer, elk,as well as farmed fur.

Total returns from all farmed furs, including fox, mink and chinchilla for the 2000 production year was approximately $1,174,350, about $100,000 below the previous year. The market and prices for farmed furs did strengthen in 2000 due to demand from China, Korea, and Russia.

Farming of exotic deer and elk took place on six farms in New Brunswick. Several other operations maintained white tail deer. Velvet antler prices averaging about $85 per kilogram.

Bison were maintained on two farms, totaling 120 females. Markets for breeder, feeder and slaughter animals remained steady in Ontario and Western Canada.

entrepris d'importants travaux de construction et d'expansion pour accueillir plus de 100 brebis.

À l'échelle nationale, le personnel de la Direction a participé à des comités chargés d'élaborer un programme de sécurité alimentaire à la ferme et un système unique d'identification des animaux. Ces initiatives donneront aux consommateurs une assurance en matière de sécurité des aliments grâce à la possibilité de retracer le troupeau d'origine.

Secteur porcin

Durant l'année 2000-2001, la production de porc au Nouveau-Brunswick a augmenté d'environ 12 p, 100 par rapport à l'année précédente. Environ 200 000 porcs ont été commercialisés pour une valeur à la ferme de 32 millions de dollars. Les prix du marché durant l'année ont fluctué de 1,40 $ à 1,94 $/kg.

Le spécialiste de l'élevage du porc et de la volaille du Ministère a été activement impliqué dans la mise en œuvre du programme canadien d'assurance de la qualité. Ce programme volontaire de sécurité alimentaire, fondé sur l'analyse des risques et la maîtrise des points critiques (ARMPC), vise à éliminer tous les risques chimiques, physiques et biologiques possibles associés à la production porcine. Plusieurs fermes ont été pré-autorisées en vertu du programme durant l'année.

Élevage d'animaux spéciaux

La province compte un certain nombre de fermes d'élevage d'animaux spéciaux qui, collectivement, rapportent annuellement environ 1,5 million de dollars en recettes monétaires. Les principaux élevages sont le bison, le cerf, le wapiti de même que des animaux en fourrure.

La valeur totale de toutes les fourrures d'animaux d'élevage produites en 2000, y compris les peaux de renard, de vison et de chinchilla, s'établissait à environ 1 174 350 $, soit environ 100 000 $ de moins que l'année précédente. Le marché et les prix pour les fourrures d'animaux d'élevage se sont raffermis en 2000 en raison de la demande de Chine, de Corée et de Russie.

Six fermes du Nouveau-Brunswick font l'élevage de cervidés exotiques. Plusieurs autres éleveurs gardent des cerfs de Virginie. Le prix des velours s'est affaissé à 85 $/kg en moyenne.

Les deux élevages de bison de la province comptaient 120 femelles. Les marchés des animaux de reproduction, d'engraissement et d'abattage sont restés stables en Ontario et dans l'Ouest canadien.

Dairy

For the dairy year ending July 2001, provincial milk production for the domestic market totaled 135.5 million litres with a farm gate value of approximately $75 million. In addition to this, many farmers produced milk for export contracts outside the supply management system.

The number of dairy herds in New Brunswick continued to decline, as herds became larger and production per cow increased. The year ended with just over 300 herds with an officially recorded average production of 9,300 litres of milk per cow. The provincial dairy herd now numbers about 20,000 cows. Quota prices remained high, averaging over $24,000 per kilogram of daily butter fat production

Department staff continued their knowledge transfer work with dairy farmers at the farm level and through their affiliations with various farm and research organizations.

Value-Added Development, Livestock

Staff participated in federal/provincial working groups developing a strategy and action plan for development of the Life Science Economy, for consideration by federal and provincial ministers of Agriculture.

Staff worked as members of the Maritime Beef Development Group continuing the development of a very successful, high quality Maritime branded beef product known as Atlantic Tender Beef Classic.

Opportunities for export of hay and forages improved through the establishment of an office of the Canadian Hay Association in Eastern Canada. New markets for these products are opening in the U.S., Mexico, Japan and the Middle East.

The Department continued to participate as a member of Trade Team New Brunswick, developing a coordinated Trade Strategy and work plan with Agriculture and Agri-Food Canada

Further to a study conducted to examine the opportunity for the development of a dairy goat industry in the province, a federally-inspected dairy goat milk processing facility was established in the Northeast.

Production laitière

Durant la campagne laitière terminée en juillet 2001, 135,5 millions de litres de lait, d'une valeur à la ferme d'environ 75 millions de dollars, ont été produits pour le marché interne. Cette quantité ne tient pas compte du lait produit par de nombreux producteurs en vertu de contrats d'exportation ne faisant pas partie du système de gestion des approvisionnements.

Le nombre de troupeaux laitiers au Nouveau-Brunswick a continué de baisser, mais les troupeaux sont plus gros et la production par vache augmente. L'année s'est terminée avec tout juste 300 troupeaux inscrits officiellement au programme de contrôle laitier, et la production moyenne était de 9 300 litres de lait par vache. Le cheptel laitier provincial compte actuellement 20 000 vaches. Les prix des quotas étaient élevés et s'établissaient en moyenne à 24 000 $ par kilogramme de gras produit quotidiennement.

Le personnel du Ministère a continué le transfert de connaissance aux producteurs laitiers individuels et par l'entremise d'affiliations à divers organismes agricoles et de recherche.

Développement de la valeur ajoutée et élevage du bétail

Le personnel de la Direction a participé à des groupes de travail fédéral-provinciaux chargés d'élaborer une stratégie et un plan d'action pour le développement de l'économie des sciences de la vie et de les présenter aux ministres de l'Agriculture du Canada et de la province.

Des membres du personnel de la Direction ont fait partie du groupe de travail sur l'expansion de l'industrie bovine dans les Maritimes qui a poursuivi avec succès le développement de produits du bœuf des Maritimes vendus sous la marque Bœuf tendre classique de l'Atlantique.

Les possibilités en matière d'exportation de foins et de fourrages se sont améliorées grâce à l'établissement d'un bureau de la Canadian Hay Association dans l'est du Canada. De nouveaux marchés pour ces produits s'ouvrent aux États-Unis, au Mexique, au Japon et au Moyen-Orient.

Le Ministère a continué de participer en tant que membre d'Équipe Nouveau-Brunswick au développement d'une stratégie commerciale et d'un plan de travail coordonnés avec Agriculture et Agroalimentaire Canada.

À la suite d'une étude de la faisabilité d'implanter une industrie caprine dans la province, une installation de traitement du lait de chèvre, sous inspection fédérale, a été établie dans le Nord-Est.

Department staff continued working with companies to expand the production and marketing of both primary and processed agri-products, including both food and non-food products.

Training programs in the dairy sector were delivered to delegations of students from both India and Guyana.

Diversification in the dairy sector continues with the implementation of projects to develop new markets and establish processing facilities for East Indian dairy food products, and high value dairy-based powders for beverages and diet drinks. A new cheese processing plant was established in the Moncton area. Relocation of a food-processing facility in Sussex and expansion of two other food-processing facilities in the region took place.

Employment and production concerns were addressed through staff participation on several Industrial Adjustment Committees with other provincial and federal departments and agencies, municipalities and industry.

Integrated Pest Management Section

An Integrated Pest Management (IPM) Section was created following the restructuring of the Department. The Section was established to develop, promote and accelerate the adoption of integrated pest management and organic food production within the agriculture sector. The Section provides expertise in plant pathology, entomology, weed science, and organic agriculture. It is also responsible for the *Plant Health Act* and the *Apiary Act*.

The Section is responsible for creating IPM programs, encouraging producers to follow IPM principles, and participating with industry partners in research and development. The Section is also responsible for the development and implementation of effective organic sector development strategies for the province, through the appropriate mix of research and development, and technical advisory services.

The Section also represents the Department on many regional, provincial and national committees related to Pest Management and works closely with provincial farm organizations on the development of IPM and organic farming strategies, initiatives and projects.

Des employés du Ministère ont continué de travailler avec des sociétés de commerce pour faire avancer la production et la commercialisation des agri-produits primaires et transformés, y compris les produits alimentaires et non alimentaires.

Des programmes de formation dans le secteur laitier ont été offerts à des délégations d'étudiants de l'Inde et de la Guyane.

La diversification progresse dans le secteur laitier avec la mise en œuvre de projets de développement de nouveaux marchés et l'établissement d'usines de production de produits alimentaires à base de lait pour les Indes orientales et de poudres à base de lait pour les boissons énergétiques et les boissons de régime. Une nouvelle fromagerie a été établie dans la région de Moncton. Une installation de traitement des aliments a été réinstallée à Sussex, et des travaux d'agrandissement ont été réalisés à deux autres installations du genre de la région.

Des problèmes liés à l'emploi et à la production ont été abordés par des membres du personnel qui ont participé à plusieurs comités d'adaptation industrielle avec d'autres ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincaux, des municipalités et l'industrie.

Section de la lutte intégrée

Une Section de la lutte intégrée a été créée à la suite de la restructuration du Ministère. La Section a été établie pour développer, promouvoir et accélérer l'adoption de la lutte intégrée et de la production d'aliments biologiques au sein du secteur agricole. La Section fournit des services spécialisés dans des domaines comme la phytopathologie, l'entomologie, la malherbologie, et l'agriculture biologique. Elle est aussi responsable de l'application de la *Loi sur la protection des végétaux* et de la *Loi sur l'inspection des ruchers*.

La Section est chargée d'élaborer des programmes de lutte intégrée, d'encourager les producteurs à suivre les principes de la lutte intégrée, et de participer à la recherche-développement avec les partenaires industriels. La Section est également chargée de l'élaboration et de la mise en œuvre de stratégies efficaces de développement de l'agriculture biologique dans la province, mission qu'elle entend accomplir avec un dosage approprié de recherche-développement et de services-conseils techniques.

La Section a également représenté le Ministère à de nombreux comités régionaux, provinciaux et nationaux associés à la lutte antiparasitaire, et elle a collaboré étroitement avec des organismes agricoles provinciaux au développement de stratégies, d'initiatives et de projets de lutte intégrée et d'agriculture biologique.

Plant Diseases

The Plant Pest Diagnostic Lab processed 209 samples during the year. Recommendations for management of diseases across all crops were provided through information requests and field visits.

Processing pea fields were indexed for pea root rot potential. Results were used by processing pea producers to select appropriate fields for planting.

Talks on integrated pest management were given at field days and technical sessions for the apple, strawberry, raspberry, potato and blueberry industries. Articles for newsletters were prepared and various technical publications revised. Assistance was provided by staff to horticulture producers in the southeast to develop an eco-labeling initiative.

The potato industry was assisted by obtaining an emergency fungicide registration to prevent crop loss from early blight. New Brunswick's interests were represented in federal/provincial Minor Use pesticide issues.

Insects

During the year, the insect diagnostic laboratory processed 139 insect and related arthropod samples from both commercial producers and homeowners. Recommendations for management of insects across all crops were provided through information requests and field visits.

Cranberry beds were monitored through an IPM project for black-headed fireworm, cranberry tipworm, cranberry girdler, sparganothis fruitworm, and cranberry fruitworm.

Approximately 400 hectares of grain crops and approximately 220 hectares of forage crops were infested with armyworms. Injury levels were high in a number of fields. Staff provided control recommendations and armyworm information to producers.

A total of 12 presentations on insect IPM were given by staff across various crop commodities. Newsletter articles were prepared and eight interviews were given to media. Guidelines for the insect IPM component of an eco-labelling initiative was provided, and best

Maladies des plantes

Le laboratoire de diagnostic des parasites des plantes a traité 209 échantillons durant l'année. Des recommandations sur la lutte contre les maladies pouvant attaquer toutes les cultures ont été données à la suite de demandes de renseignements ou de visites sur place.

Des champs aptes à la culture du pois de transformation ont été soumis au dépistage du pourridié du pois. Les résultats ont permis aux producteurs de pois de transformation de sélectionner les champs appropriés pour la culture.

Des causeries sur la lutte intégrée ont été présentées pendant des journées agricoles et des séances spécialisées organisées pour les industries de la pomme, des fraises, des framboises, des pommes de terre et des bleuets. Des articles ont été rédigés pour divers journaux et bulletins, et des publications techniques ont été révisées. Un soutien a été apporté aux producteurs horticoles participant à l'initiative de création d'une éco-étiquette dans le Sud-Est.

Un soutien a été apporté à l'industrie de la pomme de terre pour obtenir l'homologation urgente d'un fongicide afin de prévenir la perte de récoltes due à la brûlure hâtive. Des membres du personnel ont représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les débats fédéraux-provinciaux sur les pesticides à usage limité.

Insectes

Durant l'année écoulée, la laboratoire de diagnostic des insectes a étudié 139 échantillons d'insectes et d'arthropodes soumis par des producteurs de cultures commerciales et des propriétaires. Des recommandations relatives à la lutte contre les insectes pouvant attaquer toutes les cultures ont été données à la suite de demandes de renseignements ou de visites sur place.

Des champs de canneberge ont été soumis à un projet de lutte intégrée visant la tordeuse des canneberges, la cécidomyie des pousses d'atocas, la pyrale (Chrysoteuchia topiaria), la pyrale de l'atoca et la pyrale de la canneberge.

Environ 400 hectares de cultures céréalières et environ 220 hectares de cultures fourragères ont été infestés par les chenilles légionnaires. Les dégâts aux cultures étaient graves dans certains champs. Le personnel de la Direction a recommandé des moyens de lutte et donné aux producteurs des renseignements sur les légionnaires.

Le personnel a fait un total de 12 présentations sur divers moyens de lutte intégrée contre les insectes nuisibles aux cultures. Des articles de journaux ont été rédigés et huit entrevues ont été données aux médias. Des lignes directrices ont été données concernant la composante sur la lutte

management practices for hairy chinch bug were developed.

The IPM specialist for insects is also designated as the Provincial Apiarist and was responsible for maintaining a registry of beekeepers and managing insect pests of bees.

Weeds

The weed diagnostic laboratory identified 68 weed species and diagnosed herbicide injury on four crop samples during the year.

Hybrid canola seed production fields and cranberry plantings were monitored on a regular basis by staff for weed problems. These are new crops being grown in New Brunswick and the monitoring programs were conducted to educate and advise producers on IPM weed management.

Various weed management guides were reviewed and updated during the year; articles for newsletters were prepared. IPM weed guidelines for an eco-labelling initiative were developed for strawberries, sweet corn, and cole crops.

Talks on integrated pest management were presented at field days and technical sessions for the strawberry, raspberry, potato and blueberry industries.

New Brunswick's agricultural interests were represented on the Federal /Provincial/Territorial Committee on Pest Management and Pesticides. Other commitments included secretary for the National Expert Committee on Weeds.

Three IPM weed management trials in blueberries, apples, and cranberries were conducted.

Organic

A new Organic Production Specialist position was created and filled following the restructuring of the Department.

The position was created to provide leadership in the development of the organic crop and livestock farming sector in the province, to work with industry (producers, agri-businesses and organizations) and Depart-

intégrée contre les insectes nuisibles faisant partie de l'initiative d'éco-étiquetage, et des pratiques de gestion optimales ont été élaborées pour lutter contre la punaise velue.

Le spécialiste de la lutte intégrée contre les insectes est également désigné à titre d'apiculteur provincial, et il est responsable du maintien d'un registre des apiculteurs et de la lutte contre les insectes nuisibles aux abeilles.

Mauvaises herbes

Le laboratoire de diagnostic des mauvaises herbes a identifié 68 espèces de mauvaises herbes et posé un diagnostic de blessure causée par les herbicides sur quatre échantillons de végétaux durant l'année.

Les champs de production du canola de semence hybride et les plantations de canneberges ont été inspectés régulièrement par le personnel de la Direction à cause de problèmes de mauvaises herbes. Il s'agit de nouvelles cultures produites au Nouveau-Brunswick, et les programmes de surveillance sont exécutés pour éduquer et conseiller les producteurs en matière de lutte intégrée.

Divers guides de lutte contre les mauvaises herbes ont été révisés et mis à jour durant l'année; des articles ont été rédigés pour différents bulletins. Des lignes directrices sur la lutte intégrée contre les mauvaises herbes dans les cultures de fraises, de maïs sucré et de choux pour une initiative d'éco-étiquetage.

Des causeries sur la lutte intégrée ont été présentées durant des journées agricoles et des séances spécialisées pour les industries des fraises, des framboises, des pommes de terre et des bleuets.

Les intérêts du Nouveau-Brunswick ont été représentés au comité fédéral-provincial-territorial sur la lutte antiparasitaire et les pesticides. Les autres engagements remplis sont le secrétariat pour le comité d'experts national sur les mauvaises herbes.

Des essais de lutte intégrée contre les mauvaises herbes ont été menés sur des cultures de bleuets, de pommes et de canneberges.

Production biologique

Un nouveau poste de spécialiste de la production biologique a été créé et doté à la suite de la restructuration du Ministère.

Le poste a été créé pour fournir une orientation stratégique dans le développement du secteur de la production biologique animale et végétale dans la province, pour collaborer avec l'industrie (producteurs, entreprises et organisations

mental staff to address transitional issues and improve sector competitiveness, to provide technical advice to the organic sector and to address constraints to development and growth of the industry.

The market demand for organic produce is experiencing significant growth at 20-30% annually and has been identified as a marketing and growth opportunity for New Brunswick agricultural producers.

Co-ordination of Research

This was a newly-created position within the Department that recognizes the importance of agricultural research to the long-term sustainability of the agricultural, fisheries and aquaculture industries. New Brunswick has many natural life science or biology and knowledge based opportunities that can be explored for economic gain and wealth generation. In order to fully develop the potential, co-ordinated and innovative research and development will be required to identify products or processes that maximize returns from our natural resources.

As part of the ongoing commitment to development and innovation the Department participated in 27 research projects in partnership with farm organizations, industry, Agriculture and Agri-Food Canada and others during the past year. The total value of these projects was $816,000 with the Department contributing $351,255, or 43% of the total cost.

Rural Riches Trading Company

Under Program and Service Review the decision was made to phase out the Rural Riches Trading Company (RRTC). Because of commitment in 2000-2001 and high inventory, it was decided to operate for the remainder of the year. The RRTC continued to operate the Visitor Information Centre (VIC) gift shops and to provide products to a number of community museums. Sales for the year were $340,000. The remaining inventory was disposed of by public tender, and the RRTC ceased active operation by March 31, 2001.

LAND DEVELOPMENT BRANCH

Objective

To create strategies and initiatives aimed at increasing the use of private and Crown land to improve the pri-

agricoles), et pour que le représentant du Ministère aborde les problèmes de transition et améliore la compétitivité du secteur, fournisse des conseils spécialisés au secteur biologique et s'attaque aux contraintes qui limitent le développement et la croissance de l'industrie.

La demande de produits biologiques sur le marché enregistre une croissance importante de 20 à 30 p. 100 annuellement, et cette production a été désignée comme une possibilité de commercialisation et de croissance pour les producteurs agricoles du Nouveau-Brunswick.

Coordination de la recherche

Ce nouveau poste créé au sein du Ministère reconnaît l'importance de la recherche agricole pour la viabilité à long terme des industries de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture. Le Nouveau-Brunswick offre beaucoup de possibilités dans les sciences de la vie ou la biotransformation et les connaissances qui peuvent être explorées à des fins de gain économique ou de production de richesse. Afin de mettre ce potentiel pleinement en valeur, il faudra faire de la recherche et du développement coordonnés et innovateurs pour déterminer les produits et les processus qui peuvent maximiser les recettes tirées de nos ressources naturelles.

Pour concrétiser son engagement permanent envers le développement et l'innovation, le Ministère a participé à 27 projets de recherche en collaboration avec des organisations agricoles, l'industrie, Agriculture et Agroalimentaire Canada et d'autres partenaires durant l'année écoulée. La valeur totale des projets était de 816 000 $, et la contribution du Ministère s'élevait à 351 255 $, soit 43 p. 100 du coût total.

Société de commerce des richesses rurales

À la suite de l'examen des programmes et des services, la décision a été prise de mettre fin aux activités de la Société de commerce des richesses rurales (SCRR). En raison de l'engagement en 2000-2001 et de la quantité de marchandises en stock, il a été décidé de poursuivre les activités pour le reste de l'année. La SCRR a donc continué d'exploiter les boutiques de cadeaux dans les centres d'information touristique et de fournir des produits à un certain nombre de musées communautaires. Les ventes pour l'année écoulée s'élevaient à 340 000 $. Le stock non écoulé a été cédé lors de ventes aux enchères publiques, et la SCRR a cessé ses activités le 31 mars 2001.

DIRECTION DE L'AMÉNAGEMENT DES TERRES

Objectif

Créer des stratégies et des initiatives axées sur une plus grande utilisation des terres privées et publiques en vue

mary production of crops. To develop and implement strategies and programs to improve the management of agricultural nutrients and pesticides resulting in improved profitability and sustainability. To ensure the maintenance of the marshland protection systems in Westmorland and Albert Counties.

Regulatory responsibilities of the Branch include the *Agricultural Land Protection and Development Act*, the *Livestock Operations Act* and the *Agricultural Operation Practices Act* as well as administration of the Farm Land Identification Program under the *Real Property Tax Act*.

Regional Services Section

The Regional Services Section is responsible for the administration and delivery of the *Livestock Operations Act*, Certificate of Compliance Program and Manure Management Program and coordinates the departmental response to Environmental Impact Assessment registrations. The Section provides technical advice to farmers in areas such as water management, irrigation, land development, cranberry development and environmental stewardship.

The Regional Services Section provides assistance in the coordination of engineering services in the regions. Topographic surveys for soil conservation projects were carried out on 926 acres and conservation structures were implemented on over 350 acres in the potato belt during 2000-2001.

The Crown Land Leasing Program managed leases on 144 parcels covering 7906 hectares. Blueberry production on 127 parcels accounts for 5767 hectares. The remaining 2139 hectares is made up of community pastures and other types of agricultural production. Planning continues for the future development of a large area of the former Tracadie Military Range, and elsewhere in the Acadian Peninsula, for blueberry production.

Meetings were held with the Department of National Defense and the New Brunswick Department of Natural Resources and Energy on the former Tracadie Military Range Crown land development proposal. New road and infrastructure preliminary locations and cost estimates have been developed.

Staff participated in the Kennebecasis Watershed Restoration Project, formerly the Trout Creek Model Watershed Project. The group expanded their work

d'augmenter la production primaire de récoltes. Élaborer et mettre en œuvre des stratégies et des programmes visant à rationaliser l'utilisation des nutriments et des pesticides en vue d'augmenter la rentabilité et la durabilité de l'agriculture. Assurer l'entretien des systèmes de protection des marais dans les comtés de Westmorland et d'Albert.

Les responsabilités réglementaires de la Direction portent sur la *Loi sur la protection et l'aménagement du territoire agricole*, la *Loi sur l'élevage du bétail* et la *Loi sur les pratiques relatives aux opérations agricoles*, de même que l'administration du Programme d'identification des terres agricoles relevant de la *Loi sur l'impôt foncier*.

Section des services régionaux

La Section des services régionaux est responsable de l'administration et de l'application de la *Loi sur l'élevage du bétail* et de la prestation du Programme de certificat de conformité et du Programme d'entreposage du fumier, et elle coordonne les décisions ministérielles en matière d'enregistrement des installations après les études d'impact sur l'environnement. La Section fourni des avis spécialisés aux agriculteurs dans des domaines comme la gestion de l'eau, l'irrigation, l'aménagement des terres, la culture de la canneberge et la gérance de l'environnement.

La Section des services régionaux fournit de l'aide concernant la coordination des services de génie dans les régions. Des levés topographiques pour des projets de conservation du sol ont été faits sur 926 acres de terrain, et des installations de conservation ont été mises en place sur plus de 305 acres dans la principale région de production de pommes de terre durant l'exercice 2000–2001.

Le Programme de location des terres de la Couronne administre la location de 144 parcelles couvrant 7 906 hectares. Les 127 parcelles consacrées à la production des bleuets couvrent 5 767 hectares. Les autres parcelles, représentant 2 139 hectares, sont consacrées à des pâturages communautaires ou à d'autres types de production agricole. La planification se poursuit pour l'aménagement d'une grande surface de l'ancien champ de tir de Tracadie, et ailleurs dans la péninsule Acadienne, pour la culture des bleuets.

Des rencontres ont eu lieu avec le ministère de la Défense nationale et le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie du Nouveau-Brunswick pour discuter de la proposition d'aménagement de terres de la Couronne à l'ancien champ de tir de Tracadie. Des emplacements préliminaires ont été déterminés pour les nouveaux chemins et l'infrastructure, et des prévisions de coûts ont été élaborées.

Le personnel de la Section a participé au projet de restauration du bassin hydrographique de la rivière Kennebecasis, autrefois appelé projet d'aménagement du bassin hydrogra-

area to the entire Kennebecasis watershed due to the increasing number of requests for assistance outside the Trout Creek watershed.

Technical assistance was provided to the Gilbert Island pilot project for developing and implementing an integrated land management plan for livestock and waterfowl.

Prior to the public consultation process, staff reviews and provides comments on proposed new highway routes, gas pipeline routes, and their possible impact on agricultural operations. The Section coordinates the departmental response to environmental impact assessment registrations

Staff provided engineering expertise for cranberry land development and participated on the Provincial Cranberry Task Team. Site assessments were completed and project proposals were reviewed for the Agricultural Development Board. Construction monitoring was conducted on four cranberry projects. There was ongoing liaison with private consultants and their project proposals were reviewed. To date 208 hectares of cranberries are planted in New Brunswick with an additional 14 hectares presently under development.

Field surveys and system designs were carried out for several water sourcing and irrigation projects throughout the province.

The Regional Services Section provided technical support to the Department of Environment and Local Government for the delivery of the Manure Stewardship Program. Priority was given to applicants whose existing manure storage posed a significant risk to surface or ground water.

During the fiscal year, 15 applications were received under the Certificate of Compliance Program. Of these, 14 certificates were issued and one was rejected.

The *Livestock Operations Act* came into force on May 1, 1999. The Act provides for the licensing of new livestock operations and sets out terms and conditions with respect to the siting of livestock facilities, the storage and management of manure and measures to be taken to minimize the risk of environmental degradation. The Land Development Branch is responsible

phique du crique Trout. Le groupe a étendu son territoire d'intervention à l'ensemble du bassin hydrographique de la Kennebecasis en raison de l'augmentation du nombre des demandes d'aide qui proviennent de l'extérieur du bassin hydrographique du crique Trout.

Une assistance technique a été fournie pour le projet pilote de l'île Gilbert en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre d'un plan d'aménagement intégré des terres pour le bétail et la sauvagine.

Avant le processus de consultation publique, le personnel de la Section a examiné les données et fourni des commentaires concernant les tracés proposés pour les nouvelles routes et le gazoduc et leur incidence possible sur les exploitations agricoles. La Section coordonne les décisions ministérielles en matière d'enregistrement après les études d'impact sur l'environnement.

La Section a fourni des avis techniques pour l'aménagement de cannebergières, et elle avait un représentant au sein du groupe de travail provincial sur la canneberge. Elle a réalisé des évaluations de terrains et étudié des propositions de projets pour le compte de la Commission de l'aménagement agricole. Elle a assuré la surveillance des travaux de construction pour quatre projets de culture des canneberges. Une liaison constante a été entretenue avec des consultants privés, et leurs propositions de projets ont été étudiées. Actuellement, 208 hectares de canneberges sont cultivées au Nouveau-Brunswick et les travaux d'aménagement sont en cours sur 14 hectares additionnelles.

La Section des services régionaux a fait des études sur le terrain et la conception de systèmes pour plusieurs projets d'irrigation et d'approvisionnement en eau dans toute la province.

Elle a fourni un soutien technique au ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux pour la prestation du Programme d'entreposage du fumier. La priorité a été accordée aux installations existantes d'entreposage du fumier qui posent un grand risque pour l'eau de surface ou l'eau souterraine.

Durant l'année financière, 15 demandes ont été reçues en vertu du Programme de certificat de conformité. Quatorze certificats ont été délivrés et une demande a été rejetée.

La *Loi sur l'élevage du bétail* est entrée en vigueur le 1er mai 1999. La Loi prévoit un mécanisme d'attribution de licence pour les nouveaux élevages et définit les modalités et les conditions concernant l'emplacement des installations d'élevage, l'entreposage et la gestion du fumier et les mesures à prendre pour minimiser le risque de dégradation de l'environnement. La Direction de l'aménagement des terres

for the administration of the Act. During the year licences were issued to one new poultry operation and one new dairy operation. Staff conducted regular inspections of all licensed operations.

A consultation process was initiated with farm and environmental organizations for the purpose of developing regulations for the *Agricultural Operations Practices Act*, which was passed by the Legislature in 1999.

Resource Development Section

The Section provides recommendations on the assessment and management of soil, fertilizers, manure, and amendments for agricultural land use as well as application technologies related to fertilizer, manure and pesticide use. Adaptive research is conducted in collaboration with Agriculture and Agri-Food Canada and various farm organizations. Climate assessments, environmental data collection and weather summary information are also available. The New Brunswick Agricultural Laboratory provides analytical services for field and greenhouse soils, soil amendments, feed and tissue.

Staff from the Section provided technical advice, information and recommendations on the interpretation of soil, manure and compost analyses as well as soil survey maps and information. Various site suitability evaluations were also provided to producers upon request.

Recommendations on soil fertility and fertilizer use, nutrient management, composting and the use of organic amendments were routinely provided. The Section played a lead role in the development of the Manure Nutrient Management Strategy to support the *Livestock Operations Act* and General Regulation.

Staff from the Section provided technical advice on soil quality, crop rotation and soil erosion control.

Staff participated in the development of a Land and Environment Strategy. Technical reviews, evaluations and recommendations were also provided for numerous project proposals, research reports and publications.

Producers and other departments were provided technical advice on the application of municipal and industrial wastes and by-products on agricultural lands.

est responsable de l'administration de la Loi. Durant l'année, des licences ont été délivrées à une nouvelle entreprise avicole et à une nouvelle entreprise laitière. Le personnel de la Direction fait l'inspection régulière de toutes les entreprises autorisées.

Un processus de consultation a été mis sur pied avec des organisations agricoles et environnementales dans le but d'élaborer la réglementation en vertu de la *Loi sur les pratiques relatives aux opérations agricoles*, qui a été adoptée par l'Assemblée législative en 1999.

Section du développement des ressources

La Section fournit des recommandations sur l'évaluation et la gestion du sol, des engrais et des fumiers et sur les amendements des terres agricoles de même que sur les technologies disponibles pour l'application des engrais, du fumier et des pesticides. La recherche en adaptation est faite en collaboration avec Agriculture et Agroalimentaire Canada et divers organismes agricoles. Des évaluations climatiques, une collection de données environnementales et des sommaires météorologiques sont aussi disponibles. Le laboratoire agricole du Nouveau-Brunswick fournit des services d'analyse pour le sol de champs et de serres, les amendements du sol, les provendes et les tissus.

Le personnel de la Section fournit des avis spécialisés, de l'information et des recommandations sur l'interprétation des analyses de sol, de fumier et de compost de même que sur les cartes pédologiques et l'information foncière. Diverses évaluations de l'aptitude des sols à la production agricole ont également été faites pour des producteurs, sur demande.

Des recommandations sont régulièrement fournies sur la fertilité du sol, l'utilisation d'engrais, la gestion des nutriments, le compostage et l'utilisation d'amendements organiques. La Section a joué un rôle directeur dans l'élaboration de la stratégie de gestion des éléments nutritifs du fumier afin d'appuyer la *Loi sur l'élevage du bétail*, et elle a participé à la rédaction de la réglementation générale établie en vertu de la Loi.

Le personnel de la Section fournit des avis spécialisés sur la qualité du sol, la rotation des cultures et la lutte contre l'érosion du sol.

Il a aussi participé à l'élaboration d'une stratégie relative à la terre et à l'environnement et produit des études techniques, des évaluations et des recommandations pour de nombreuses propositions de projets, des rapports de recherche et des publications.

Des conseils techniques ont été donnés à des producteurs et à d'autres ministères concernant l'épandage de déchets municipaux et industriels et de sous-produits sur les terres agricoles.

Staff participated in several application system technology evaluation and demonstration projects such as pesticide application monitoring equipment, injection and low-level application of liquid manure, mechanization requirements for canola hybrid seed production and potato planting technology. Staff also participated in the Board of Directors of the Atlantic Farm Mechanization Show, which was held in Moncton in March, 2001.

New Brunswick Agricultural Laboratory

The New Brunswick Agricultural Laboratory provides analytical services to all agricultural producers, the general public and it supports adaptive research activities. A full range of analyses is available for field and greenhouse soil, livestock feed, plant tissue and soil amendments including manure and compost. The lab participates in several quality control programs to ensure accuracy of the results.

The laboratory alos provided analyses for strategic initiatives of the Department, approved research projects and samples for diagnosing farm problems. Total sample numbers for the year are as follows:

Le personnel de la Direction a aussi participé à plusieurs projets d'évaluation et de démonstration de la technologie des systèmes d'épandage, comme le matériel de contrôle de l'épandage des pesticides, le système d'injection et d'épandage de lisier à faible hauteur, la mécanisation nécessaire pour la production du canola de semence hybride et la technologie de plantation des pommes de terre. Des employés ont aussi siégé au conseil d'administration du Salon du machinisme agricole de l'Atlantique, qui s'est tenu à Moncton en mars 2001.

Laboratoire agricole du Nouveau-Brunswick

Le laboratoire agricole du Nouveau-Brunswick dispense des services d'analyse à tous les producteurs agricoles et au grand public, et il appuie les travaux de recherche en adaptation. Il offre une gamme complète d'analyses de sols de champs et de serres, de provendes, de tissus végétaux et d'amendements, notamment du fumier et du compost. Le laboratoire participe à plusieurs programmes de contrôle de la qualité pour garantir l'exactitude des résultats.

Le laboratoire a aussi fait des analyses dans la cadre d'initiatives stratégiques du Ministère, approuve des projets de recherche et prélève des échantillons pour déterminer des problèmes agricoles. Le nombre total d'échantillons analysés dans l'année s'établissaient comme suit :

Sample Type / Type d'échantillon	Number of Samples/ Nombre d'échantillons
Field Soil/Sol de champ	5 974
Greenhouse Soil/Sol de serre	108
Livestock Feed/Manure / Provendes et fumier	2 711
Plant Tissue/Tissu végétal	935

Farm Land Identification Program and the Registry of Agricultural Land

The Farm Land Identification Program (FLIP), which was created to preserve the agricultural land base, registered a total of 8,069 individual properties belonging to 4,128 owners and covering 181,431 hectares of cleared land. This provided owners with a deferral of provincial real property tax of $3,984,872 in the 2000 tax year, made up of $1,852,258 for land and $2,132,614 for buildings. The total cumulative deferred tax since the program began is $37,508,708. There were 65 de-registrations in 2000-2001, primarily due to residential subdivisions down from 75 in 1999.

The Registry of Agricultural Land (RAL) under the *Agricultural Land Protection and Development Act*, which was put into operation at the beginning of 1998

Programme d'identification des terres agricoles et registre des terres agricoles

Le Programme d'identification des terres agricoles (PITA) a été conçu pour préserver le territoire agricole, et les 8 069 biens-fonds individuels qui sont enregistrés appartiennent à 4 128 propriétaires et couvrent 181 431 hectares de terre défrichée. La participation au programme a permis aux propriétaires d'obtenir un report de l'impôt foncier provincial de 3 984 872 $ pour l'année d'imposition de 2000, soit 1 852 258 $ pour les biens-fonds et 2 132 614 $ pour les bâtiments. Le total cumulatif de l'impôt reporté depuis le début du programme s'élève à 37 508 708 $. Soixante-cinq biens-fonds, contre 75 en 1999, ont été exclus du registre en 2000-2001, principalement à cause du lotissement résidentiel.

Le registre des terres agricoles (RTA), établi conformément à la *Loi sur l'aménagement et la protection du territoire agricole*, est entré en vigueur au début de 1998; actuellement, les

currently has 14,910 individual parcels registered covering 354,872 hectares of cleared and wooded land.

Technical Services Section

The Technical Services Section provided mapping service (creating new maps, updating and revising of existing maps and providing digital and hard copies of maps) to the Agriculture, and Commercial Fisheries Branch (conventional fishing zones maps) and Aquaculture divisions of the Department.

For the agriculture Division, these maps were in support of nutrient management planning and soil conservation projects as well as site development plans for the *Livestock Operation Act*. Conventional fishing zone maps were produced for the Commercial Fisheries Branch and salmon and shellfish aquaculture site maps were produced in support of the Aquaculture Branch.

Staff also provided digital and hard copy maps to farmers, associations, federal and provincial departments, universities and the general public.

The Section oversaw the operation of three Marine Service Centres in the province. Repair to the fire fighting system at the Fundy Marine Service Centre on Grand Manan Island was carried out.

Staff provided technical support (software installation, setup and trouble shooting) to Caris GIS (Geographic Information System) software users at head office and regional offices.

Marshland Maintenance Section

The Marshland Maintenance Section monitors the integrity of earthen barriers, dams and aboiteaux, and provides for their operation, maintenance and repair. This work includes regular maintenance, upgrading and/or replacement of water control structures protecting 15,000 hectares of marshland, low lying areas, developed real estate and public infrastructures such as highways, bridges, sewage systems and railroads in Southeastern New Brunswick from tidal waters.

In recent years, some sections of marshland have been greatly improved to produce higher crop yield. At present, there is approximately 8,100 hectares in agricultural production mainly in forage crops or pasture. The estimated farm gate receipts generated on

14 910 biens-fonds individuels inscrits couvrent 354 872 hectares de terrain dégagé et boisé.

Section des services techniques

La Section des services techniques fournit un service de cartographie (création de nouvelles cartes, mise à jour et révision de cartes existantes, et production de cartes numériques et de cartes sur papier) aux divisions de l'agriculture, de la Directions des pêches commerciales (cartes conventionnelles des zones de pêche) et de l'aquaculture du Ministère.

Pour la Division de l'agriculture, les cartes servent à appuyer des projets de planification de la gestion des nutriments et de conservation du sol de même que des plans d'aménagement de terrains, en conformité avec la *Loi sur l'élevage du bétail*. Des cartes conventionnelles des zones de pêche sont produites pour la Direction des pêches commerciales, et des cartes des zones de production du saumon et des crustacés et coquillages sont produites pour la Direction de l'aquaculture.

Le personnel fournit aussi des cartes numériques et des cartes sur papier à des agriculteurs, des associations, des ministères fédéraux et provinciaux, des universités et au grand public.

La Section supervise le fonctionnement des trois centres de services maritimes de la province. Des réparations ont été effectuées au système anti-feu du Centre de services maritimes Fundy, dans l'île de Grand Manan.

Un soutien technique (installation de logiciels, configuration et dépannage) a été apporté aux usagers de la technologie du Système d'information sur les recherches agronomiques en cours (CARIS) (système d'information géographique) au bureau central et aux bureaux régionaux.

Section de l'entretien des marais

Le personnel de la Section de l'entretien des marais surveille l'intégrité des barrages en terre, des digues et des aboiteaux, et il s'occupe de leur fonctionnement, de leur entretien et des réparations. Ce travail comprend l'entretien régulier, l'amélioration et/ou le remplacement des installations de régulation des eaux qui protègent des marées 15 000 hectares de marais, de terres basses, de propriétés bâties et d'infrastructures publiques telles que les routes, les ponts, les égouts et les chemins de fer dans le sud-est du Nouveau-Brunswick.

Ces dernières années, certaines sections des marais ont été grandement améliorées, et elles donnent maintenant un meilleur rendement agricole. Environ 8 100 hectares sont actuellement aménagées et produisent principalement des cultures fourragères ou des pâturages. Les recettes monétai-

this land is six million dollars of hay, beef and dairy products.

Considerable real estate value also depends on the protection provided by the earthen barrier infrastructure, including public roads and utilities. Examples of non-agricultural infrastructure include the CBC international broadcast facility, the railroad, the Sackville waterfowl park and parts of several municipal areas inclucing Sackville, Dieppe and Hillsborough.

Section staff monitor to the infrastructure system, prioritize and plan maintenance and repairs. Support staff maintain the infrastructure, assist with major repairs and accomplish regular minor repairs. The marshland infrastructure consists of 80 kilometres of earthen barriers, 76 water control structures including four tidal dams and 112 kilometres of marsh roads and bridges.

The annual capital budget of $300,000 was used to maintain and repair the marshland infrastructure. The following is a breakdown of major projects carried out during fiscal year 2000-2001:

- Construction of an overflow structure above an existing aboiteau in Hillsborough. This structure was required in order to prevent regular flooding over Route 114.
- Construction of a small bridge over Gray Brook on the Hillsborough marsh to replace an undersized pipe that also contributed to flooding in the area.
- The Aulac earthen barrier was protected and repaired in February 2001.
- Earthen barriers on Saint-Joseph, Cormier's Cove and Taylor Village marshes in the Memramcook region were also repaired.
- Various ditching, culvert replacement, aboiteau clean out, and aboiteau structure repairs were also completed.

A sum of $105,000 was used for flood damage repairs caused by the September 23, 1999 flood. The Disaster Assistance Fund funded the expenditures for these flood repairs.

res agricoles tirées de l'exploitation de ces terres sont évaluées à six millions de dollars (cultures fourragères, bœuf et produits laitiers).

La valeur considérable de certains biens-fonds dépend aussi de la protection fournie par les barrages en terre, y compris les chemins et les services publics. On compte parmi les infrastructures non agricoles la station de diffusion internationale de Radio-Canada, le chemin de fer, le parc aquatique de Sackville et des parties de plusieurs en zones urbaines de Sackville, Dieppe et Hillsborough.

Le personnel technique de la section évalue le réseau d'infrastructures, établit les priorités et planifie l'entretient et l'exécution des réparations. Les employés de soutien entretiennent l'infrastructure, participent aux réparations majeures et font les réparations mineures régulières. L'infrastructure des marais comprend 80 kilomètres de barrages en terre, 76 installations de régulation des eaux, y compris quatre digues et 112 kilomètres de chemin et de ponts.

Le budget d'équipement annuel de 300 000 $ a été utilisé pour entretenir et réparer les infrastructures. Voici comment ce montant est réparti entre les principaux projets réalisés durant l'année financière 2000-2001 :

- La construction d'un déversoir à double corps sur le dessus d'un aboiteau à Hillsborough. Cette structure était requise pour empêcher l'inondation régulière de la route 114.
- La construction d'un petit pont enjambant le ruisseau Gray dans le marais de Hillsborough en remplacement d'une canalisation sous-dimensionnée qui contribuait aussi à l'inondation dans le secteur.
- Le barrage en terre d'Aulac a été consolidé et réparé en février 2001.
- Les barrages en terre dans les marais de Saint-Joseph, de l'anse Cormier et de Taylor Village, dans la région de Memramcook ont été réparés.
- L'entretien régulier des terres marécageuses comprend le creusement de fossés, le remplacement de ponceaux, le nettoyage des aboiteaux, et la réparation des aboiteaux ont égalment été complétés.

Une somme totale de 105 000 $ a été consacrée à la réparation des dégâts causés par l'inondation du 23 septembre 1999. Toutes les réparations des dommages causés par l'inondation ont été financiées par le fonds de secours aux sinistrés.

POTATO DEVELOPMENT CENTRE

Objective

The mission of the Potato Development Centre is to foster development, competitiveness and innovation by supporting strategic research and knowledge transfer activities. The objective of the Centre is to improve the primary and value-added growth, competitiveness, innovation and sustainability of the New Brunswick potato sector. The Centre also provides seed potato propagation, quality testing, disease monitoring and other strategic services to the sector.

Potatoes are a primary source of income in New Brunswick. Farm cash receipts for potatoes reached $77.9 million in 2000. This represented 11.6% of the Canadian potato farm cash receipts and 21% of the total New Brunswick farm cash receipts. The area devoted to potato production in the province was estimated to be 22,300 hectares in 2000. Potato production in New Brunswick creates approximately 1,100 jobs and the processing industry (French fry, potato chips, dehydration, re-thermalization) creates another 1,900. There are also approximately 1,700 seasonal workers employed by table and seed potato shippers and exporters. The total value of the New Brunswick potato industry, including value-added, is $400 million.

Phytosanitary requirements for export markets of seed and table potatoes are stringent. The maintenance of high quality standards is essential if the industry is to remain competitive. Staff was involved in various insect monitoring programs and with disease forecasting. Disease identification services were provided and disease warnings were broadcast daily on local radio stations and on toll-free telephone lines.

Staff was also involved in various research projects and training sessions aimed at enhancing New Brunswick's competitive position by imparting new knowledge to producers. Various tours, demonstrations and conferences such as the New Brunswick Potato Conference and Trade Show 2001 and the Atlantic Farm Business Challenge Conference, which attracted 227 and 90 participants respectively, were supported. Activities at the Potato Storage Management Centre, Wicklow, included evaluation in partnership with industry of processing quality of french fry and chipping tubers

CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DE LA POMME DE TERRE

Objectif

Le Centre de développement de la pomme de terre a pour mission de stimuler la compétitivité, le développement et l'innovation en appuyant de la recherche stratégique et des activites de transfert de connaissances. Le Centre vise à améliorer la croissance des produits primaires et des produits à valeur ajoutée, la compétitivité, l'innovation et la durabilité du secteur de la pomme de terre au Nouveau-Brunswick. Le Centre fournit aussi des services de propagation des semences de pommes de terre, d'examen de la qualité, de surveillance des maladies et d'autres services stratégiques au secteur.

Les pommes de terre constituent une grande source de revenu au Nouveau-Brunswick. Les recettes monétaires agricoles pour les pommes de terre s'élevaient à 77,9 millions de dollars en 2000. Elles représentaient 11,6 p. 100 des recettes monétaires agricoles tirées de la pomme de terre au Canada, et 21 p. 100 des recettes monétaires agricoles totales du Nouveau-Brunswick. La superficie consacrée à la culture des pommes de terre dans la province correspondait à 22 300 hectares en 2000. La production de pommes de terre au Nouveau-Brunswick crée environ 1 100 emplois, et l'industrie de la transformation (frites, croustilles, déshydratation et remise en température) crée 1 900 autres emplois. Quelque 1 700 travailleurs saisonniers sont à l'emploi des expéditeurs et exportateurs de pommes de terre de semence et de consommation. La valeur totale de l'industrie de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick, y compris la transformation à valeur ajoutée, s'élève à 400 millions de dollars.

Les exigences phytosanitaires sont rigoureuses pour les marchés d'exportation de pommes de terre de semence et de consommation. Il importe de maintenir des normes de qualité supérieures pour que l'industrie reste concurrentielle. Le personnel a contribué à divers programmes de dépistage des insectes et des maladies. On a offert des services d'identification des maladies, et des avertissements de maladies ont été diffusés quotidiennement par les stations radiophoniques locales et les lignes téléphoniques sans frais.

Le personnel a également participé à des projets de recherche et des séances de formation afin d'améliorer la position concurrentielle du Nouveau-Brunswick en transmettant de nouvelles connaissances aux producteurs. Des visites, démonstrations et conférences ont été organisées. Comme l'Expo-Conférence sur la pomme de terre du Nouveau-Brunswick de 2001 et la Conférence sur les défis des entreprises agricoles de l'Atlantique, qui ont attiré respectivement 227 et 90 participants. Le Centre de gestion de l'entreposage de la pomme de terre, situé à Wicklow, a notamment évalué en collaboration avec l'industrie la qualité de tubercules qui

from research plots and grower storages, the effect of storage conditions on seed tuber and maincrop tuber quality, and seed tuber management to better understand seed physiology and vigour. Activities and projects were done in partnership with industry, processors, federal reseachers, commercial growers and area consultants.

The *Potato Disease Eradication Act* (PDEA) summer survey was carried out by staff of the New Brunswick Potato Agency. Seed source documentation for a total of 8,334 hectares planted by 123 growers in 1,480 fields was verified to ensure certified or earlier generation seed stocks were planted as required.

Staff also conducted 45 farm visits and issued 24 orders to comply with PDEA regulations providing for the burial of cull piles, which are a source of disease for the growing crop.

The detection of potato wart in a field on Prince Edward Island and the resulting border closure to PEI potatoes by the United States impacted on the New Brunswick potato industry. Staff worked closely with the industry and the Canadian Food Inspection Agency to ensure that New Burnswick potatoes remained elegible for export.

Plant Propagation and Bon Accord Elite Seed Potato Centres

The Plant Propagation Centre, located in Fredericton, supplies disease-tested tissue cultured nuclear stock potato plantlets to New Brunswick's potato industry. The Centre provides an aseptic environment, specially designed to prevent the entry of potato pathogens and other pests. The Centre produced 267,000 potato plantlets and 14,800 microtubers of 140 varieties for the Bon Accord Elite Seed Potato Centre, seed potato producers, research scientists and others. The Centre also maintains a repository of potato varieties. In all, 41 varieties/seedlings were received for testing and entry into the repository during 2000-2001.

The Bon Accord Elite Seed Potato Centre, located near Perth-Andover, New Brunswick produces Nuclear Stock, Pre-Elite and Elite 1 classes of seed to

devaient servir à la production de frites et de croustilles et qui provenaient de parcelles expérimentales et d'entrepôts de producteurs; il a aussi déterminé l'incidence des conditions d'entreposage sur la qualité des tubercules de semence et autres, et analysé des tubercules de semence pour mieux connaître la physiologie et la vigueur des semences. Divers projets et activités ont été réalisés en partenariat avec l'industrie, les transformateurs, les chercheurs fédéraux, les producteurs commerciaux et les conseillers de la région.

Durant l'été, des représentants de l'Agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick ont fait une étude relative à la *Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre* (LEMPT). On a vérifié les documents concernant l'origine des semences pour une superficie totale de 8 334 hectares cultivés par 123 producteurs dans 1 480 champs pour s'assurer que les semences certifiées ou de génération ultérieure aient été plantées tel que requis.

Le personnel a aussi effectué 45 visites à la ferme et délivré 24 ordonnances de conformité aux règlements de la LEMPT à l'égard des tas de pommes de terre de rebut, une source de maladie pour la culture en croissance.

L'industrie de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick a subi les effets de la détection de la gale verruqueuse dans un champ de l'Île-du-Prince-Édouard et de la fermeture subséquente de la frontière par les États-Unis pour les pommes de terre de l'Île. Le personnel a travaillé étroitement avec l'industrie et avec l'Agence Canadienne d'inspection des aliments pour s'assurer que les pommes de terre du Nouveau-Brunswick demeuraient exportables.

Centre de propagation des végétaux et Centre de pommes de terre de semence élite de Bon Accord

Le Centre de propagation des végétaux est situé à Fredericton, et il approvisionne l'industrie de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick en tubercules de base obtenus par culture de tissus et exempts de maladie. Le Centre comprend un milieu aseptisé et spécialement conçu pour prévenir l'entrée d'agents pathogènes de la pomme de terre et d'autres organismes nuisibles. Il a produit 267 000 plantules de pomme de terre et 14 800 microtubercules de 140 variétés pour le Centre de pommes de terre de semence élite de Bon Accord, pour les producteurs de pommes de terre de semence, pour les chercheurs et pour d'autres personnes et organismes intéressés. Le Centre tient aussi une banque de variétés de pommes de terre. Un total de 41 variétés ont été reçues aux fins d'analyse et d'entrée dans la banque en 2000-2001.

Le Centre de pommes de terre de semence élite de Bon Accord est situé près de Perth-Andover et il approvisionne l'industrie de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick en

New Brunswick's potato industry. The selection of varieties offered at the Centre is developed in response to market demand. In response to industry requests and market opportunities in 2000-2001, the Centre adjusted planting to 13.45 hectares of Elite seed potatoes representing 72 public and proprietary-named varieties and breeding selections. A proportion of 78% of this production was of the 12 varieties of primary commercial importance. The Centre produced 246 metric tonnes of Elite 1 seed, 58 metric tonnes of Pre-Elite seed, and in excess of 253,000 greenhouse tubers of Nuclear Stock class. A total of 98 metric tonnes of Elite seed, 47,240 greenhouse tubers and 6,200 conditioned transplants and microtubers were sold to 58 seed potato producers in New Brunswick. Approximately 40,000 Nuclear Stock tubers of varieties protected under Plant Breeder's Rights or other contractual arrangements were produced for private seed companies with production in New Brunswick.

The Plant Propogation and Bon Accord Elite seed potato centres received delegations from Australia, Brazil, Columbia, Cuba, the Netherlands, New Zealand, Venezuela, China, France and the United States during the year.

SAFETY NETS BRANCH

Objective

To provide New Brunswick agricultural producers with effective risk management tools and to participate in the growth of the agricultural industry. To administer, in cooperation with the federal government, risk management programs such as the Crop Insurance Program, the Agricultural Income Disaster Assistance (AIDA) Program, Canadian Farm Income Program (CFIP), the Net Income Stabilization Account (NISA) Program and the New Brunswick Debt Refinancing Program.

New Brunswick Crop Insurance Commission

The objective of the Canada/New Brunswick Crop Insurance Program is to provide farmers with insurance protection against crop production losses caused by natural hazards beyond their control. The New Brunswick Crop Insurance Commission is governed by the *Crop Insurance Act*. The Commission is responsible for the initiation of new plans of insurance and the revision of existing plans, as required.

semences de base, pré-élite et élite 1. La sélection des variétés offertes au Centre est établie pour répondre à la demande du marché. Ainsi, pour satisfaire les besoins de l'industrie et du marché en 2000-2001, le Centre a planté 13,45 hectares de semences élite représentant 72 variétés et sélections publiques et privées. Un total de 78 p. 100 de la production était dans les 12 variétés qui ont une grande importance commerciale. Le Centre a produit 246 tonnes métriques de semences élite 1, 58 tonnes métriques de semences pré-élite, et plus de 253 000 tubercules de semences de base cultivés en serre. Il a vendu à 58 producteurs de pommes de terre de semence du Nouveau-Brunswick un total de 98 tonnes métriques de semences élite, 47 240 tubercules cultivés en serre, et 6 200 plants de repiquage et microtubercules conditionnés. Le Centre a produit environ 40 000 tubercules de base de variétés protégées en vertu d'un certificat d'obtention ou d'autres accords contractuels, afin d'approvisionner les entreprises de semences privées qui envisageaient d'entrer en production au Nouveau-Brunswick.

Durant l'année, les centres de propagation des végétaux et de pommes de terre de semence élite de Bon Accord ont accueilli des délégations de l'Australie, du Brésil, de la Colombie, de Cuba, des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Venezuela, de la Chine, de la France et des États-Unis.

DIRECTION DE LA SÉCURITÉ DU REVENU AGRICOLE

Objectif

Fournir de bons outils de gestion des risques aux producteurs agricoles du Nouveau-Brunswick, et participer à la croissance de l'industrie agricole. En collaboration avec le gouvernement fédéral, administrer un certain nombre de programmes de gestion du risque agricole comme le Programme d'assurance-récolte, le Programme d'aide en cas de catastrophe liée au revenu agricole (ACRA), le Programme canadien du revenu agricole (PCRA), le Compte de stabilisation du revenu net (CSRN) et le Programme de refinancement de la dette du Nouveau-Brunswick.

Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick

Le Programme d'assurance-récolte Canada – Nouveau-Brunswick vise à fournir aux agriculteurs une protection financière contre les pertes de cultures attribuables à des catastrophes naturelles dans des circonstances indépendantes de leur volonté. La Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick est régie par la *Loi sur l'assurance-récolte*. Elle a pour mandat d'instaurer de nouveaux régimes d'assurance et de réviser les régimes en place, s'il y a lieu.

Insurable Crops

The New Brunswick Crop Insurance Commission provided insurance protection on the following commodities in 2000-2001:

- Potatoes – seed and non-seed
- Spring grain – feed and seed
- Apples, blueberries and strawberries

New Brunswick continues to be responsible for the delivery of the Canada/New Brunswick Crop Insurance Program and shares equally with the Federal Government the cost of the program's administration.

Cultures assurées

La Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick a offert une protection pour les cultures suivantes en 2000-2001 :

- Pommes de terre – de semence et de consommation.
- Céréales de printemps – provendes et semences.
- Pommes, bleuets et fraises.

Le Nouveau-Brunswick continue d'assurer l'exécution du Programme d'assurance-récolte Canada – Nouveau-Brunswick, et il partage la totalité des frais d'administration avec le gouvernement fédéral.

Canada/New Brunswick Crop Insurance – 2000 Crop Year					
Insured crop	No. of contracts	Insured hectares	Insured value ($)	Total premium revenue ($)	Total indemnities ($)
Blueberries	101	2,350	1,399,673	164,823	135,767
Apples *	15	134	1,155,177	46,165	22,760
Potatoes	988	19,572	33,287,213	2,561,493	349,539
Grain	291	14,315	3,159,235	148,828	29,501
Strawberries	56	113	447,845	57,594	7,897
Total	1,451	36,483	39,449,143	2,978,903	545,464

Programme d'assurance-récolte Canada – Nouveau-Brunswick – année 2000					
Culture assurée	Nombre de polices	Superficie assurée (hectares)	Valeur assurée ($)	Total des primes ($)	Indemnités totales ($)
Bleuets	101	2 350	1 399 673	164 823	135 767
Pommes *	15	134	1 155 177	46 165	22 760
Pommes de terre	988	19 572	33 287 213	2 561 493	349 539
Céréales	291	14 315	3 159 235	14 828	29 501
Fraises	56	113	447 845	57 594	7 897
Total	1 451	36 483	39 449 143	2 978 903	545 464

* Includes Apple Tree Rider

* Y compris le pommier Rider

Agricultural Income Disaster Assistance Program / Canadian Farm Income Program

The Agricultural Income Disaster Assistance (AIDA) Program was a two-year pilot national safety net program for taxation years 1998 and 1999. The objective of the program was to provide income support to actively farming producers, when, for reasons beyond

Programme d'aide en cas de catastrophe liée au revenu agricole / Programme canadien du revenu agricole

Le Programme d'aide en cas de catastrophe liée au revenu agricole (ACRA) était un programme pilote national de sécurité du revenu en vigueur pour les années d'imposition 1998 et 1999. Le programme avait pour but de fournir un soutien du revenu aux producteurs agricoles actifs qui subis-

their control, there was an extreme reduction in their farm income. Producers were able to apply for a payment when their claim year program margin fell below 70% of their reference margins.

Agriculture and Agri-Food Canada administered the program for the 1999 claim year. A total of 106 applications were received, and 69 resulted in payments. Approximately $2,050,000 was paid to New Brunswick agricultural producers (federal and provincial share).

The Canadian Farm Income Program (CFIP) is a national program that replaces the AIDA program for the 2000, 2001 and 2002 tax years. The CFIP Program falls under the Canada/New Brunswick three-year Framework Agreement on Agricultural Risk Management signed in July 2000.

Net Income Stabilization Account

The Net Income Stabilization Account (NISA) is a national voluntary program cost shared between the provincial and federal governments. The program is designed to help producers achieve long-term farm income stability on an individual basis. Producers deposit money annually into their NISA account and receive matching government contributions. In lower income years, producers may make withdrawals from the funds they have set aside.

Agriculture and Agri-Food Canada administers the NISA program for all provinces. At March 31, 2001, there were 380 NISA participants in New Brunswick, with a total fund value of approximately $19,816,000.

New Brunswick Debt Refinancing Program

This program is a joint Canada/New Brunswick assistance program, administered by the Farm Credit Corporation. It was made available to potato and other horticultural producers affected by late blight and drought during the 1994 crop year. The program provides interest relief for a five-year period on Farm Credit Corporation loans, to a maximum loan of $100,000. The interest is cost shared, 40% New Brunswick and 60% Canada on the first $5 million, and 20% New Brunswick and 80% Canada on any excess over $5 million. Total interest paid by the Province for the 2000-2001 fiscal year equaled $14,018.

saient une baisse considérable de revenu agricole pour des raisons indépendantes de leur volonté. Les producteurs pouvaient faire une demande de paiement lorsque la marge brute pour l'année visée par la réclamation tombait en dessous de 70 % de leur marge de référence.

Agriculture et Agroalimentaire Canada a administré le programme pour l'année de réclamation 1999. Il a reçu un total 106 demandes, et 69 d'entre elles ont donné lieu à des paiements. Une somme d'environ 2 050 000 $ a été versée aux producteurs agricoles du Nouveau-Brunswick (parts fédérale et provinciale).

Le Programme canadien du revenu agricole (PCRA) est un programme national qui remplace l'ACRA pour les années d'imposition 2000, 2001 et 2002. Le PCRA relève de l'Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la gestion du risque agricole signée en juillet 2000 par les gouvernements fédéral et provincial pour une période de trois ans.

Compte de stabilisation du revenu net

Le Compte de stabilisation du revenu net (CSRN) est un programme national à participation volontaire dont les frais sont partagés entre le gouvernement fédéral et les provinces. Le programme vise à aider les producteurs à stabiliser leur revenu agricole à long terme sur une base individuelle. Les producteurs déposent un montant chaque année dans leur compte CSRN, et ils reçoivent des contributions gouvernementales de contrepartie. Durant les années où le revenu est bas, les producteurs peuvent faire des retraits du fonds qu'ils ont constitué.

Agriculture et Agroalimentaire Canada administre le CSRN pour toutes les provinces. Au 31 mars 2001, le Nouveau-Brunswick comptait 380 participants au CSRN, qui avaient accumulé un montant total d'environ 19 816 000 $.

Programme de refinancement de la dette du Nouveau-Brunswick

Ce programme d'aide Canada – Nouveau-Brunswick est administré par la Société du crédit agricole. Il a été mis sur pied pour aider les producteurs de pommes de terre et d'autres cultures horticoles qui ont subi des pertes occasionnées par le mildiou et la sécheresse durant la campagne agricole de 1994. Le programme prévoit une exemption d'intérêt pendant cinq ans sur tout prêt consenti par la Société du crédit agricole jusqu'à concurrence de 100 000 $. Le coût de l'intérêt est réparti entre le Nouveau-Brunswick et le Canada dans une proportion de 40 % et 60 % respectivement pour la première tranche de cinq millions de dollars, et dans une proportion de 20 % et 80 % respectivement pour toute somme supérieure à cinq millions de dollars. La province a payé un intérêt total de 14 018 $ durant l'exercice 2000-2001.

VETERINARY SERVICES DIVISION

Objective

The Veterinary Services Branch supports the development of the livestock industry through ensuring the universal availability of animal health services on a 24-hour basis by the provision of advisory, consultative, on-farm preventative, clinical, regulatory and emergency services and in-clinic and associated diagnostic laboratory services. The Branch also operates a central drug-purchasing unit that purchases pharmaceuticals and distributes them to departmental veterinary offices.

Veterinarians responded to 12,337 calls for service involving travel of 912,842 kilometres. Calls totaling 9,891 were classified as clinical and 2,446 dealt with preventative herd health services.

The annual veterinary staff conference was held in January with additional professional development meetings held throughout the year. Veterinarians were brought up-to-date on various aspects of veterinary medicine through attendance at the Atlantic Bovine Veterinary Practitioner's meeting in Moncton in addition to the Atlantic Veterinary College's Fall Conference in Charlottetown, Prince Edward Island. Additional ultrasound units were purchased to respond to the increased demands for these services by producers.

Provincial Veterinary Laboratory

The Provincial Veterinary Laboratory continues to play an essential role in disease prevention and surveillance, and in the maintenance of animal health in New Brunswick by testing the wide range of samples submitted by departmental and private veterinarians, as well as by livestock producers.

The test results aid in diagnosing disease problems so that appropriate preventative, therapeutic and control regimens can be implemented. The test results are important for minimizing producer losses, safeguarding public health, promoting animal welfare, reducing barriers to trade, and supporting provincial meat inspection, and on-farm HAACP programs.

The laboratory received 141 specimens for rabies testing; 23 wild animals tested positive for rabies and the first cases of raccoon strain rabies were diagnosed for the Province.

DIRECTION DES SERVICES DE MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

Objectif

La Direction des services de médecine vétérinaire appuie le développement de l'industrie de l'élevage en assurant une prestation universelle de services de médecine vétérinaire 24 heures sur 24, et elle procure ainsi des services consultatifs et préventifs à la ferme, des soins en clinique, des services de réglementation et d'urgence, et des services d'analyse connexe en laboratoire. La Direction tient également un magasin central qui voit à l'achat des produits pharmaceutiques et à leur distribution aux bureaux de médecine vétérinaire du Ministère.

Les vétérinaires ont parcouru 912 842 kilomètres pour effectuer 12 337 visites à la ferme. Des soins médicaux étaient requis dans 9 891 cas, et les 2 446 autres cas exigeaient des services préventifs d'hygiène du troupeau.

La conférence annuelle du personnel des services de médecine vétérinaire a eu lieu en janvier, et d'autres séances de perfectionnement professionnel ont été offertes durant l'année. Les vétérinaires ont pu obtenir les plus récentes informations sur divers aspects de la médecine vétérinaire en assistant à la réunion de l'Atlantic Bovine Veterinary Practitioners à Moncton et à la conférence de l'Atlantic Veterinary College tenue à l'automne à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard). D'autres appareils ultrasonores ont été achetés pour répondre à la demande accrue de ce genre de services par les producteurs.

Laboratoire provincial de médecine vétérinaire

Le Laboratoire provincial de médecine vétérinaire continue de jouer un rôle essentiel dans la surveillance et la prévention des maladies et dans le maintien de la santé des animaux au Nouveau-Brunswick, en faisant l'analyse de nombreux échantillons soumis par des vétérinaires des secteurs public ou privé et par des éleveurs de bétail.

Les résultats des analyses aident à diagnostiquer des problèmes pathologiques et à prendre de bonnes mesures préventives, thérapeutiques et alimentaires. Ces résultats contribuent beaucoup à diminuer les pertes des éleveurs, à protéger la santé publique, à promouvoir le bien-être des animaux, à réduire les entraves au commerce, et à soutenir le programme provincial d'inspection des viandes et les programmes d'analyse des risques et de maîtrise de contrôles critiques (ARMPC).

Le laboratoire a reçu 141 spécimens pour une analyse de la rage; 23 animaux sauvages ont donné des résultats positifs à l'analyse de la rage, et les premiers cas de rage chez le raton laveur ont été diagnostiqués dans la province.

Fees

Fees for all veterinary services together with drug revenues generated in excess of 1.5 million dollars. Fees were increased by an average of 20% on Jan. 1, 2001 to improve cost-recovery for this service to livestock producers. Fees for equine owners were substantially increased to reflect the rates charged in neighboring provinces.

FARM PRODUCTS COMISSION

Objective

To provide management/administrative support to the Commission in the supervision of commodity boards and carry out the statutory responsibilities in accordance with the provisions of the *Natural Products Act.*

The Commission is a body corporate consisting of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council. The members represent the interests of producers, marketers of food products, and consumers.

The Farm Products Marketing Commission is a supervisory body with responsibility for:

- Supervising activities of all producer organizations formed under the Act;
- Providing an appeal mechanism for those aggrieved by decisions made by such producer organizations;
- Negotiation of and serving as a signatory to federal-provincial agreements relating to supply managed commodities;
- Administering the conciliation-arbitration process respecting potatoes used for processing;
- Administering the price setting process for fluid milk sold in the province;
- Licensing of those involved in the dairy products trade in New Brunswick, including producers, transporters, graders, vendors and milk dealers;
- Food Inspection as it relates to the establishment of product quality and identity standards;
- Establishment of Commodity Development Councils, and Research and Promotion Agencies;

Coûts

Les droits exigés pour tous les services vétérinaires et les recettes des ventes de produits pharmaceutiques ont rapporté plus de 1,5 million de dollars. Dans le but d'augmenter le recouvrement des coûts pour les services aux producteurs de bétail, les frais ont subi une hausse moyenne de 20 % au 1er janvier 2001. Les frais pour les propriétaires chevalins ont pour leur part augmenté de façon significative pour réfléter les taux chargés dans les provinces avoisinantes.

COMMISSION DES PRODUITS DE FERME

Objectif

Procurer à la Commission un soutien administratif et de gestion pour la surveillance des offices de commercialisation, et assumer des responsabilités légales conformément aux dispositions de la *Loi sur les produits naturels.*

La Commission est une entitée morale constituée de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les membres défendent les intérêts des producteurs, des vendeurs de produits alimentaires et des consommateurs.

La Commission des produits de ferme est un organisme de surveillance qui doit :

- superviser les activités de tous les organismes de commercialisation formés en vertu de la Loi;
- fournir un mécanisme d'appel aux personnes victimes de décisions prises par ces organismes de commercialisation;
- négocier des ententes fédérales-provinciales concernant les produits visés par la gestion des approvisionnements, et agir comme signataire pour ces ententes;
- administrer le processus de conciliation et d'arbitrage concernant les pommes de terre utilisées pour la transformation;
- administrer le système d'établissement des prix pour le lait nature vendu dans la province;
- délivrer des licences aux personnes engagées dans le commerce des produits laitiers au Nouveau-Brunswick, comme les producteurs, les transporteurs, les préposés au classement, les laitiers et les exploitants de laiterie;
- assurer l'inspection des aliments en ce qui concerne l'établissement de la qualité des produits et les normes d'appellation;
- établir des conseils de développement des produits de base et des organismes de recherche et de promotion;

- Monitoring the activities of all farm commodity marketing boards to ensure that powers granted to them are used as intended under the *Natural Products Act*;
- Hearing appeals arising out of disagreements with board decisions;
- The establishment and enforcement of marketing conditions to the common benefit of the dairy products trade and public;

The Commission was involved in the following activities during the year:

- Development and monitoring of an export mechanism for dairy products in response to a World Trade Organization Compliance Panel ruling.
- Drafting of regulations for all commodity boards formed under the *Natural Products Act*.
- Analysis of an independent study of returns to the New Brunswick fluid milk processing industry, and subsequent adjustment in milk prices.
- Hearing of appeals relating to the dairy industry.
- Negotiation of a Federal-Provincial Agreements for the marketing of chicken.

The Commission publishes a more comprehensive annual report, which is available upon request.

NEW BRUNSWICK GRAIN COMMISSION

The mandate of the New Brunswick Grain commission is to promote, control and regulate the production and marketing of grain in New Brunswick. Most activities during the year were directed towards maintaining the integrity of the grain grading system and providing service to the grain industry, graders, and farmers. The Commission continues to provide grader training, resolution of grain grading disputes and inspection services to the grain industry in Nova Scotia on a cost recovery basis. The Commission has been involved in an indirect way in the formation of the Grain Growers of Canada through its involvement in the Atlantic Grain Council. The Grain Growers of Canada is a grower organization, which represents the interests of all grain growers in Canada.

- surveiller les activités de tous les offices de commercialisation des produits de ferme afin de s'assurer qu'ils exercent les pouvoirs qui leur sont conférés de la façon établie par la *Loi sur les produits naturels*;
- entendre les appels relatifs à la contestation de décisions du conseil d'administration;
- établir et faire appliquer des conditions de commercialisation avantageuses pour le secteur laitier et pour le grand public;

La Commission a participé aux activités suivantes durant l'année.

- Elle a élaboré et supervisé un mécanisme d'exportation pour les produits laitiers afin de se conformer à une décision du comité de la conformité de l'Organisation mondiale du commerce.
- Elle a rédigé des règlements pour tous les offices de commercialisation constitués en vertu de la *Loi sur les produits naturels*.
- Elle a analysé une étude indépendante des recettes enregistrées par l'industrie de la transformation du lait nature du Nouveau-Brunswick, et elle a procédé à un redressement subséquent des prix du lait.
- Elle a entendu des appels relatifs à l'industrie laitière.
- Elle a négocié une entente fédérale-provinciale pour la commercialisation du poulet.

La Commission publie un rapport annuel complet, que l'on peut se procurer sur demande.

COMMISSION DES GRAINS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

La Commission des grains du Nouveau-Brunswick a pour mandat de promouvoir, contrôler et réglementer la production et la commercialisation des grains au Nouveau-Brunswick. Durant l'année, elle a principalement cherché à maintenir l'intégrité du système de classement des grains et à fournir des services à l'industrie des grains, aux préposés au classement et aux agriculteurs. La Commission continue d'offrir des cours aux préposés au classement, de régler des conflits en matière de classement des grains, et de fournir des services d'inspection à l'industrie des grains de la Nouvelle-Écosse selon le principe de recouvrement des coûts. La Commission a participé indirectement à la formation de Grain Growers of Canada par l'entremise de l'Atlantic Grain Council. Grain Growers of Canada est un organisme de producteurs qui défend les intérêts de tous les céréaliculteurs du Canada.

Achievements:

Over the past twenty years the Commission has focused on the importance of grain quality through its grading and education programs. New Brunswick grown grain was once regarded as inferior, low priced and an undesirable product but now is the grain of choice in a number of livestock feeds. The New Brunswick Grain Commission is largely responsible for the rapid and steady improvement in quality of locally grown grain.

The main activities for the year include:

- Organized five workshops for grain graders;
- Represented the Maritime Provinces on the Eastern Standards Committee;
- Participated in the Atlantic Grain Council;
- Lead the organization of the Atlantic Grain Research Foundation;
- Hosted the national meeting for the Eastern Standards Committee.

Réalisations :

Ces vingt dernières années, la Commission a surtout œuvré pour la qualité des grains grâce à ses programmes de classement et de formation. Les grains cultivés au Nouveau-Brunswick ont déjà été considérés comme un produit inférieur, peu coûteux et indésirable, mais ils constituent désormais un produit de choix qui entre dans un certain nombre d'aliments pour animaux. La Commission des grains du Nouveau-Brunswick est principalement responsable de l'amélioration rapide et constante de la qualité des grains produits localement.

Principales activités de la Commission durant l'année :

- Elle a organisé cinq ateliers pour les préposés au classement des grains.
- Elle a représenté les provinces Maritimes auprès de l'Eastern Standards Committee.
- Elle a participé à l'Atlantic Grain Council.
- Elle a dirigé l'organisation de l'Atlantic Grain Research Foundation.
- Elle a accueilli la réunion nationale pour l'Eastern Standards Committee.

FISHERIES, AQUACULTURE AND POLICY DIVISION

Program Objectives

To foster the continued development of and innovation within the commercial fisheries and aquaculture sectors. To provide policy and planning support for all Department programs.

PROGRAM COMPONENTS

COMMERCIAL FISHERIES BRANCH

Objective

To ensure that the Province gains maximum value from its fishery resource through the co-ordination of resource management plans, new fishery projects and initiatives. To work with the seafood processing sector to develop new products and maximize the value and employment from the resource.

There are two sections under the Commercial Fisheries Branch: the Resource Management Section and the Resource Development Section.

Resource Management

The Resource Management Section focuses on the challenges associated with management of the province's commercial fisheries. It is responsible for guiding departmental actions and making recommendations to the Minister and other senior management officials concerning issues pertaining to these fisheries. It pays special attention to protection of the province's historic shares, which in some cases may represent millions of dollars in profits or losses for the sector. The Section ensures that the Department and the industry are represented in an effective and timely manner at the fisheries management decision-making level through a host of federal government advisory committees and through bilateral and multilateral meetings, and it does so in constant consultation with the many representatives of the commercial fisheries industry and with stakeholders in other fisheries-related sectors.

Federal-provincial relations

One very important part of the Section's activities entails reacting to or dealing on a daily basis with management decisions made by Fisheries and Oceans Canada. The staff works diligently to promote better relations with the different levels of federal authori-

DIVISION DES PÊCHES, DE L'AQUACULTURE ET DES POLITIQUES

Objectifs du programme

Favoriser le développement continu et l'innovation dans les secteurs des pêches commerciales et de l'aquaculture. Fournir un soutien en matière de politiques et de planification pour tous les programmes du Ministère.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

DIRECTION DES PÊCHES COMMERCIALES

Objectif

S'assurer que la province obtient une valeur maximale pour ses ressources de la pêche grâce à la coordination de plans de gestion de la ressource et à la réalisation de nouveaux projets et initiatives en matière de pêche. Collaborer avec le secteur de la transformation des produits de la mer afin de mettre au point de nouveaux produits et de maximiser la valeur de la ressource et le nombre d'emplois connexes.

La Direction des pêches commerciales comprend deux sections : la Section de la gestion de la ressource et la Section du développement de la ressource.

Gestion de la ressource

La section de Gestion de la ressource s'attarde spécifiquement aux défis associés à la gestion des pêches commerciales de la province. Cette Section est responsable de diriger l'action ministérielle et d'offrir des recommandations au Ministre, et aux autres membres de la haute direction du Ministère portant sur toute question pertinente aux pêches commerciales du Nouveau-Brunswick. Elle porte une attention particulière à la protection des parts historiques de la province qui peuvent représenter, dans certains cas, des millions de dollars en gains ou en pertes pour le secteur. La Section assure une représentativité efficace et opportune du Ministère et de l'industrie auprès des instances décisionnelles en matière de gestion des pêches par le biais d'une multitude de comités consultatifs du gouvernement fédéral et dans le cadre de rencontres bilatérales et multilatérales. Elle assure cette représentativité en consultation constante avec les multiples représentants de l'industrie des pêches commerciales ainsi qu'avec les intervenants des autres secteurs d'activités reliés aux pêches.

Relations fédérales-provinciales

Une partie très importante des activités du personnel de la Section est consacrée à réagir ou composer quotidiennement avec des décisions de gestion de Pêches et Océans Canada. Le personnel du Ministère travaille fort à créer de meilleures relations avec les différents paliers des autorités

ties, both bureaucratic and political. The creation of a new position dedicated to this task within the Commercial Fisheries Branch should facilitate coordination of these efforts. Several exchanges of correspondence and strategic interventions helped to acquaint federal authorities with the special characteristics of the province's fisheries. A number of initiatives undertaken in 2000-2001 should show results in the coming years.

Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (CCFAM)

The CCFAM met in August 2000 in Iqaluit. One of the topics on the agenda was the implementation of the Agreement on Interjurisdictional Cooperation with respect to Fisheries and Aquaculture. The participants also reviewed the progress of task groups on aquaculture, capacity management, freshwater fisheries, introductions and transfers, recreational fishing, and emerging fisheries. The latter task group was disbanded following the approval of a national policy.

Atlantic Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (ACFAM)

The ACFAM met in March 2001 in St. Andrews. The topics of discussion included the Atlantic Fisheries Policy Review, the establishment of the Independent Panel on Access Criteria (IPAC) for Atlantic commercial fisheries, and the implementation of the Marshall decision. The working group of the deputy ministers forum (FPAFC) met three times during the past year. The main issue concerned pelagic species allocations in the Atlantic region. Other important topics such as the Atlantic Fisheries Policy Review, the definition of fishing areas, and licences and quotas as collateral for fishermen were also discussed.

Atlantic Fisheries Policy Review (AFPR)

After more than 20 years, Fisheries and Oceans Canada is seeking to modernize its management policies and define a new policy framework for Atlantic fisheries management, followed by operational plans for its implementation. Its presentation dealt with the four themes under discussion during the March 2001 round of consultations with the provinces and industry, namely, resource conservation, economic and social viability, access and allocations, and governance. The Department's objectives are to guarantee and secure the provincial shares and ensure stability for the different components of the province's fishing industry.

fédérales, soit bureaucratique ou politique. La création d'un nouveau poste dédié à cette tâche au sein des pêches commerciales devrait faciliter la coordination de ces efforts. Plusieurs correspondances et interventions stratégiques ont permis de sensibiliser les autorités fédérales aux particularités des pêcheries de la province. Plusieurs initiatives amorcées en 2000-2001 devraient donner des résultats au cours des prochaines années.

Conseil canadien des ministres des pêches et de l'aquaculture (CCMPA)

Le CCMPA s'est réuni en août 2000 à Iqaluit. Un des sujets à l'ordre du jour a été la mise en œuvre de l'entente de coopération interjuridictionnelle sur les pêches et l'aquaculture. Cette réunion a également servi à faire le point sur plusieurs groupes de travail dont l'aquaculture, la gestion de la capacité de pêche, les pêches en eau douce, les introductions et transferts, les pêches récréatives ainsi que les nouvelles pêches. Ce dernier groupe de travail a été démantelé après l'approbation d'une politique nationale.

Conseil des ministres des pêches et de l'aquaculture de l'Atlantique (CMPAA)

Le CMPAA s'est réuni en mars 2001, à St. Andrews. Les questions abordées comprenaient la révision de la politique sur les pêches de l'Atlantique, la formation du Groupe indépendant sur les critères d'accès (GICA) aux pêches commerciales dans l'Atlantique ainsi que la mise en oeuvre du jugement Marshall. Le groupe de travail du forum des sous-ministres (CFPPA) s'est réuni à trois reprises au cours de la présente période. Le principal dossier a été l'exercice traitant des allocations des espèces pélagiques en Atlantique. D'autres dossiers d'importance tels que la révision de la politique sur les pêches de l'Atlantique, la définition des zones de pêche ainsi que les permis et quotas comme valeurs de prêt aux pêcheurs ont aussi été discutés.

Révision de la politique sur les pêches de l'Atlantique (RPPA)

Après plus de 20 ans, le Pêches et Océans Canada cherche à moderniser ses politiques de gestion et à définir un nouveau cadre stratégique pour la gestion des pêches de l'Atlantique suivi de plans opérationnels en vue de sa mise en œuvre. L'intervention du Ministère a touché les quatre thèmes abordés lors de la ronde de consultation avec les provinces et l'industrie en mars 2001 soit la conservation des ressources, la viabilité économique et sociale, l'accès et la répartition des ressources ainsi que la gouvernance. Les objectifs du Ministère sont de garantir et de sécuriser les parts provinciales et d'assurer une stabilité aux différentes composantes de l'industrie des pêches de la province

Independent Panel on Access Criteria (IPAC)

At the meeting of the Atlantic Council of Fisheries and Aquaculture Ministers in St. Andrews, the ministers approved the proposal of the Minister of Fisheries and Oceans Canada to set up an independent committee to examine the thorny question of resource access and allocation.

The federal government promised to consult the provinces seriously in this exercise. The Department intends to use this opportunity to take stock of the losses it has incurred in the past and look at possible corrective measures. The Independent Panel on Access Criteria for the Atlantic commercial fisheries plans to submit its report in November 2001.

Attempts to sell fishing enterprises to outside interests

In connection with the protection of provincial shares, pressure exerted on the Department on Fisheries and Oceans Canada by DAFA resulted in the opening of an internal investigation into attempts to sell snow crab fishing enterprises (boats and fishing licences with allocations) to interests outside New Brunswick. The Department intends to monitor this issue very closely to make sure that no licences or allocations are transferred to another province.

Aboriginal rights

The Department supported the federal government's program in response to the Supreme Court of Canada decisions on Aboriginal fishermen's rights of access to the Atlantic fisheries. It also took steps to ensure compliance with the program's guiding principles, namely, resource conservation, respect for treaty rights, recognition of the interests of non-Aboriginal fishers, and an orderly and regulated fishery. The Department asked the federal government to take into consideration the impact and consequences of the application of this program on communities that have developed an historic economic dependence on the resources being transferred in response to treaty commitments.

Machias Seal Island – A problem of sovereignty and maritime boundary

The excessive increase in fishing activity by American fishermen around Machias Seal Island during the last few years poses a serious threat to resource conservation and creates a problem for the traditional fisheries and the Bay of Fundy fishermen.

Groupe indépendant sur les critères d'accès (GICA) aux pêches commerciales de l'Atlantique

Lors de la rencontre du Conseil des ministres des pêches et de l'aquaculture de l'Atlantique à St Andrews, les ministres ont adopté la proposition du ministre de Pêches et Océans Canada de créer un comité indépendant afin d'examiner l'épineuse question de l'accès et de la répartition des ressources.

Le gouvernement fédéral s'est engagé à consulter sérieusement les provinces dans cet exercice. Le Ministère a l'intention de profiter de cette occasion pour faire le bilan de ses pertes historiques et d'envisager des moyens de corriger le tir. Le Groupe Indépendant sur les critères d'accès (GICA) aux pêches commerciales de l'Atlantique a prévu remettre son rapport en novembre 2001.

Tentative de vente d'entreprises de pêche à des intérêts extérieurs

Au chapitre de la protection des parts provinciales, une intervention majeure du Ministère auprès de Pêches et Océans Canada a eu comme résultat l'ouverture d'une enquête interne sur les tentatives de vente d'entreprises de pêche au crabe des neiges (bateaux et permis de pêche avec les allocations) à des intérêts de l'extérieur du Nouveau-Brunswick. Le Ministère va suivre ce dossier de très près afin de s'assurer qu'aucun transfert de permis et d'allocation ne se fasse vers une autre province.

Dossier des autochtones

Le Ministère a appuyé le programme du gouvernement fédéral en réponse aux décisions de la Cour Suprême du Canada sur les droits d'accès des autochtones aux pêcheries de l'Atlantique. Le Ministère a aussi insisté afin que les principes directeurs du programme soient respectés. Ces principes sont la conservation de la ressource, le respect des droits issus de traités, la reconnaissance des intérêts des pêcheurs non autochtones ainsi que le maintien de pêches ordonnées et réglementées. Le Ministère a demandé au gouvernement fédéral qu'il tienne compte de l'impact et des conséquences de l'application de ce programme sur les communautés qui ont développé une dépendance économique et historique sur ces ressources qui sont transférées pour répondre aux obligations des traités.

Machias Seal Island – Un problème de souveraineté et de frontière maritime

L'augmentation démesurée de l'activité de pêche par les pêcheurs américains autour de Machias Seal Island durant les quelques dernières années pose une menace sérieuse à la conservation des ressources et crée un problème aux pêcheries traditionnelles et aux pêcheurs de la baie de Fundy.

The United States claims sovereignty over this island that New Brunswick and Canada have always believed belonged to them, having in particular built and maintained a lighthouse there since the mid-19th century. Machias Seal Island is located in the middle of the last section of the maritime boundary in the Bay of Fundy that was not settled by the International Court of Justice in the Georges Bank case.

Given the importance of settling this dispute between the two countries, the Department will propose approaches for raising the concerns of the industry and the provincial government with the federal authorities involved, namely, Fisheries and Oceans Canada and the Department of Foreign Affairs and International Trade.

Definition of Gulf fishing areas

The problem associated with applying the existing lobster fishing areas to the emerging fisheries was brought to the attention of various levels of Fisheries and Oceans Canada, with a view to seeking revision of the current delimitation of the area surrounding the Magdalen Islands. This issue has been monitored closely, and the Department has asked that it be referred to Fisheries and Oceans Canada's Gulf coordinating committee.

Joint Economic Development Initiative (JEDI) Committee

A Branch representative sits on the Resource Sector Committee as part of the Joint Economic Development Initiative. The committee's mandate is to work in partnership with the different government agencies to identify projects or opportunities in the resource sector that may offer economic development potential for Aboriginal peoples.

Marine Products Research and Development Centre (MPRDC)

A Branch representative sits on the board of directors of the MPRDC. The mission of the Centre is to support the New Brunswick fishing and aquaculture industry, particularly that of the Acadian Peninsula. Its efforts focus on maintenance and improvement of the quality of marine products, as well as product diversification. It also provides assistance with regard to technological innovation.

Southern Gulf Research Network

The Branch staff attended a workshop aimed at establishing a research network for the southern Gulf. The workshop brought together participants from universi-

Les États-Unis réclament la souveraineté de cette île que le Nouveau-Brunswick et le Canada ont toujours cru leur appartenir y ayant notamment construit et entretenu un phare depuis la moitié du 19e siècle. Machias Seal Island se situe au milieu de la dernière section de la frontière maritime dans la baie de Fundy que n'a pas tranché la Cour internationale de justice dans le cas du banc de George.

Considérant l'importance de régler ce différend entre les deux pays, le Ministère proposera des approches pour élever le niveau de préoccupation de l'industrie et du gouvernement provincial auprès des instances fédérales concernées soit Pêches et Océans Canada et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

Définition des zones de pêche du Golfe

La problématique de l'application des zones de pêche du homard existantes pour les pêches en développement a été amenée à l'attention de divers paliers de Pêches et Océans Canada dans le but d'en arriver à une révision de la délimitation actuelle de la zone entourant les Îles-de-la-Madeleine. Ce dossier a été suivi de près et le Ministère a demandé qu'il soit amené au comité de coordination du Golfe de Pêches et Océans Canada.

Comité de l'initiative conjointe de développement économique

Un représentant de la Direction siège au comité du secteur des ressources dans le cadre du programme d'initiative conjointe de développement économique (ICDE). Le mandat du comité du secteur des ressources est de travailler en partenariat avec les différentes agences gouvernementales, afin d'identifier des projets ou opportunités dans le secteur des ressources pouvant offrir un potentiel de développement économique pour les peuples autochtones.

Centre de recherche et de développement des produits marins (CRDPM).

Un représentant de la Direction siège au conseil d'administration du CRDPM. Ce centre a pour mission d'appuyer l'industrie des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick, et tout particulièrement celle de la Péninsule acadienne. Ses efforts visent le maintien et l'amélioration de la qualité des produits marins, de même que la diversification des produits. Il fournit également de l'aide dans le domaine de l'innovation technologique.

Réseau de recherche du sud du Golfe

Le personnel de la Direction a participé à un atelier ayant pour but d'établir un réseau de recherche pour le sud du Golfe. Cet atelier a regroupé des intervenants des universi-

ties and research centres, fishermen and aquaculturists, and representatives of different government levels in the Atlantic provinces. A working group was set up to help organize the annual conference and prioritize the proposed research projects.

Federal-provincial-industry advisory committees

The Branch staff also participated in dozens of advisory committees with the industry, each overseeing the management of a given species under the aegis of Fisheries and Oceans Canada. Certain meetings, where the issues are more decisive, require lengthy preparation. The Department seeks to coordinate its efforts through a concerted approach targeting stability in all sectors of the province's fishing industry.

Scallop

The commercial fisheries Branch continued its involvement in the scallop advisory committees and played an active role in a January 2000 workshop on the scallop fishery.

In cooperation with the Maritime Fishermen's Union, the Department participated financially in a scallop seeding project. In addition, the Department financed the purchase of a sorter, which will make it possible to speed up the production phases related to the stocking of juvenile scallops. In 2000, several million small scallops from the larval collectors deployed in 1998 and 1999 were seeded on the seabeds in three regions, one in Chaleur Bay and the other two in the Northumberland Strait.

In the Bay of Fundy, the Department continued to participate in the scallop advisory committees, which include the Inshore Scallop Advisory Committees for both the Full and Mid-Bay Fleets, as well as in an annual meeting consisting of representatives of both fleets. Regional staff played a facilitative role in the formation of the Mid/Upper-Bay Scallop License Management Board for the Bay of Fundy, an interprovincial committee of local New Brunswick organizations and one from Nova Scotia. Success of this group will be partially measured on the proposed plan and acceptance by the federal government of a sustainable scallop harvest plan. The Department continues to support the Board by providing resources and a secretarial/managerial role.

Area 12 Snow Crab

The snow crab fishery in Area 12 is managed under a five-year co-management agreement, which is now in

tés, des centres de recherche, des pêcheurs et des aquaculteurs ainsi que des représentants des différents paliers gouvernementaux des provinces de l'Atlantique. À la suite de cet atelier, un groupe de travail a été mis sur pied afin d'aider à organiser la conférence annuelle et à prioriser les projets de recherche proposés.

Comités consultatifs fédéral-industrie-provinces

Le personnel de la Direction a également participé aux dizaines de comités consultatifs avec l'industrie, pour la gestion d'autant d'espèces, sous l'égide de Pêches et Océans Canada. Certaines rencontres, dont les enjeux sont plus déterminants, nécessitent une préparation laborieuse. Le Ministère veut coordonner ses efforts à partir d'une approche concertée visant la stabilité de tous les secteurs de l'industrie des pêches de la province.

Pétoncle

La Direction des pêches commerciales a continué son implication au sein des comités consultatifs sur la pêche du pétoncle. De plus, la Section a participé activement à un atelier sur la pêche du pétoncle en janvier 2000.

Le Ministère s'est impliqué financièrement, en collaboration avec l'Union des pêcheurs des Maritimes, au projet d'ensemencement du pétoncle. De plus, le Ministère a financé l'achat d'une trieuse. Cet appareil permettra d'accélérer les étapes de production reliées à la mise à l'eau des pétoncles juvéniles. En 2000, plusieurs millions de petits pétoncles provenant des collectes larvaires de 1998 et 1999 ont été ensemencés sur les fonds marins dans trois régions, dont une localisée dans la baie des Chaleurs et les deux autres situées dans le détroit de Northumberland.

Dans la baie de Fundy, des agents du Ministère ont encore siégé aux comités consultatifs de la pêche du pétoncle, notamment aux comités consultatifs de la pêche côtière du pétoncle pour les flottilles qui pêchent dans la moitié de la baie et dans toute la baie, en plus d'assister à une assemblée annuelle qui réunissait des représentants des deux flottilles. Le personnel régional a joué un rôle efficace dans la formation du conseil de gestion des licences pour la pêche du pétoncle dans le milieu et le fond de la baie, d'un comité interprovincial d'organismes locaux du Nouveau-Brunswick, et d'un comité semblable de la Nouvelle-Écosse. Le degré de réussite de ce groupe sera mesuré en partie par la réaction au plan proposé et l'acceptation par le gouvernement fédéral d'un plan de récolte durable pour le pétoncle. Le Ministère continue d'appuyer le conseil en fournissant des ressources et en jouant un rôle de secrétariat et de gestion.

Crabe des neiges de la zone 12

La pêche du crabe des neiges de la zone 12 est gérée sous l'auspice d'une entente de cogestion pluriannuelle de cinq

its fourth year in 2001. For the third consecutive year, there was no temporary sharing of the resource because the viability threshold set out in the agreement was not reached. However, it should be noted that New Brunswick's traditional crab fishermen loaned 500 tonnes of snow crab to allow Aboriginal fishermen to participate in the fishery pursuant to the Supreme Court of Canada decision. This quantity will be reimbursed by Fisheries and Oceans Canada (tonne for tonne) next year.

The Department continued to call for compliance with the provincial historic shares for all snow crab allocations throughout the Area 12 traditional fishing zone, including the (exploratory) sub-areas. It also continued its efforts to get Fisheries and Oceans Canada to allow the New Brunswick industry some access to the Area 12 sub-areas.

Lobster

The projects undertaken in 1999 with the financial support of the Department, the Maritime Fishermen's Union, and Fisheries and Oceans Canada continued in 2000. As part of the project aimed at developing shelters and collectors for juvenile lobsters in the Caraquet area, Fisheries and Oceans Canada scientists deployed two- and four-entrance shelters. Samples were taken from the 1998 and 1999 collectors and the shelters for juvenile lobsters in the fall of 2000. The aim of this activity is to obtain information about the best structures for the fishermen to use in order to improve lobster habitat in their region.

In the Bay of Fundy, the Department participated in several regional meetings regarding science information and stock assessments for Lobster Fishing Areas 35, 36 and 38. In addition, it sits on and attended meetings of these Lobster Advisory Committees. The Department also holds a seat on the Board of Advisors for the Lobster Institute at the University of Maine. Staff attended these meetings, at which lobster health and international management issues are discussed. The Department also represented the province at the Gulf of Maine Lobster Working Group, which encompasses Lobster Fishing Areas 33, 34, 35, 36, 37 and 38.

Herring

Spring – Gulf

Fierce interprovincial competition for the different markets contributed to a reduction in New Brunswick's provincial historic share in this fishery. In addi-

ans qui en est à sa quatrième année d'existence en 2001. Pour une troisième année consécutive, aucun partage temporaire de la ressource n'a eu lieu puisque le seuil de rentabilité tel que défini dans l'entente n'avait pas encore été atteint. Toutefois, il faut noter que les crabiers traditionnels du Nouveau-Brunswick ont prêté 500 tonnes métriques de crabe des neiges pour permettre aux autochtones de participer à la pêche suite à la décision de la Cour Suprême du Canada. Cette quantité sera remboursée par Pêches et Océans Canada (tonne pour tonne) l'an prochain.

Le Ministère a toujours revendiqué le respect des parts historiques provinciales pour toute attribution des allocations de crabe des neiges pour l'ensemble de la zone 12 traditionnelle de pêche, incluant les sous-zones (exploratoires) dans tout forum de discussion. Le Ministère a continué ses démarches auprès de Pêches et Océans Canada afin de permettre un certain accès de pêche dans les sous-zones de la zone 12 traditionnelle à l'industrie du Nouveau-Brunswick.

Homard

Les projets débutés en 1999, grâce à la participation financière du Ministère, de l'Union des pêcheurs des Maritimes et de Pêches et Océans Canada se sont poursuivis en 2000. Dans le cadre du projet de développement des abris et des collecteurs pour les homards juvéniles dans la région de Caraquet, les scientifiques de Pêches et Océans Canada ont poursuivi leur travail en déployant des abris avec deux et quatre entrées. L'échantillonnage des collecteurs installés en 1998 et 1999 ainsi que des abris pour les homards juvéniles ont été effectués à l'automne 2000. L'objectif de ce travail est d'obtenir de l'information sur les meilleures structures que les pêcheurs pourront utiliser afin d'améliorer l'habitat du homard dans leur région..

Dans la baie de Fundy, des agents du Ministère ont participé à plusieurs séances régionales concernant l'information scientifique et l'évaluation des stocks pour les zones de pêche du homard 35, 36 et 38. Ils ont aussi agi comme représentants et participé à des réunions convoquées pour ces comités consultatifs de la pêche du homard. Un agent du Ministère siège également au comité consultatif pour l'institut du homard à l'University of Maine. Le personnel a assisté aux réunions où l'on a discuté de santé du homard et de gestion internationale. Les agents du Ministère ont aussi représenté la province auprès du groupe de travail sur la pêche du homard dans le golfe du Maine, qui comprend les zones de pêche du homard 33, 34, 35, 36, 37 et 38.

Hareng

Printemps – Golfe

Une compétition féroce entre provinces pour répondre aux besoins des différents marchés contribue à une réduction de la part historique provinciale du Nouveau-Brunswick dans

tion, the instability of the bloater market led to a reduction in the fishing effort of New Brunswick fishermen. The Department interceded with Fisheries and Oceans Canada to have the opening date of the spring 2000 herring fishery moved ahead from that of 1999. A later fishery would have encouraged the development of a bait market outside New Brunswick at the expense of the bloater market. It should also be noted that the seiner herring fishery was limited to a few trips in the spring; only 14.5 percent of the quota available to this sector of the fleet was caught during this period.

Fall – Gulf

The total allowable catch (TAC) for the fall herring fishery rose for the second consecutive year. The Department backed an agreement between the harvesting and processing sectors in order to maximize the resource yield. The main inshore fall herring fishery that began on August 13 represented a compromise between the parties. In general, New Brunswick inshore fishermen caught all of the allocated quotas. However, the seiners had a more difficult season, leaving close to 30 percent of their quota in the water.

Bay of Fundy

In the Bay of Fundy, the Department attended several meetings regarding research, resource and management. It participated actively in the newly formed Bay of Fundy Herring Weir Advisory Committee in addition to the Scotia Fundy Herring Advisory Committee and Canada/US Herring Committee meetings. Staff assisted in facilitating discussions between industry and various provincial representatives relevant to a compromise for allowing viability of a reduced number of active purse seine vessels. Discussion centred around retention of quota in New Brunswick. Periodic discussions were held with Connors Bros. Limited, the Fundy Weir Fishermen's Association and the Grand Manan Fishermen's Association representing the weir sector on Grand Manan Island.

Staff were active in helping industry to lobby the Department of Natural Resources and Energy for access to Crown land for the purpose of securing sources of specific lumber types used for weir stakes.

cette pêcherie. De plus, l'instabilité du marché du hareng bouffi a contribué à une diminution de l'effort de pêche de la part des pêcheurs du Nouveau-Brunswick. Grâce à l'intervention du Ministère auprès de Pêches et Océans Canada, la date d'ouverture de la pêche du hareng au printemps 2000 a eu lieu plus tôt qu'en 1999. Une pêche plus tardive avait comme effet de favoriser le développement d'un marché d'appât à l'extérieur du Nouveau-Brunswick au détriment du marché du hareng bouffi. Il faut également noter que la pêche du hareng des senneurs a été limitée à quelques sorties au printemps; seulement 14,5 p. 100 du contingent disponible à ce secteur de la flottille a été capturé pendant cette période.

Automne – Golfe

Le total autorisé des captures (TAC) pour la pêche d'automne du hareng a augmenté pour une deuxième année consécutive. Le Ministère a favorisé une entente entre le secteur de la récolte et de la transformation afin de maximiser le rendement de la ressource. La principale pêche côtière du hareng d'automne qui a débuté le 13 août représente un compromis entre les parties. De façon générale, les pêcheurs côtiers du Nouveau-Brunswick ont capturé la totalité des contingents alloués. Cependant, les senneurs ont connu une saison de pêche plus difficile en laissant près de 30 p. 100 de leur contingent à l'eau.

Baie de Fundy

Dans la baie de Fundy, des représentants du Ministère ont assisté à plusieurs réunions qui traitaient de la recherche, la ressource et la gestion. Ils ont participé activement au nouveau comité consultatif des parcs à hareng dans la baie de Fundy, en plus d'assister aux réunions du Comité consultatif du hareng de Scotia-Fundy et du comité canado-américain du hareng. Le personnel a contribué à des débats positifs entre l'industrie et divers représentants provinciaux afin d'arriver à un compromis et d'assurer la viabilité d'un nombre réduit de bateaux de pêche à la seine coulissante encore en activité. La discussion touchait principalement le maintien du quota au Nouveau-Brunswick. Des discussions périodiques ont eu lieu avec la Connors Bros. Limited, la Fundy Weir Fishermen's Association et la Grand Manan Fishermen's Association, qui représente le secteur du parc dans l'île Grand Manan.

Le personnel a contribué activement aux activités de pression de l'industrie à l'égard du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie afin d'avoir accès aux terres de la Couronne pour obtenir un approvisionnement sûr de certains types de bois utilisés pour les piquets servant à la pêcherie fixe.

Gulf Shrimp

In 2000, the TAC for shrimp in the Gulf of St. Lawrence rose by 12 percent. Thanks to the Department's sustained efforts, New Brunswick obtained a quota of 5,652 tonnes, thereby limiting its losses. However, despite these ongoing efforts to ensure compliance with provincial shares in the allocation of increases, Fisheries and Oceans Canada awarded 168 tonnes to two provinces with no fishing history or capacity in this fishery, for the third consecutive year. The erosion of New Brunswick's share could well continue since an exploratory licence has been issued for the southern part of the traditional fishing areas. The Department opposed the arguments used to justify increasing the fishing capacity in a resource that is already fully allocated. Managed by means of a multi-year integrated management plan, this fishery was in the third year of a five-year plan.

Northern Shrimp

The excessive use of the principle of adjacency by Fisheries and Oceans Canada for the fourth year in a row, which resulted in most of the increase in the Total Allowable Catches (TAC) being given to temporary inshore fishermen in Newfoundland and Labrador, had a serious impact on the stability of this sector of the province's fishing industry. In fact, New Brunswick's historic share now comes to 50 percent of its initial historic share. As for the province's two traditional offshore fleet licence-holders, they received an increase of 59 tonnes each in 2000. The Department supported the request of the Association des crevettiers acadiens du Golfe to participate in the fishery in the uncaught quota based on New Brunswick's provincial share. Following the announcement of the fishing plan in June 2000, the Department denounced the inequitable sharing of the resource through a press release and correspondence with the Minister of Fisheries and Oceans Canada.

Scotian Shelf Shrimp

The Scotian Shelf shrimp fishery is managed by a five-year co-management agreement in effect since 1997. The shrimp fishermen associations in both provinces had agreed to share the TAC in accordance with a formula giving 75 percent to the vessels in the Scotia-Fundy region and 25 percent to those in the Gulf region. Despite the agreement and the purported compliance with the formula, certain decisions by Fisheries and Oceans Canada continue to threaten stable, secure access for New Brunswick fishermen. Besides deciding to incorporate the trap fishery into the global TAC in 1999, Fisheries and Oceans Canada chose in

Crevette du Golfe

En 2000, le TAC pour la crevette du golfe du Saint-Laurent a augmenté de 12 p. 100. Grâce aux efforts soutenus de la part du Ministère, le Nouveau-Brunswick s'est vu octroyer un contingent de 5 652 tonnes métriques, limitant ainsi ses pertes. En effet, en dépit des efforts soutenus du Ministère afin de faire respecter les parts provinciales dans l'attribution des augmentations, Pêches et Océans Canada a octroyé 168 tonnes métriques à deux provinces qui n'ont pas d'historique de pêche ni de capacité de pêche dans cette pêcherie et ce, pour une troisième année consécutive. L'érosion des parts du Nouveau-Brunswick risquent de se poursuivre puisqu'un permis exploratoire a été émis pour explorer le sud des zones de pêche traditionnelle. Le Ministère s'est opposé aux arguments utilisés pour augmenter la capacité de pêche dans une ressource qui est déjà pleinement souscrite. Gérée par un plan de gestion intégré pluriannuelle, cette pêcherie en était à sa troisième année d'un plan d'une durée prévue pour cinq ans.

Crevette nordique

L'utilisation abusive du principe de contiguïté de la ressource par Pêches et Océans Canada pour une quatrième année d'affilée, donnant ainsi la majorité de l'augmentation du total autorisé des captures (TAC) aux pêcheurs côtiers temporaires de Terre-Neuve et du Labrador a affecté sérieusement la stabilité de ce secteur de l'industrie des pêches de la province. En effet, la part historique du Nouveau-Brunswick se retrouve maintenant à 50 p. 100 de sa part historique initiale. Pour ce qui est des deux détenteurs de permis de la flottille hauturière traditionnelle du Nouveau-Brunswick, ils ont reçu une augmentation de 59 tonnes métriques chacun en 2000. Le Ministère a appuyé la demande de l'Association des crevettiers acadiens du Golfe pour une participation à la pêcherie dans le contingent non capturé basé sur la part provinciale du Nouveau-Brunswick. Suite à l'annonce du plan de pêche en juin 2000, le Ministère a dénoncé le partage inéquitable de la ressource par voie de communiqué et par l'entremise de correspondance auprès du ministre de Pêches et Océans Canada.

Crevette du plateau néo-écossais

La pêche à la crevette sur le plateau néo-écossais est gérée par une entente de cogestion quinquennale qui est en vigueur depuis 1997. Les deux associations de crevettiers des deux provinces avaient convenu de partager le TAC selon une formule de partage de 75 p. 100 pour les bateaux de la région Scotia Fundy et de 25 p. 100 pour les bateaux du Golfe. Malgré l'entente et le présumé respect du partage, certaines décisions de Pêches et Océans Canada continuent de remettre en question la stabilité et la sécurité d'accès des pêcheurs néo-brunswickois. En plus de la décision d'intégrer la pêche aux casiers dans le TAC global en 1999, Pêches et Océans Canada a décidé d'octroyer, en l'an

2000 to award part of the uncaught shrimp in the trap fishery to Nova Scotia's Aboriginal communities. This decision directly affected our temporary fishermen since their share was given to new entrants. This measure reduced New Brunswick's provincial share to a new critical threshold of 21.47 percent. The Department appealed to Fisheries and Oceans Canada to ensure that the integration of Aboriginal fishermen does not occur at the expense of each province's shares and that the access of New Brunswick fishermen is strengthened and secured.

Groundfish

In 2000, Fisheries and Oceans Canada maintained a quota of 6,000 tonnes following the opening of a directed, limited cod fishery in Area 4TVn in 1999. The Department attended several meetings involving various sectors of the fleet, including one held to develop a multi-year management plan. The quotas were allocated to the traditional fleet sectors, except for shrimp and/or snow crab licence-holders, most of whose share was redistributed to other New Brunswick fishermen. The quota bought back under the Licence Retirement Program also remained with the province of origin for the second consecutive year. The sentinel fishery that has been going on for a number of years now for scientific purposes continued in the Gulf of St. Lawrence.

In the Bay of Fundy, the Department participated in the Fixed Gear 45 feet Committee as well as the Individual Transferable Quota Committee (mobile). Regional staff continued to act as chair for the Southwest New Brunswick Quota Management Board. The Department was represented at the Trans-Boundary Regional Advisory Committee, Gulf of Maine Advisory Committee and the Scotia Fundy Groundfish Advisory Committee.

Staff assisted in groundfish project proposal preparation and evaluation for research projects such as Acoustic Gillnet, Codfish Tagging and Cod Traps.

Bluefin Tuna

The Department attended the meeting of the Atlantic Large Pelagics Advisory Committee. The quota allocation system for bluefin tuna was the subject of discussion at a workshop. The Department, in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, defended the interests of New Brunswick fishermen in an effort to ensure that they keep their share of the Canadian quota.

2000, une part de la crevette non capturée de la pêche aux casiers aux communautés autochtones de la Nouvelle-Écosse. Cette décision a directement affecté nos pêcheurs temporaires puisque leur part a été remise à de nouveaux entrants. Cette mesure a réduit la part provinciale du Nouveau-Brunswick à un nouveau seuil critique de 21,47 p. 100. Le Ministère a fait des démarches auprès de Pêches et Océans Canada pour que l'intégration des autochtones se fassent dans le cadre du respect des parts de chaque province et que l'accès des pêcheurs néo-brunswickois soit consolidé et sécurisé.

Poisson de fond

En 2000, Pêches et Océans Canada a maintenu un contingent de 6 000 tonnes métriques suite à l'ouverture d'une pêche limitée dirigée à la morue dans la zone 4TVn en 1999. Le Ministère a participé à plusieurs rencontres impliquant divers secteurs de flottille dont l'une était de développer un plan de gestion pluriannuel. Les quotas ont été attribués aux secteurs de flottille traditionnels à l'exception des détenteurs de permis pêchant la crevette et/ou le crabe des neiges qui ont vu la majorité de leur part être redistribuée à d'autres pêcheurs du Nouveau-Brunswick. Le contingent racheté par l'entremise du programme de retrait de permis est également demeuré à la province d'origine pour une deuxième année consécutive. La pêche sentinelle, qui se déroule depuis maintenant plusieurs années à des fins scientifiques, a été maintenue dans le golfe du Saint-Laurent.

Dans la baie de Fundy, des agents du Ministère ont siégé au comité des engins fixes de 45 pieds et au comité des quotas individuels transférables (mobile). Le personnel régional a continué d'assumer la présidence pour le Conseil de gestion des quotas dans le Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick. Le Ministère était représenté au comité consultatif régional transfrontalier, au comité consultatif du golfe du Maine et au comité consultatif du poisson de fond de la région Scotia-Fundy.

Le personnel a contribué à l'élaboration d'une proposition de projet sur les poissons de fond et à l'évaluation de projets de recherche qui touchaient notamment les filets maillants acoustiques, le marquage des morues et les trappes à morue.

Thon rouge

Le Ministère a participé à la réunion du comité consultatif des gros poissons pélagiques de l'Atlantique. Le système d'allocation des contingents pour le thon rouge a été discuté dans le cadre d'un atelier. Le Ministère, en collaboration avec l'Union des pêcheurs des Maritimes, a défendu les intérêts des pêcheurs du Nouveau-Brunswick afin d'assurer le maintien de leur part du contingent canadien.

Two licences were issued by DFO to Aboriginal bands as part of the Canadian government's strategy for integrating Aboriginal peoples into the commercial fisheries. These bands have their home ports in the Bay of Fundy.

Also, the Department continued to advocate on behalf of herring weir fishermen in the Grand Manan area. They are demanding access to the bluefin tuna by-catch in their weirs.

Rock and Jonah Crab

The Department continued to sit on the advisory committees for Areas 23 and 25 in order to ensure an equitable share for the New Brunswick industry.

In the Bay of Fundy, the Department participated in discussions relevant to a Conservation Harvesting Plan for Rock/Jonah Crab for Lobster Fishing Areas 36 and 38 through the Rock/Jonah Crab Advisory Committees.

Cunner

In 2000, the Department continued to contribute financially to a development project being carried out in cooperation with the Marine Products Research and Development Centre in Shippagan and two New Brunswick fishermen.

Periwinkle

In the Bay of Fundy, the Department participated in the creation of a Periwinkle Conservation Harvesting Plan as well as a Periwinkle Advisory Committee.

Green Sea Urchin

Section representatives participated actively in a workshop on the coordination of green sea urchin research in Atlantic Canada. The workshop provided an opportunity to take stock of the research being carried out in Atlantic Canada and elsewhere in the world. Following the workshop, a report describing the research priorities for the next five years was published.

In the Bay of Fundy, the Department was involved with discussions pertaining to modifications of previous years' conservation harvesting plans for those licence-holders in Lobster Fishing Areas 36 and 38.

Other Species

The Department continued to participate in the Gulf advisory committees for smelt, gaspereau, eel, oysters, and soft shell clams. In addition, for each of these species, the Department played a role in the development

Deux permis ont été attribués par le MPO à des bandes autochtones dans le cadre de la stratégie d'intégration des peuples autochtones aux pêches commerciales du gouvernement du Canada. Ces bandes ont leurs ports d'attache dans la baie de Fundy.

De plus, le Ministère a continué à défendre les intérêts des pêcheurs de hareng en fascine dans la région de l'île de Grand Manan. Ceux-ci réclament un accès à la prise accessoire du thon rouge capturé dans les fascines.

Crabe commun / crabe nordique

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs pour les zones 23 et 25 afin d'assurer une part équitable pour l'industrie du Nouveau-Brunswick.

Dans la baie de Fundy, des représentants du Ministère ont participé aux discussions sur un plan de pêche axé sur la conservation et visant le crabe commun et le crabe nordique pour les zones de pêche du homard 36 et 38, en siégeant à des comités consultatifs du crabe commun du crabe nordique.

Tanche tautogue

En 2000, le Ministère a poursuivi son implication financière dans un projet de développement effectué en collaboration avec le Centre de recherche et de développement des produits marins de Shippagan et deux pêcheurs néo-brunswickois.

Bigorneau

Dans la baie de Fundy, le Ministère a participé à la création d'un plan de pêche du bigorneau axé sur la conservation et d'un comité consultatif du bigorneau.

Oursin vert

Des représentants de la Section ont participé activement à l'atelier sur la coordination de la recherche sur l'oursin vert au Canada atlantique. Cet atelier à permis de faire le bilan des travaux de recherche sur l'oursin vert effectués au Canada atlantique ainsi qu'ailleurs dans le monde. À la suite de cet atelier, un rapport étalant les priorités de recherche pour les cinq prochaines années a été publié.

Dans la baie de Fundy, des agents du Ministère ont participé à des discussions sur la modification de plans de pêche axés sur la conservation en vigueur les années précédentes pour les titulaires de licence dans les zones de pêche du homard 36 et 38.

Autres espèces

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs pour l'éperlan, le gaspareau, l'anguille, l'huître et les myes du Golfe. De plus, pour chacune de ces espèces, le Ministère a participé à l'élaboration des plans de gestion

of integrated management plans established by Fisheries and Oceans Canada for the period from 2001 to 2006.

In the Bay of Fundy, regional staff continued participation on advisory committees for shad, gaspereau and eel. It also attended meetings of the Inland River Fishery group.

The Department was represented at meetings of the Southwest New Brunswick Clam Resource Committee and the New Brunswick Provincial Shellfish Working Group.

Staff were very active in conjunction with industry and other agencies in fulfilling provincial obligations under several Shellfish Management Plans for Bay of Fundy and Gulf conditional clam area openings.

Underutilized Species

The Department continued with representation on the Southwest New Brunswick Developing Species Advisory Board and the Regional Developing Species Advisory Board. Staff were active in assisting fishermen with development and licensing proposals to Fisheries and Oceans Canada for species such as sea cucumber, hagfish and quahaugs.

Other Activities in the Bay of Fundy

The Department is an ex officio member of the Eastern Charlotte Waterways Inc. Board of Directors, a local environmental stakeholder group.

The Department also attended initial meetings of the Scotia Fundy Steering Committee on Professionalization regarding fishermen certification issues. The file was later transferred to the Department of Training and Employment Development.

Staff were extensively involved with the traditional fishery and representative organizations in discussions, negotiations and presentations relevant to the Bay of Fundy Marine Aquaculture Site Allocation Policy.

Staff attended and reported on a variety of relevant commercial fisheries issues by attending the international meeting of Coastal Zone Canada 2000.

The Department was represented at several meetings of the Planning Committee for Musquash Harbour, a

intégrée mis en place par Pêches et Océans Canada pour la période allant de 2001 à 2006.

Dans la baie de Fundy, le personnel régional a continué de siéger aux comités consultatifs de l'alose, du gaspareau et de l'anguille. Il a également assisté à des réunions du groupe qui s'occupe de la pêche dans les rivières intérieures.

Le Ministère a été représenté aux réunions du comité des myes dans le Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick et du groupe de travail sur les mollusques et crustacés du Nouveau-Brunswick.

Le personnel a collaboré très activement avec l'industrie et avec d'autres organismes pour respecter les obligations commerciales établies en vertu de plusieurs plans de gestion des mollusques et crustacés pour la baie de Fundy et le Golfe qui sont assujettis à l'ouverture conditionnelle de la pêche des myes.

Espèces sous-utilisées

Le Ministère a encore été représenté au Conseil consultatif sur les pêches en développement dans le Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick et au conseil consultatif régional sur les espèces en développement. Le personnel a aidé activement les pêcheurs à élaborer des propositions relatives aux licences et à les présenter à Pêches et Océans Canada pour diverses espèces comme le concombre de mer, la myxine et la palourde américaine.

Autres activités dans la baie de Fundy

Le Ministère est membre d'office du conseil d'administration de Eastern Charlotte Waterways Inc., un groupe d'étude local sur l'environnement.

Des représentants du Ministère ont également assisté aux premières réunions du comité directeur de Scotia-Fundy sur la professionnalisation concernant l'accréditation des pêcheurs. Le dossier a été transféré ensuite au ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

Le personnel s'est joint à des organismes représentatifs de la pêche artisanale pour participer activement aux discussions, aux négociations et aux présentations concernant la Politique d'attribution des sites aquacoles marins dans la baie de Fundy.

Le personnel a présenté des rapports sur diverses questions pertinentes pour les pêches commerciales en assistant à la réunion internationale de Zone côtière Canada 2000.

Le Ministère a été représenté à plusieurs réunions du comité de planification pour Musquash Harbour, une zone

proposed marine protected area. Staff assisted industry with the lobby for wharf repairs in the Fundy Isles. They also attended and reported on the Regional Assessment Process for most species chaired by Fisheries and Oceans Canada science.

Resource Development Section

The mandate of the Resource Development Branch is to work with the harvesting, processing and aquaculture industry of the province to improve the industry's competitiveness through product line extensions, new product development, business development, and technology application, among others.

The Branch has staff in the St. George, Caraquet and Bouctouche offices in order to better serve this important industry in the three major fishery regions of the Department.

The Branch also encompasses the Registrar of Fish Processing and the three regional fish inspectors. The Registrar administers the *Fish Processing Act* and its regulations. As part of the reorganization of the Department in April 2000, the responsibility for the *Fish Inspection Act* and regulations was transferred to the Department of Health and Wellness.

The Branch was active in several exciting development initiatives during the past year, some of which have already evolved into important economic generators. A few of these initiatives are as follows:

Processing of sea cucumber

This new production is in its second year of operation in Saint-Simon. The harvesting and processing of this previously under-utilised resource has developed into an important winter processing activity. Representatives of the development Branch has located several new market partners directly in Asia and the processing company is expected to increase its volume based on this new business.

Secondary processing initiatives: The Branch continued its effort with existing and new producers of secondary type products. Past investments in this area are now evolving into important market contracts both under private label and company brands. The ability of small and medium New Brunswick companies to compete and grow in North American retail and foodservice market is a huge challenge and the Branch continues to be very active in this area.

de protection marine proposée. Le personnel a aidé l'industrie à exercer des pressions pour la réparation de quais dans les îles Fundy. Il a aussi présenté des rapports sur le processus d'évaluation régionale pour la plupart des espèces relevant du mandat scientifique de Pêches et Océans Canada.

Section du développement de la ressource

La Direction du développement de la ressource a pour mandat de collaborer avec l'industrie de la pêche, de la transformation et de l'aquaculture de la province afin d'accroître la compétitivité de l'industrie par l'augmentation de la gamme de produits, la mise au point de nouveaux produits, le développement des entreprises et l'application de technologies, entre autres.

La Direction a des représentants aux bureaux de St. George, Caraquet et Bouctouche pour mieux servir cette importante industrie dans les trois principales régions de pêche qui relèvent du Ministère.

La Direction comprend aussi le registraire du traitement du poisson et les trois inspecteurs régionaux du poisson. Le registraire administre la Loi sur le traitement du poisson et les règlements annexes. Depuis la réorganisation du Ministère en avril 2000, la responsabilité de la Loi sur l'inspection du poisson et des règlements annexes a été transférée au ministère de la Santé et du Mieux-être.

La Direction a participé activement à plusieurs projets de développement originaux durant l'année écoulée, et certains sont devenus des générateurs économiques importants.

Transformation du concombre de mer

Cette nouvelle exploitation en est à sa deuxième année à Saint-Simon. La récolte et la transformation de cette ressource auparavant sous-utilisée représentent désormais une importante activité de transformation pendant l'hiver. Des représentants de la Direction ont trouvé plusieurs nouveaux partenaires commerciaux directement en Asie, et l'entreprise devrait augmenter son volume de production grâce à ce nouveau débouché.

Projets de transformation plus poussée : La Direction a continué de collaborer avec les producteurs anciens et nouveaux qui cherchent à créer des produits avec une transformation plus poussée. Les investissements passés dans ce domaine se transforment actuellement en importants contrats commerciaux sous marque de distributeur et sous marque de commerce. Il est très difficile pour les petites et moyennes entreprises du Nouveau-Brunswick de pouvoir concurrencer et prendre de l'expansion dans les marchés du détail et de l'alimentation en Amérique du Nord, et la Direction continue de jouer un rôle très actif dans ce secteur.

Smoked herring industry

The Branch was active in this industry's sector attempt to diversify both its product lines and markets through individual initiatives. In addition, the Branch participated in a major effort by the Association to create a new industry-wide entity responsible for market development and product development. This project is ongoing.

Product line extensions

The Branch continues to be active in product line extensions either through new product types or new species. New processing technology for rock crab production, for example, has dramatically increased production volume produced in New Brunswick. Additional production in Jonah crab, exploratory efforts in mahogany clams, new products using bar clams, among others, are all contributing to this initiative.

Raw material imports

This activity is ongoing and departmental staff continually work with industry to increase production volumes using imported sources of raw material. Species such as red crab, lobster, rock crab, Cuban lobster, mackerel, snow crab, African and South American crab, mussels and salmon. are imported into the province to compliment local resources. The Section has had different levels of implication in these activities and some are still at the exploratory level.

Commercial uses of waste and by-products

The Branch has been active in working with New Brunswick companies as well as with outside investors to increase commercial utilisation of waste materials from seafood processing. Specific efforts are ongoing, through the implication of U.S. and Japanese companies, to increase the utilisation of crustacean cookwater, shells, and salmon waste.

Aquaculture value-added

The Branch has started working with two groups of oyster growers interested in establishing processing and marketing operations in the Acadian Peninsula. In addition, business development efforts with the salmon industry are ongoing.

Industrie du hareng fumé

La Direction a essayé activement de permettre à ce secteur de l'industrie de diversifier sa gamme de produits et ses marchés grâce à des initiatives individuelles. Elle a aussi participé à une offensive de l'association en vue de créer une nouvelle entité pour l'ensemble de l'industrie qui se chargerait de l'expansion des marchés et de la mise au point de produits. Ce projet est en cours.

Augmentation de la gamme de produits

La Direction cherche encore activement à augmenter la gamme de produits grâce à de nouveaux types de produits ou à de nouvelles espèces. Ainsi, une récente technologie de transformation du crabe commun a permis d'accroître sensiblement le volume de production au Nouveau-Brunswick. La transformation additionnelle de crabe nordique, les travaux exploratoires sur la nuttalie obscure et la mise au point de nouveaux produits à base de mactre d'Amérique comptent parmi les efforts qui contribuent à cette initiative.

Importation de matières premières

L'importation de matières premières se poursuit, et le personnel du Ministère collabore toujours avec l'industrie pour accroître les volumes de production grâce à l'importation de matières premières. La province importe divers produits pour compléter les ressources locales, comme le crabe rouge, le homard, le crabe commun, le crabe de Cuba, le maquereau, le crabe des neiges, le crabe d'Afrique et d'Amérique du Sud, la moule et le saumon. La Section a participé à ces activités d'importation à divers degrés, et quelques-unes d'entre elles sont encore au stade exploratoire.

Utilisation commerciale de déchets et de sous-produits

La Direction a collaboré activement avec des entreprises du Nouveau-Brunswick et des investisseurs étrangers pour accroître l'utilisation commerciale des déchets de la transformation des produits de la mer. On s'efforce particulièrement, avec l'aide de compagnies américaines et japonaises, d'accroître l'utilisation de l'eau de cuisson des crustacés, des coquilles et des déchets du saumon.

Produits de l'aquaculture à valeur ajoutée

La Direction a entrepris des démarches auprès de deux groupes de producteurs d'huîtres qui cherchent à lancer des activités de transformation et de commercialisation dans la Péninsule acadienne. De plus, elle s'emploie régulièrement à développer les entreprises engagées dans la salmoniculture.

AQUACULTURE BRANCH

Objective

To apply a total development approach in the aquaculture sector through teams of specialists and regional staff to maximize the value of the industry, and to improve its competitiveness and sustainability. To provide technical services to the aquaculture industry in the Bay of Fundy region and maintain a focus on fish health audit functions. To provide leasing and licensing services for the aquaculture industry through the administration of the *Aquaculture Act* and its General Regulation.

Industry Status

In 2000-2001, the New Brunswick aquaculture industry experienced continued growth with a farm gate value estimated at close to $200 million.

In 2000-2001 the Aquaculture Branch promotes the orderly and rational development of the aquaculture industry in the province through a variety of programs and strategic investments. In carrying out this task the Branch provides services to salmon marine cage operations, freshwater hatcheries, trout farms, shellfish grow-out sites, lobster pound sites, alternate species development efforts and rockweed harvesting.

The efforts and resources of the Branch concentrated on the completion and implementation of the Bay of Fundy Marine Aquaculture Site Allocation Policy as well as relating to the major viral disease Infectious Salmon Anemia (ISA) in the salmon aquaculture industry. Major advancements in the management and control of ISA were made including the industry moving to single-year class farming.

Growth and advancement in other sectors including rockweed and new species was accomplished. During the year, the Province moved environmental responsibilities for the salmon aquaculture industry under the authority of the *Clean Environment Act*. As a result of new technologies the oyster sector continued to experience growth, with mussel production also increasing.

Consultation

In the context of the Canada/New Brunswick Memorandum of Understanding (MOU) on Aquaculture Development, the Department organized and participated in meetings held at the various committee levels under the MOU which involved industry. Efforts focused on ensuring federal and provincial activities

DIRECTION DE L'AQUACULTURE

Objectif

Appliquer une approche de développement total dans le secteur de l'aquaculture grâce à l'intervention d'équipes de spécialistes et du personnel régional, afin de maximiser la valeur de l'industrie et d'accroître la compétitivité et la durabilité. Fournir des services techniques à l'industrie aquacole dans la région de la baie de Fundy, et porter une attention particulière aux activités de vérification de la santé du poisson. Offrir des services en matière de location de sites et d'attribution de permis pour l'industrie aquacole en administrant la *Loi sur l'aquaculture* et ses règlements généraux.

Situation de l'industrie

En 2000-2001, l'industrie aquacole du Nouveau-Brunswick a enregistré une croissance régulière et réalisé une production estimative de près de 200 millions de dollars.

En 2000-2001 la Direction de l'aquaculture favorise le développement ordonné et rationnel de l'industrie aquacole de la province grâce à divers programmes et investissements stratégiques. À cette fin, la Direction offre des services pour les élevages de saumon en cage marine, les écloseries en eau douce, les établissements de trutticulture, les sites de croissance des mollusques, les sites des viviers à homard, le développement d'autres espèces et la récolte de l'ascophylle noueuse.

Les efforts et les ressources de la Direction ont été concentrés sur l'achèvement et la mise en œuvre de la Politique d'attribution des sites aquacoles marins dans la baie de Fundy et sur la lutte contre l'anémie infectieuse du saumon (AIS), cette grave maladie virale qui a touché l'industrie de la salmoniculture. De grands progrès ont été réalisés pour combattre l'AIS, et l'industrie a notamment opté pour l'élevage avec des spécimens du même âge.

On a enregistré une croissance et des progrès dans d'autres secteurs comme l'ascophylle noueuse et de nouvelles espèces. Durant l'année, la province a transféré les responsabilités environnementales concernant la salmoniculture à la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. Les nouvelles technologies ont permis au secteur ostréicole d'enregistrer une croissance, et il en fut de même dans la mytiliculture.

Consultation

Dans le cadre du Protocole d'entente Canada—Nouveau-Brunswick sur le développement de l'aquaculture, le Ministère a organisé des réunions et participé à des séances tenues par les divers comités rattachés au Protocole d'entente, où l'industrie était mise à contribution. On a particulièrement voulu s'assurer que les activités fédérales et provinciales

were coordinated to reflect the requirements of industry to foster continued development.

The Aquaculture Branch participated in the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers' (CCFAM) task group on aquaculture. Branch staff participated in a number of industry conferences and trade shows in the region including the Great Atlantic Shellfish Exchange and the annual Atlantic Aquaculture Exposition, Conference and Fair in St. Andrews. New Brunswick also played host to a number of national and international conferences and meetings during the year including the Aquaculture Association of Canada, Coastal Zone Canada 2000, the North Atlantic Salmon Conservation Organization (NASCO) and the International Salmon Farmers Association (ISFA). Both the NASCO and ISFA meetings were the first for each organization to be held in North America.

Strategy/Policy Development and Implementation

The programs delivered by the Department are guided by various policies and strategies that relate to the culture of salmon, trout, oyster, mussels and rockweed. Sectorial strategies which identify the key development objectives of each economic sector continue to be implemented in concert with industry representation, and involved federal and provincial agencies.

Aquaculture activities in the province are regulated by the *Aquaculture* Act and Regulations that provide the legislative framework for orderly development. In the context of the Act and Regulation, the Department continued to relate to both fish health and licensing and leasing requirements prescribed by legislation that supports aquaculture development.

The Branch continued to work with the salmon aquaculture industry on the control and management of ISA through reducing risk factors within the industry and on sites. Efforts continued on the review of the Rainbow Trout Policy and the development of a Fish Health Policy for New Brunswick, with participation from industry and both levels of government.

The Branch worked with a number of clients in assessing development opportunities for freshwater trout development. Branch staff also participated in a Federal-Provincial Working Group to finalize a National Code for the introduction and transfer of aquatic organisms and to begin the process of developing a

étaient coordonnées pour répondre aux besoins de l'industrie et favoriser un développement continu.

Le Direction de l'Aquaculture a participé au groupe de travail sur l'aquaculture du Conseil canadien des ministres des pêches et de l'aquaculture (CCMPA). Le personnel de la Direction a assisté à diverses conférences et expositions de l'industrie tenues dans la région, comme le Great Atlantic Shellfish Exchange et l'Atlantic Aquaculture Exposition, Conference and Fair à Saint Andrews. Le Nouveau-Brunswick a aussi accueilli un certain nombre de conférences et réunions nationales et internationales durant l'année, comme celles de l'Association aquicole du Canada, de Zone côtière Canada 2000, de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord (OCSAN) et de l'International Salmon Farmers Association (ISFA). L'OCSAN et l'ISFA tenaient leur réunion pour la première fois en Amérique du Nord.

Élaboration et mise en œuvre de stratégies et de politiques

Les programmes exécutés par le Ministère sont guidés par diverses politiques et stratégies qui touchent la production du saumon, de la truite, de l'huître, de la moule et de l'ascophylle noueuse. On a poursuivi l'application de stratégies sectorielles qui désignent les deux principaux objectifs de développement de chaque secteur économique, en faisant appel à des représentants de l'industrie et aux organismes fédéraux et provinciaux intéressés.

Les activités aquacoles de la province sont réglementées par la *Loi sur l'aquaculture* et les règlements annexes, qui fournissent le cadre législatif nécessaire pour assurer un développement ordonné. Dans le cadre de la loi et des règlements, le Ministère a continué de faire respecter les exigences concernant la santé du poisson ainsi que l'attribution de permis et la location de sites, qui sont prescrites par les mesures législatives établies en faveur du développement de l'aquaculture.

La Direction a encore collaboré avec l'industrie salmonicole pour lutter contre l'AIS, en réduisant les facteurs de risque dans l'industrie et aux sites d'élevage. On a poursuivi l'examen de la politique sur la truite arc-en-ciel et l'élaboration d'une politique sur la santé du poisson pour le Nouveau-Brunswick, en collaboration avec l'industrie et les deux niveaux de gouvernement.

La Direction a aidé un certain nombre de clients à évaluer les possibilités de développement de la trutticulture en eau douce. Le personnel de la Direction a aussi fait partie d'un groupe de travail fédéral-provincial ayant pour tâche d'achever un code national visant l'introduction et le transfert d'organismes aquatiques et de lancer le processus

National Aquatic Animal Health Program under the CCFAM.

Site Allocation

After extensive industry and government consultation, the Bay of Fundy Marine Aquaculture Site Allocation Policy was released in October. A total of 16 applications for Atlantic salmon sites were submitted and reviewed by the Aquaculture Site Evaluation Committee (ASEC).

The Policy is designed to promote sustainability of the environment, to promote economic viability of the aquaculture sector and to ensure that site allocation decisions are undertaken in a timely and equitable process. The Policy gives priority to the existing salmon aquaculture industry to achieve single-year class farming as a tool for addressing fish health management and for balancing production.

The Department of Environment and Local Government will share enforcement and compliance with the Department and has taken the lead on the establishment of Environmental Management Guidelines for the salmon aquaculture industry.

To foster further expansion of other sectors of the aquaculture industry in New Brunswick, the Department continued to receive and process applications for aquaculture leases and licences. Production increases were approved by the Department to assist the industry in re-structuring to single-year class operations.

In addition, site applications for shellfish grow-out sites were assessed, as well as licences for freshwater facilities involving the culture of trout and salmon smolt. Services to the freshwater sector were also offered for assessing the quality of water for culture purposes.

Alternative Species Development

The Branch was involved in promoting, evaluating and monitoring projects designed to develop methods for culturing candidate species and for accelerating their commercialization. Efforts continued to focus on halibut, haddock, sturgeon, winter flounder, sea scallops, bar clams, quahogs and soft-shell clams. This effort included the coordination of numerous projects throughout New Brunswick.

d'élaboration d'un programme national sur la santé des animaux aquatiques, qui relèverait du CCMPA.

Attribution de sites

À la suite d'une consultation approfondie auprès de l'industrie et du gouvernement, la Politique d'attribution des sites aquacoles marins dans la baie de Fundy a été publiée en octobre. Le Comité d'évaluation des sites aquacoles (CESA) a reçu et examiné un total de 16 demandes pour des sites d'élevage du saumon de l'Atlantique.

La Politique vise à promouvoir la durabilité de l'environnement, à favoriser la viabilité économique du secteur aquacole, et à s'assurer que les décisions concernant l'attribution des sites sont prises de façon opportune et équitable. La Politique accorde la priorité à l'industrie actuelle de la salmoniculture pour qu'elle pratique l'élevage avec des spécimens du même âge, afin d'assurer une bonne gestion de la santé du poisson et d'équilibrer la production.

Le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux collaborera avec le MAPA en matière d'exécution et de conformité, et il a pris l'initiative d'établir des directives sur la gestion de l'environnement pour l'industrie de la salmoniculture.

Dans le but de favoriser davantage l'expansion d'autres secteurs de l'industrie aquacole au Nouveau-Brunswick, le Ministère a poursuivi la tâche de recevoir et de traiter les demandes de baux et de permis d'aquaculture. Des hausses de production ont été approuvées par le Ministère afin d'aider l'industrie à restructurer son exploitation avec des spécimens du même âge.

De plus, on a évalué les demandes pour des sites d'élevage de mollusques, ainsi que des demandes de permis pour des installations en eau douce destinées à l'élevage de truites et de saumoneaux. On a offert des services au secteur de l'élevage en eau douce pour évaluer la qualité de l'eau aux fins d'élevage.

Développement d'autres espèces

La Direction s'est employée à promouvoir, évaluer et surveiller divers projets ayant pour but d'élaborer des méthodes d'élevage d'espèces candidates et d'accélérer leur commercialisation. On s'est particulièrement intéressé à certaines espèces comme le flétan, l'aiglefin, l'esturgeon, la plie rouge, le pétoncle géant, la mactre d'Amérique, la palourde américaine et la mye. Ces activités comprenaient la coordination de nombreux projets dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick.

Fish Health

The Department continued to offer diagnostic services to salmon, trout and new species operations through its various regional offices and laboratory facility located in Blacks Harbour.

New species health was also continued in an effort to broaden the Branch's knowledge in this area. Major efforts were directed towards the delivery of a surveillance program for ISA in the Bay of Fundy.

An Industry/Government Fish Health Technical Committee continued to play an important role in providing recommendations on the overall management of ISA. Projects designed to improve the detection and diagnosis of the disease were supported jointly by the Department, Fisheries and Oceans Canada, the Atlantic Canada Opportunities Agency and industry. The Department's Fish Health Services were also utilized by research facilities and industrial partners involved with alternate species.

The Branch's surveillance efforts for furunculosis and bacteria kidney disease in smolt prior to the transfer to sea cages also continued. Fish health committees for salmon and trout, consisting of fish health experts and industry continued to provide strategic advice on key fish health issues.

Environmental Monitoring

The Department was an active participant in the Atlantic Area Shellfish Classification Committee, which surveys and recommends classifications of shellfish growing areas for shellfish harvesting. With respect to the rockweed harvest, the Department actively assisted in the monitoring of this activity and in the collection of data related to habitat issues.

For the salmon aquaculture industry, the annual environmental monitoring for each marine cage site was completed and efforts were focused on the development of the Environmental Management Guidelines for which the Department of the Environment and Local Government is assuming responsibility.

Technology Development / Transfer

With respect to fish health, the Branch supported initiatives and research for alternative treatments and vaccines for diseases and to assist in better understanding ISA.

Santé du poisson

Le Ministère a continué d'offrir des services de diagnostic aux exploitations d'élevage du saumon, de la truite et de nouvelles espèces, par l'entremise de ses divers bureaux régionaux et de son laboratoire situé à Blacks Harbour.

On a également poursuivi l'examen de la santé de nouvelles espèces afin de mieux renseigner la Direction à cet égard. De grands travaux ont été consacrés à l'exécution d'un programme de surveillance pour l'anémie infectieuse du saumon (AIS) dans la baie de Fundy.

Un comité technique de la santé du poisson, dirigé conjointement par l'industrie et le gouvernement, a encore joué un rôle important et fourni des recommandations pour la gestion globale de l'AIS. Des projets conçus pour améliorer la détection et le diagnostic de la maladie ont été appuyés par le MAPA, Pêches et Océans Canada, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et l'industrie. Les Services de santé du poisson du Ministère ont également aidé les installations de recherche et les partenaires de l'industrie qui s'intéressent aux nouvelles espèces.

La Direction a aussi maintenu ses activités de surveillance pour détecter la présence de la furonculose et de la maladie rénale bactérienne chez les saumoneaux avant leur transfert dans les cages flottantes en pleine mer. Les comités de la santé du poisson affectés au saumon et à la truite, qui sont composés de spécialistes de la santé du poisson et de représentants de l'industrie, ont encore transmis des conseils stratégiques pour d'importantes questions relatives à la santé du poisson.

Surveillance de l'environnement

Le Ministère a participé activement au comité de classification des mollusques pour la zone atlantique, qui effectue des études et recommande la classification de zones de croissance des mollusques en vue de la pêche de ce produit. En ce qui concerne la récolte de l'ascophylle noueuse, le Ministère a contribué à la surveillance de cette activité et à la collecte de données relatives à l'habitat.

Pour l'industrie salmonicole, on a réalisé une surveillance annuelle de l'environnement pour chaque site renfermant des cages marines, en plus de favoriser particulièrement l'élaboration de directives sur la gestion de l'environnement, qui est dirigée par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.

Développement et transfert de technologie

Pour la santé du poisson, la Direction a appuyé des initiatives et des recherches axées sur de nouveaux traitements et vaccins pour combattre les maladies et pour aider à mieux comprendre l'AIS.

The opportunities and development of expertise in recirculation technology was supported through a program at the Masters level with the University of New Brunswick.

The Branch continued the delivery of projects related to the strategic needs of industry in all areas of aquaculture development.

Leasing and Licensing

Bay of Fundy

During the 2000-2001 fiscal year, the Registrar of Aquaculture, who is responsible for the administration of aquaculture sites in the province continued to issue licences and renewals to marine and inland sites and processed a number of requests to transfer or modify licences and leases.

In the Bay of Fundy, no new marine sites were approved during this fiscal year. However, subsequent to the release of the Marine Site Allocation Policy for the Bay of Fundy, several meetings of the Aquaculture Site Evaluation Committee (ASEC) were held to evaluate the 16 applications for new Atlantic salmon aquaculture sites.

ASEC members also dealt with requests for production increases and boundary expansions to existing marine aquaculture sites. The Branch continued to work with federal counterparts on harmonizing information requirements to expedite decisions on marine site applications.

North Shore and East Coast

The Registrar dealt with a number of requests from existing shellfish aquaculturists and new proponents for new marine sites. However, many requests remain at the evaluation stage. The Registrar dealt with 20 requests for lease and licence transfer, 12 requests for licence amendments and several requests for lease consolidations, vacant lots and renewals. ASEC met four times to discuss requests and make recommendations for new site applications.

Inland

The Registrar issued a number of inland aquaculture licences to trout growers. A few of these growers also received permission to raise salmon and Arctic charr in their inland facilities.

Un programme au niveau de la maîtrise à l'Université du Nouveau-Brunswick a permis d'établir les possibilités offertes et d'acquérir des connaissances en matière de technologie de la recirculation.

La Direction a poursuivi l'exécution de projets liés aux besoins stratégiques de l'industrie dans le secteur du développement de l'aquaculture.

Location de sites et attribution de permis

Baie de Fundy

Durant l'exercice 2000-2001, le registraire de l'Aquaculture, qui est chargé de l'administration des sites aquacoles de la province, a continué de délivrer des permis et des renouvellements pour les sites marins et les sites en eau intérieure, et il a traité un certain nombre de demandes de transfert ou de modification de permis et de baux.

Dans la baie de Fundy, aucun nouveau site marin n'a été approuvé durant l'exercice. Toutefois, après la publication de la Politique d'attribution des sites aquacoles marins dans la baie de Fundy, le Comité d'évaluation des sites aquacoles (CESA) a tenu plusieurs réunions pour évaluer les seize demandes relatives à de nouveaux sites aquacoles pour l'élevage du saumon de l'Atlantique.

Les membres du CESA ont également traité des demandes de hausse de production et d'élargissement des limites pour des sites aquacoles marins existants. La Direction a poursuivi sa collaboration avec des collègues fédéraux pour harmoniser les besoins en information afin d'accélérer la prise de décisions à l'égard des demandes concernant les sites marins.

Côte nord et côte est

Le registraire a traité un certain nombre de demandes d'éleveurs de mollusques en place et d'exploitants éventuels de nouveaux sites marins. Toutefois, de nombreuses demandes sont encore au stade de l'évaluation. Le registraire a traité 20 demandes de location à bail et de transfert de permis, 12 demandes de modification de permis, et plusieurs demandes relatives au regroupement de baux, aux lotissements vacants et aux renouvellements. Le CESA a tenu quatre réunions pour discuter des demandes et faire des recommandations à l'égard des nouvelles demandes concernant les sites.

Aquaculture en eau intérieure

Le registraire a délivré des permis d'aquaculture en eau intérieure à des éleveurs de truites. Quelques-uns de ces éleveurs ont reçu la permission d'élever le saumon et l'omble chevalier dans leurs installations en eau intérieure.

AQUARIUM AND MARINE CENTRE

Objective

Conduct research activities to support the development of mollusc and finfish species with a view to ensuring the diversification and growth of the aquaculture industry in New Brunswick. Provide research facilities for and exhibit the major historical and fisheries themes of the Gulf of St. Lawrence region. Provide strategic direction for the shellfish culture sector and offer technical, advisory, and extension services to the aquaculture industry in the Gulf region.

Research

The team of professionals that carries out the research activities now numbers 15, including 8 permanent employees. With the necessary staff and equipment and a modern research infrastructure at its disposal, the facility continued its work aimed at developing and diversifying aquaculture in New Brunswick.

Haddock

The haddock research team continued to work on improving hatchery techniques for haddock production. As a result of these improvements, more haddock was produced this year (176,000 weaned juveniles) than during the past five years combined. In 2000, 80,000 weaned haddock were produced, making it possible to transfer 38,000 caged juveniles to the Bay of Fundy. This achievement is attributable to the expertise of the employees, who developed an innovative technique for reducing contamination of live feed cultures and increasing the larval survival rate.

A number of studies, such as those pertaining to systems design, rearing density, and feeding strategy, are the subject of projects being carried out in cooperation with researchers from different facilities, including the Marine Products Research and Development Centre, the Research and Productivity Council, the St. Andrews Biological Station, the National Research Council, the Huntsman Marine Science Centre, and the Shippagan campus of the Université de Moncton.

The results augur well for technology transfer and the introduction of a commercial haddock hatchery. Cage trials conducted by an industry partner in the Bay of Fundy continued, and the growth results are very encouraging for the future of haddock as a viable aquaculture species.

AQUARIUM ET CENTRE MARIN

Objectif

Diriger des activités de recherche fin de soutenir le développement des espèces de mollusques et de poissons visant à assurer la diversification et la croissance de l'industrie aquacole au Nouveau-Brunswick. Fournir des installations de recherche et exposer les principaux thèmes de l'histoire et des pêches dans la région du golfe du Saint-Laurent. Offrir au secteur conchylicole une orientation à long terme et fournir à l'industrie aquacole de la région du Golfe des conseils et des services techniques et d'appoint.

Recherche

L'équipe de professionnels affectés aux activités de recherche compte maintenant 15 employés dont huit sont permanents. Possédant le personnel et le matériel nécessaires et disposant d'une infrastructure de recherche moderne, les travaux de recherche se sont poursuivis pour le développement et la diversification de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

Aiglefin

L'équipe de recherche sur l'aiglefin a continué ses efforts en vue d'améliorer les techniques de production d'aiglefin en écloserie. Ces améliorations ont permis de produire un plus grand nombre d'aiglefins que les cinq dernières années combinées soit plus de 176 000 aiglefins juvéniles sevrés. En 2000, une production de 80 000 aiglefins sevrés avait permis de transférer 38 000 aiglefins juvéniles en cage à la baie de Fundy. Ce succès est dû à la compétence des employés qui ont élaboré une technique innovatrice permettant de réduire la contamination des cultures de la nourriture vivante et d'augmenter le taux de survie des larves.

Plusieurs des recherches, tels que la conception des systèmes, la densité d'élevage et la stratégie d'alimentation, sont l'objet des projets menés en collaboration avec des chercheurs de différents établissements dont le Centre de recherche et de développement des produits marins, le Centre de recherche et de productivité, la Station biologique de St. Andrews, le Conseil national de la recherche, le Centre Huntsman des sciences de la mer et l'Université de Moncton campus de Shippagan.

Les résultats sont très prometteurs pour effectuer un transfert technologique et entreprendre l'implantation d'une écloserie commerciale de production d'aiglefins. Les essais en cage se poursuivent chez un partenaire industriel de la baie de Fundy avec des résultats de croissance très encourageants pour l'avenir de l'aiglefin comme espèce d'élevage commerciale.

Halibut

In the fall of 2000, an agreement on setting up a pilot project for a halibut grow-out site was signed with Flétan St-Laurent Halibut on the Acadian Peninsula. The objective of the project is to determine the technical and commercial feasibility of rearing halibut under the environmental conditions on the Peninsula.

Arctic Char

The goal of the Arctic char broodstock selection project is to develop a competitive Arctic char aquaculture industry in New Brunswick. This research project continued to be successful, and it has earned national recognition. A study of the status of Arctic char aquaculture in Canada identified the Aquarium and Marine Centre, Simon Fraser University, and the University of Guelph as the three main institutions with the expertise and infrastructure necessary to support this type of research at the national level.

During the year, a second generation consisting of 29 families was produced from first-generation broodstock. These fish were selected using specific mating charts that take into account kinship among the individuals, thus making it possible to control inbreeding and maintain genetic variability.

The partnership with commercial Arctic char producers continued, and several transfers of eggs, juveniles, and broodstock were carried out, thereby ensuring the security of the stock and the development of this industry.

Rainbow Trout

The research being conducted in partnership with rainbow trout producers was completed, and the results have been analyzed and should be made available to the industry. The goal of this initiative was to evaluate the strains of rainbow trout that are above-average performers under New Brunswick rearing conditions. As a result of this, the industry now has objective data about the performances of the various forms/ploidies of rainbow trout available, enabling it to make the most appropriate decisions in an increasingly competitive environment.

Shellfish Hatchery

The shellfish hatchery team continued to achieve excellent results with respect to the production of mollusc spat in the laboratory, while continuing to improve hatchery and field-rearing techniques. Research continued on quahog genetics, diet improvement, and wintering strategy.

Flétan

À l'automne 2000, une entente sur la mise en place d'un projet pilote d'un site d'engraissement du flétan a été signée avec la compagnie Flétan St-Laurent Halibut de la Péninsule acadienne. L'objectif est de vérifier la faisabilité technique et commerciale de l'élevage du flétan dans les conditions environnementales de la Péninsule acadienne.

Omble chevalier

Le projet de sélection de reproducteurs d'omble chevalier a pour but de développer une industrie piscicole d'omble chevalier compétitive au Nouveau-Brunswick. Ce projet de recherche s'est poursuivi avec succès et a gagné une reconnaissance nationale. Une étude de la situation de l'élevage de l'omble chevalier au Canada a identifié l'Aquarium et Centre marin avec l'université Simon Fraser et l'université de Guelph comme les trois principaux établissements ayant l'expertise et l'infrastructure pour appuyer ce type de recherche au niveau national.

Une seconde génération composée de 29 familles a été produite à partir des géniteurs de la première génération pendant l'années en cours. Ces géniteurs ont été sélectionnés selon un schéma d'appariement précis qui tient compte du lien de parenté entre les individus, ce qui permet de contrôler la consanguinité et de maintenir la variabilité génétique.

Le partenariat avec les producteurs commerciaux d'omble chevalier du Nouveau-Brunswick se poursuit et plusieurs transferts d'œufs, de juvéniles et de géniteurs ont été effectués, ce qui permet de sécuriser le cheptel et d'assurer le développement de cette industrie.

Truite arc-en-ciel

Les recherches en partenariat avec des producteurs de truites arc-en-ciel ont été terminées et les résultats ont fait l'objet d'analyses qui devraient être mis à la disponibilité de l'industrie. L'objectif de la recherche était d'évaluer les souches de truites arc-en-ciel présentant des performances supérieures à la moyenne dans les conditions d'élevage du Nouveau-Brunswick. L'industrie dispose ainsi de données objectives quant aux performances des diverses formes/ploïdies de truites arc-en-ciel disponibles qui lui permettront de prendre les décisions les plus appropriées dans un environnement toujours plus compétitif.

Écloserie conchylicole

L'équipe de l'écloserie conchylicole continue d'avoir d'excellents résultats dans la production en laboratoire de naissains de mollusques tout en continuant l'amélioration des techniques d'élevage en écloserie et sur le terrain. Les recherches se poursuivent sur la génétique de la quahog, l'amélioration de la diète et la stratégie d'hivernage.

During the year, six million quahogs and bar clams were transferred to industry partners on New Brunswick's east coast. More than four and a half million notata quahogs were produced during the winter of 2001, and these will ultimately be transferred to the industry. The hatchery team at the Aquarium and Marine Centre in Shippagan, in cooperation with biologists from the Department's Bouctouche office, offer technical and scientific support to aquaculturists who are research partners in an effort to come up with viable production strategies for the culture of alternative mollusc species.

Training

The research sector of the Aquarium and Marine Centre welcomed a number of trainees from several educational institutions: the Grand Falls Centre of Excellence in Agricultural and Biotechnological Sciences, the New Brunswick Community College – Bathurst, the New Brunswick Community College – Acadian Peninsula, the Université de Moncton, and the Université de Sherbrooke.

Development

In 2000-2001, the aquaculture development section continued to carry out its mission with respect to aquaculturists and partner agencies in order to ensure the establishment of a prosperous, job-creating aquaculture industry in the Gulf of St. Lawrence region. The staff divided its time among the following activities: planning, technical support for aquaculturists through research and commercial development activities, and delivery of financial assistance programs.

The section's staff participated in the formulation of guidelines under which non-repayable contributions totalling more than $281,926 were provided by the Regional Development Corporation (RDC) for 16 shellfish projects on the Acadian Peninsula. These contributions made it possible to carry out commercial projects worth $1.9 million, thus guaranteeing the creation or maintenance of about 30 direct jobs.

Together with representatives of the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), the section's staff also participated in the drafting of a joint strategy for harmonizing and combining the efforts of these two agencies for the greater benefit of the province's aquaculture industry.

Aquaculture biologists continued to provide oyster, mussel, and scallop spatfall prediction services. The season was a particularly good one for the collection of

Pendant l'année, six millions de quahogs et de mactres atlantiques ont été transférés à des partenaires industriels sur la côte-est du Nouveau-Brunswick. Plus de quatre millions et demi de quahogs notata ont été produites durant l'hiver 2001 et seront ultimement transférés à l'industrie. L'équipe de l'écloserie de l'Aquarium et Centre marin à Shippagan, de concert avec les biologistes du Ministère du bureau de Boutouche, offrent du soutien technique et scientifique aux aquaculteurs partenaires en recherche afin de déterminer les stratégies de production économiquement viables pour l'élevage des espèces alternatives de mollusques.

Stages de formation

Le secteur recherche de l'Aquarium et Centre marin a accueilli plusieurs stagiaires en provenances de plusieurs institutions de formation soit : le Centre d'excellence en sciences agricoles et biotechnologies de Grand-Sault, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick de Bathurst, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick de la Péninsule acadienne ainsi que les universités de Moncton et de Sherbrooke.

Développement

Au cours de l'année 2000-2001, la section du Développement de l'aquaculture a continué sa mission auprès des aquaculteurs et des agences partenaires afin de garantir l'établissement d'une industrie aquacole prospère et créatrice d'emplois dans la région du golfe du Saint-Laurent. Le personnel a partagé son temps entre des activités de planification, de soutien technique aux aquaculteurs par le biais d'activités de recherche et de développement commercial, ainsi qu'à la prestation de programmes d'aide financière.

Le personnel de la Section a participé à l'élaboration de lignes directrices grâce auxquelles des contributions non-remboursables totalisant plus de 281 926 $ ont pu être injectées par la Société de développement régional (SDR) dans 16 projets conchylicoles de la Péninsule acadienne. Ces contributions ont permis la réalisation de projets commerciaux d'une valeur globale de 1,9 million de dollars garantissant ainsi la création ou le maintien d'environ 30 emplois directs.

De concert avec des représentants de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA), le personnel de la Section a aussi participé à l'ébauche d'une stratégie commune qui permettra d'harmoniser et de conjuguer les efforts de ces deux agences pour le plus grand bénéfice de l'industrie aquacole de la province.

Les biologistes en aquaculture ont continué à assurer le service de prévision de la collecte de naissain d'huîtres, de moules et de pétoncles. La saison a été particulièrement

oyster larvae, with counts of more than 75,000 spat per Chinese hat column being the norm this past year. Biologists also offered fish health surveillance services to finfish farmers.

An information and planning session on oyster culture, offered in partnership with the industry, was organized and coordinated by the section's staff. More than 80 industry stakeholders and government agencies took part in this extremely constructive activity, which was termed an overwhelming success.

Many research activities involving both alternative and traditional species were carried out in cooperation with industry partners.

Collection

Part of the mandate of the Aquarium and Marine Centre is to present to the public a collection of fish and invertebrates found in the Gulf of St. Lawrence and the lakes and rivers of Eastern Canada.

These specimens are displayed in 31 tanks whose décors reflect their natural environment as much as possible. The collection comprises around 3,000 individuals representing over 130 species.

In order to maximize opportunities for acquiring new species and top-quality specimens, agreements are maintained with other facilities of the same type. The Aquarium de Québec, the Huntsman Marine Laboratory in St. Andrews, and the Aquarium and Marine Centre have a special partnership promoting the exchange of specimens to ensure the development of their respective collections and the sharing of expertise and services.

Certain species used for research purposes, such as haddock and Arctic char, have been placed in the display tanks in the permanent collection in order to demonstrate to visitors the importance of this type of research carried out by the aquaculture research section of the Aquarium and Marine Centre. The staff continued to present this research in a non-technical way so as to give visitors a better understanding of the Aquarium and Marine Centre's mission with regard to the development of aquaculture in New Brunswick.

Visitors and Activities

Advertising and promotional activities increased during the year. Thanks to a new marketing strategy adapted to its needs, the Aquarium and Marine Centre is now a more dynamic presence in the tourism market.

favorable pour la collecte des larves d'huîtres, des comptes de plus de 75 000 naissains par colonne de chapeaux chinois étant la norme cette année. Les biologistes ont, entre autres tâches, assuré le service de surveillance de la santé des poissons auprès des pisciculteurs.

Une session d'information et de planification sur l'ostréiculture, en partenariat avec l'industrie, a été organisée et coordonnée par le personnel de la Section. Plus de 80 intervenants de l'industrie et des agences gouvernementales ont participé à cette activité particulièrement constructive qui a été qualifiée de franc succès.

De nombreuses activités de recherche ont de plus été effectuées, conjointement avec les partenaires industriels, tant au niveau des espèces alternatives que traditionnelles.

Collection

L'Aquarium et Centre marin a pour mandat de présenter au public une collection de poissons et d'invertébrés que l'on retrouve dans le golfe du Saint-Laurent ainsi que dans les lacs et rivières de l'est du Canada.

Ces spécimens sont présentés dans 31 aquariums munis de décors qui reflètent le plus possible leur environnement naturel. La collection compte environ 3 000 individus, représentant plus de 130 espèces.

Afin de maximiser les possibilités d'acquisition de nouvelles espèces et de spécimens de bonne qualité, des ententes sont maintenues avec d'autres établissements de même nature. L'Aquarium de Québec, le Huntsman Marine Laboratory de St. Andrews et l'Aquarium et Centre marin sont des partenaires privilégiés afin de favoriser l'échange de spécimens pour assurer le développement respectif de leur collection de même que le partage de l'expertise et des services.

Des espèces utilisées pour fins de recherche, telles que l'aiglefin et l'omble chevalier, ont été incluses dans les bassins d'exposition de la collection permanente afin d'informer les visiteurs de l'importance des recherches effectuées dans ce domaine au Centre de recherche en aquaculture de l'Aquarium et Centre marin. Le personnel a poursuivi son travail de vulgarisation auprès des visiteurs afin qu'ils aient une meilleure compréhension de la mission de l'Aquarium et Centre marin dans le développement de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

Accueil et activités

Les activités publicitaires et promotionnelles ont été accentuées au cours de l'année. Muni d'une stratégie de marketing adaptée à ses besoins, l'Aquarium et Centre marin est maintenant plus dynamique sur le plan touristique.

As it does every year, the Aquarium and Marine Centre, in cooperation with the municipalities of Shippagan and Lamèque, participated in tourism fairs in Montreal and Quebec City. The ultimate goal of these activities is to encourage residents from these areas to spend their vacation in the Shippagan and Lamèque region. Also, a serious effort was made to tap into the motorcoach market. Participation in the Atlantic Canada Showcase in Saint John gave the Aquarium and Marine Centre a higher profile among group travel suppliers.

Like other tourist attractions in New Brunswick, the Aquarium and Marine Centre had a rather difficult tourist season in 2000. The number of visitors dropped by around 15% owing in large part to poor weather and high gasoline prices.

Again this year, the art gallery hosted two exhibitions, one presenting the work of Louis-Paul Savoie of Sainte-Marie-Saint-Raphaël in July and the other showing the work of Gilbert Mallet-Quintal of Shippagan in August.

More than 1,500 persons participated in fisheries and aquaculture day, one of the activities on the program of the provincial fisheries and aquaculture festival in Shippagan. The purpose of this event is present the research and aquaculture development activities in a non-technical way and to enable visitors to taste some aquaculture products.

The education program offered to schools in the province was very popular again this year. Over 2,000 students visited the Aquarium and Marine Centre to take part in this comprehensive program. The Aquarium and Marine Centre is a unique learning environment, and its staff offers summer camps to students from the Shippagan campus of the Université de Moncton.

POLICY AND PLANNING BRANCH

Objective

Coordinate and support departmental planning, policy and program development. Coordinate development of legislation, development strategies, and program monitoring and evaluation. Provide economic research and analysis, as well as decision-making support to the Federal/Provincial relations to enhance the agriculture, fisheries and aquaculture sectors in New Brunswick.

Comme à chaque année, l'Aquarium et Centre marin a participé, en collaboration avec les municipalités de Shippagan et de Lamèque, à des salons de nature touristiques à Montréal et à Québec. Ces activités ont comme objectif ultime d'inciter les residents de ces régions à passer leurs vacances dans la région de Shippagan et de Lamèque. De sérieux efforts ont également été mis du côté du marché des autocars. La participation au «Atlantic Canada Showcase», à Saint John a donné à l'Aquarium et Centre marin une visibilité intéressante aux fournisseurs de voyages en groupe.

À l'instar des autres attractions touristiques du Nouveau-Brunswick, la saison touristique 2000 a été plutôt difficile pour l'Aquarium et Centre marin. Le nombre de visiteurs a diminué d'environ 15 p. 100 dû en grande partie au mauvais temps et au coût élevé de l'essence.

La galerie d'art a accueilli, comme à chaque année, deux expositions, soit la première de Louis-Paul Savoie de Sainte-Marie-Saint-Raphaël, au cours du mois de juillet, et la deuxième de Gilbert Mallet-Quintal, originaire de Shippagan, au cours du mois d'août.

Plus de 1 500 personnes ont participé à la «Journée Pêches et Aquaculture», une activité au programme du Festival provincial des pêches et de l'aquaculture de Shippagan. Le but de cette journée est de vulgariser les activités de recherche et de développement en aquaculture en plus de permettre aux visiteurs de déguster des produits aquacoles.

Le programme d'éducation offert aux écoles de la province a été très populaire au cours de l'année. Plus de 2 000 élèves ont visité l'Aquarium et Centre marin afin de profiter de ce programme complet. L'Aquarium et Centre marin est un lieu d'apprentissage unique et son personnel a offert des camps d'été aux étudiants de l'Université de Moncton campus de Shippagan.

DIRECTION DES POLITIQUES ET DE LA PLANIFICATION

Objectif

La Direction des politiques et de la planification coordonne et soutient la planification ministérielle ainsi que l'élaboration des programmes et des politiques, coordonne l'adoption de dispositions législatives, formule des stratégies de développement, surveille et évalue les programmes, offre un service de recherche et d'analyse économiques, de même qu'elle soutient la prise de décisions dans le contexte des relations fédérales-provinciales, dans le but de renforcer les secteurs de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture du Nouveau-Brunswick.

During fiscal year 2000-2001, the Policy and Planning Branch was involved in the following initiatives and activities.

Policy and Program Development

- Coordinated efforts to provide the New Brunswick Agricultural Coalition, an organization representing all farmers and farm groups in New Brunswick, with background material and program documentation with respect to the agricultural consultation process.
- Ensured compliance with regards to the *Inshore Fisheries Representation Act*.

Strategic Development

- Developed a structure and process to review future economic development proposals/projects for the Department.
- Represented the Department on the Joint Economic Development Initiative Committee (JEDI) plenary and resource sector sub-committee to secure input into the First Nations development process.
- Represented the Department on the New Brunswick Agricultural Council which is a producer organization administering over $2 million in funds form the Federal Canadian Adaptation and Rural Development Program.

Program monitoring and evaluation

- Contributed to a review for measuring agricultural property tax concessions and coordinated the submission of information to Agriculture and Agri-Food Canada with respect to all programs in New Brunswick that impact on the agri-food sector to serve both Government Transfers and the World Trade Organization purposes.
- Liaised with Department of Finance regarding enquiries on the review of Agencies, Boards and Commissions that were identified as the responsibility of the Department.
- Maintained support to the Red Tape Reduction Review process in areas of importance to the Department.
- Prepared responses to requests submitted to the Department under the *Right to Information Act*.

Au cours de l'année financière 2000-2001, le personnel de la Direction a participé aux activités et aux projets suivants :

Élaboration de programmes et de politiques

- Coordination des efforts pour doter la coalition agricole – un regroupement de tous les producteurs et de toutes les associations agricoles du Nouveau-Brunswick – de documents d'information et de documents précis sur les programmes dans le cadre des consultations du monde agricole.
- Mise en application de la *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière*.

Développement stratégique

- Élaboration d'une structure et d'un mécanisme d'examen des futurs projets et futures propositions de développement économique au Ministère.
- Participation d'un représentant du Ministère aux réunions régulières et du sous-comité du secteur des ressources de l'Initiative conjointe de développement économique (ICDE), dans le but d'intégrer l'information dans les projets de développement des Premières nations.
- Représentation du Ministère au Conseil agricole du Nouveau-Brunswick, une association de producteurs qui gère une somme de plus de deux millions de dollars accordée en vertu du Programme canadien d'adaptation et de développement rural.

Surveillance et évaluation des programmes

- Participation à un examen en vue d'évaluer les réductions d'impôt foncier accordées pour des biens agricoles et coordination des renseignements présentés à Agriculture et Agroalimentaire Canada, relativement à tous les programmes en vigueur au Nouveau-Brunswick susceptibles d'avoir une incidence sur le secteur agroalimentaire, aux fins des transferts gouvernementaux et de la notification de l'Organisation mondiale du commerce.
- Contacts avec le ministère des Finances concernant des demandes de renseignements sur l'examen des organismes, des conseils et des commissions qui relèvent du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture.
- Soutien continu offert au comité de réduction des formalités administratives en vigueur dans les domaines d'intérêt prioritaires du ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture.
- Préparation de réponses à des demandes présentées au Ministère en vertu de la législation sur l'accès aux renseignements.

Decision-making support to federal/provincial relations

- Participated in the Federal/Provincial/Territorial assistant deputy ministers Agriculture Policy work group.
- Participated on the Federal/Provincial/Territorial Agricultural Policy Committee that was involved with various policy issues including the review of all safety net programs, Canadian Farm Income Program, Biotechnology, Climate Change and preparation for Deputy Ministers and Ministers meetings.
- Organized and hosted the 50th Federal / Provincial Conference of Ministers and Deputy Ministers of Agriculture in Fredericton on July 4-6, 2000. This conference resulted in the signing of the Canada Farm Safety Net Program by the federal government and all 10 provinces.
- Hosted the Atlantic Council of Fisheries and Aquaculture Ministers meeting in St. Andrews on March 30, 2001.
- Contributed to the preparation of several Memorandums to the Executive Council usually with respect to policy, regulatory and information items.
- Coordinated the development and signature of the new Canada/New Brunswick Agreement under the Canadian Farm Business Management Program.
- Organized and conducted the 2001 Atlantic Farm Challenges Conference which took place March 25-27, 2001 in Fredericton.
- Participated on an Interdepartmental Committee on the Canadian Consumer Gateway Project to identify government services and programs for consumer information.

Trade Matters

- Co-chaired the Federal/Provincial Agriculture Trade Policy Committee and worked on the following related issues: U.S. and New Zealand challenge of Canadian dairy price class system; trade in genetically modified organisms; preparations of Canada's negotiating position for the World Trade Organization and Free Trade Agreement of the Americas.

Activités de soutien pour la prise de décisions dans le contexte des relations fédérales-provinciales

- Participation au comité de travail fédéral-provincial-territorial des sous-ministres adjoints sur les politiques agricoles.
- Participation au comité des politiques agricoles fédéral-provincial-territorial chargé d'étudier diverses questions, notamment l'examen de tous les programmes de sécurité du revenu, le Programme canadien de protection du revenu agricole, la biotechnologie, les changements climatiques; et organisation de réunions des sous-ministres et des ministres.
- Organisation et accueil de la 50e conférence fédérale-provinciale des ministres et sous-ministres de l'Agriculture tenue à Fredericton du 4 au 6 juillet 2000, et qui a donné lieu à la signature d'une entente entre le gouvernement fédéral et les dix provinces sur le Programme canadien de protection du revenu agricole.
- Tenue d'une conférence du Conseil des ministres des pêches et de l'aquaculture de l'Atlantique le 30 mars 2001 à Saint Andrews.
- Participation à la rédaction de multiples présentations au Conseil exécutif, se rapportant en règle générale à des questions de politique, de réglementation et d'information.
- Coordination de l'élaboration et de la signature de l'entente Canada/Nouveau-Brunswick découlant du Programme canadien de gestion de l'entreprise agricole.
- Organisation et tenue de la Conférence de 2001 sur les défis en gestion des entreprises agricoles de l'Atlantique, qui a eu lieu du 25 au 27 mars 2001 à Fredericton.
- Participation au comité interministériel sur le projet de Passerelle d'information pour le consommateur canadien, visant à établir la liste des services et programmes gouvernementaux devant servir à offrir de l'information aux consommateurs.

Commerce

- Coprésidence du comité fédéral-provincial des politiques de commerce agricole extérieur et travail sur divers dossiers connexes, dont les suivants : contestation par les États-Unis et la Nouvelle-Zélande du système canadien des catégories de prix pour les produits laitiers; le commerce des organismes génétiquement modifiés; la préparation de la position canadienne aux négociations dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce et de la ZLEA.

- Worked with Agriculture and Agri-Food Canada to prepare program information for Canada's notification to the World Trade Organization on our Aggregate Measure of Support.
- Co-chaired the Provinces-States Advisory Group of U.S./Canadian agricultural officials dealing with cross-border trade irritants.
- Participated in internal trade consultations respecting revisions to the Agreement on Internal Trade.
- Coordinated a position on potato trade issues – potato wart virus/Prince Edward Island and Mexican seed potato ban/New Brunswick and Prince Edward Island.

Economic Research and Analysis

- Coordinated the preparation of briefing material to activate the federal Disaster Financial Assistance for a number of shellfish producers affected by a storm along the east coast of New Brunswick.
- Reviewed New Brunswick economic statistics published by Agriculture and Agri-Food Canada and Statistics Canada to ensure accuracy. The data was interpreted for senior management within the Department.
- Coordinated the preparation of briefing material, briefing notes and background documents to provide timely information to senior management on issues impacting on the agriculture, fisheries and aquaculture sectors.

Industry awareness and development

- Participated to various committees with the Canadian Farm Business Management Council (i.e., Succession Planning, Farm Crisis, Communicators Group, Board of Directors).
- Worked with the provincial, Atlantic and national agriculture awareness committees in promoting agriculture.
- Served as departmental contact for the New Brunswick Women's Institute, the NB 4-H Council and New Brunswick Fairs and Exhibitions.

- Travail conjoint avec Agriculture et Agroalimentaire Canada pour la préparation d'un dossier d'information pour la notification par le Canada de l'Organisation mondiale du commerce relativement à sa mesure globale de soutien.
- Coprésidence du comité consultatif provinces-États de responsables canadiens et américains de l'agriculture chargé d'examiner les causes de friction dans le commerce entre les deux pays.
- Participation aux consultations sur le commerce intérieur, relativement aux révisions de l'Accord sur le commerce intérieur.
- Coordination d'une position gouvernementale sur les questions entourant le commerce de la pomme de terre (galle verruqueuse de la pomme de terre dans l'Î.-P.-É. et arrêt des exportations de pommes de terre de semence du N.-B. et de l'Î.-P.-É. au Mexique).

Recherche et analyse économiques

- Coordination de la rédaction des documents d'information devant guider la mise en place du programme d'aide financière en cas de catastrophe pour un certain nombre de producteurs de crustacés et de mollusques ayant subi des dommages causés par une tempête survenue sur la côte est du Nouveau-Brunswick.
- Examen des statistiques économiques du Nouveau-Brunswick publiées par Agriculture et Agroalimentaire Canada et Statistique Canada, pour en vérifier l'exactitude. Le personnel a produit une interprétation des données pour la haute direction du Ministère.
- Coordination de la rédaction de documents et de notes d'information, afin de renseigner en temps opportun la haute direction du Ministère sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions dans les secteurs de l'agriculture, des pêches et de l'aquaculture.

Information et expansion de l'industrie

- Participation à divers comités issus du Conseil canadien de la gestion d'entreprise agricole (préparation de succession, crise agricole, groupe des communications, conseil d'administration).
- Collaboration avec les comités de sensibilisation de la province, du Canada atlantique et pancanadien qui oeuvrent à la promotion de l'agriculture.
- Rôle d'intermédiaire ministériel auprès du Women's Institute et de l'Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick, du Conseil 4-H du Nouveau-Brunswick et de l'Association des foires et des expositions du Nouveau-Brunswick.

Industry Statistics

Agriculture and Agri-Food – 2000

Primary Sector

Number of farms..... 3,206*
Total farmland (hectares) 376,545*
Land in crops (hectares) 135, 065*
Total farm capital..... $ 1.1 billion*
Farm cash receipts (2000) ..... $367 million

* 1996 Census

Five major crops (hectares):

Potatoes 22,267
Barley..... 16,194
Blueberries 9,717
Oats 8,097
Wheat..... 3,198

Processing Sector

Number of processing companies: 100
Shipments of
processed products: $ 1.4 billion
Processing rate: over 370 % (highest in Canada)

Processing employment: 5,700

Statistiques de l'industrie

Statistiques pour l'industrie de l'agriculture et de l'agroalimentaire – 2000

Secteur primaire

Nombre de fermes.....3 206*
Superficie agricole totale ..... 376,545 hectares*
Superficie en culture..... 135, 065 hectares *
Capital agricole total ..... 1,1 milliard de dollars*
Recettes monétaires agricoles (2000) .. 367 millions de dollars

* Recensement de 1996

Cinq principales cultures (hectares) :

Pomme de terre..... 22 267
Orge 16 194
Bleuet 9 717
Avoine 8 097
Blé..... 3 198

Secteur de la transformation

Nombre de transformateurs : 100
Expéditions de
produits transformés : 1,4 milliard de dollars
Taux de transformation : plus de 370 % (le plus élevé au Canada)
Emplois dans le secteur : 5 700

Exports of Agri-Food Products

By Country	
U.S.	$276 million
Japan	$28 million
Phillipines	$6 million
Cuba	$5 million
Venezuela	$5 million
By Commodity	
Potato Products	$145.8 million
Animal feeds	$35.9 million
Fresh Potatoes	$22.1 million
Foliage and parts of plants	$24.9 million
Live Plants	$17.3 million
Beer	$18.5 million
Total	**$345 million**

Source: Statistics Canada

Exportations de produits agroalimentaires

Par pays	
États-Unis	276 millions$
Japon	28 millions$
Philippines	6 millions$
Cuba	5 millions$
Venezuela	5 millions$
Par produit	
Produits de la pomme de terre	145,8 millions$
Aliments pour animaux	35,9 millions$
Pommes de terre fraîches	22,1 millions$
Feuilles et parties de plantes	24,9 millions$
Plantes vivantes	17,3 millions$
Bière	18,5 millions$
Total	**$345 millions de dollars**

Source : Statistique Canada

Seafood exports - Countries by volume and value
Exportations de poissons et fruits de mer – Pays par volume et valeur

Country/ Pays	Volume (MT/ TM)		Value/ Valeur (000$ CAN)	
	1999	2000	1999	2000
United States/ États-Unis	58,115	66451	560,921	701,009
Japan/ Japon	5,282	8341	57,847	69,778
Dominican Rep./ Rép. Dominicaine	7,632	6936	13,848	11,048
France	1,397	749	9,898	4,006
Belgium/ Belgique	556	1037	5,898	8,905
United Kingdom/ Royaume-Uni	756	744	6,121	5,911
Denmark/ Danemark	2	536	58	5,259
Other Caribbean/ Autres, Caraïbes	4,199	1844	6,169	3,358
Other/ Autres	2831	2379	20,357	9,392
Total	80,770	89,012	$681,117	$818,666

Seafood exports by species / Exportations de poissons et fruits de mer par espèce

Species/ Espèces	Volume (MT/ TM)		Value/ Valeur (000$ CAN)	
	1999*	2000	1999*	2000
Lobster/ Homard	13659	15029	320,824	386,303
Salmon, Farmed/ Saumon d'élevage	14126	17606	108,536	138,289
Crab/ Crabe	6624	7952	78,281	108,766
Herring/ Hareng	24839	22907	50,203	48,751
Sardine	5703	8485	29,144	36,968
Shrimp/ Crevette	1053	1647	12,224	17,987
Scallops/ Pétoncle	283	270	5,830	4,979
Sea Urchin/ Oursin vert	1658	1460	5,180	4,620
Other/ Autres		13756	100,039	72,003
Total	80770	89112	$681,117	$818,666

Commercial landings/ Débarquement des pêches commerciales

Species/ Espèces	Volume (MT/ TM)		Value/ Valeur (000$ CAN)	
	1999*	2000	1999*	2000
Lobster/ Homard	7517	7538	85,584	80,852
Snow Crab/ Crabe des neiges	7550	8482	37,453	56,029
Herring/ Hareng	76255	78413	14,178	14,029
Shrimp/ Crevette	11457	5333	16,756	7,338
Scallops/ Pétoncle	2008	2300	4,879	5,021
Sea Urchin/ Oursin vert	1704	1408	4,090	3,693
Groundfish/ Poisson de fond	1664	1684	2,496	2,035
Other/ Autres	--	8430	--	7,186
Total	108155	113588	$165,436	$176,183

Salmon industry/ Industrie salmonicole

Year/ Année	Number of farms/ Nombre d'entreprises aquacoles	Volume (MT/ TM)	Value/ Valeur (000$ CAN)
1979	1	6	40.2
1984	5	255	2948
1989	49	3993	37332
1994	67	12727	97999
1998	78	14232	106678
1999	87	22000	150000
2000*	96	25000	190000

Aquaculture products/ Produits aquacoles

Species/ Espèces	Volume (MT/ TM)		Value/ Valeur (000$ CAN)	
	1999	2000*	1999	2000*
Mussels	665	750	798	.83
Oysters	286	286	788	1.84
Salmon	22000	25000	150,000	190.0
Trout	550	550	6100	6.10
Total	23501	28586	157,686	198.77

* Estimates/ Estimés

Source: Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada/ Pêches et Océans Canada et Statistique Canada